叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 峭壁；或者，一句好话不用花钱(bluff Crag; Or, A Good Word Costs Nothing) 000001

2. 峭壁；或者，一句好话不用花钱(bluff Crag; Or, A Good Word Costs Nothing) 000002

3. 峭壁；或者，一句好话不用花钱(bluff Crag; Or, A Good Word Costs Nothing) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

峭壁；或者，一句好话不用花钱(Bluff Crag; or, A Good Word Costs Nothing)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [mɑrɪlɪndə] ['freɪzər] - ['kʌnlɪf] , ['dʒænit] - ,
E - text prepared by Marilynda Fraser - Cunliffe , Janet Blenkinship ,
E - 文本 准备 经过 玛丽莲达 弗雷泽 - 康利夫 , 珍妮特 - ,

电子文本由 Marilynda Fraser-Cunliffe 和 Janet Blenkinship 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði]
from page images generously made available by the
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 这

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['tʃɪldrənz] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri]
International Children's Digital Library
国际的 孩子们的 数字的 图书馆

国际儿童数字图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːrg] /)
(http : / / www . icdlbooks . org /)
(http : / / 万维网 . - . 组织 /)

(http://www.icdlbooks.org/)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
Note : Images of the original pages are available through the International
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 国际的
['tʃɪldrənz] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] .
Children's Digital Library .
孩子们的 数字的 图书馆 .

注：原页图像可通过国际儿童数字图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːrg] / / - ?
See http : / / www . childrenslibrary . org / icdl / BookPreview ?
看 http : / / 万维网 . - . 组织 / ICDL / - ?
bookid=cupbluf _ - & summary=true & categories=false & route=advanced _ - _ - _
bookid=cupbluf _ 00360203 & summary=true & categories=false & route=advanced _ 0 _ 0 _
bookid=cupbluf _ - & summary=true & categories=false & route=advanced _ - _ - _
['kʌpəlz] _ ['ɪŋglɪʃ] _ - _ [ɔːl] & lang=English & msg=
cupples _ English _ 0 _ all & lang=English & msg=
杯 _ 英语 _ - _ 全部 & lang=English & msg=

请参阅 http://www.childrenslibrary.org/icdl/BookPreview?bookid=cupbluf_00360203&summary=true&categories=false&route=advanced_0_0_cupples_English_0_all&lang=English

[blʌf] [kræg] ;
BLUFF CRAG ;
虚张声势 岩 ;

峭壁；

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [kɔːsts] ['nʌθɪŋ] .
A **GOOD** **WORD** **COSTS** **NOTHING** **.**
一个 好的 单词 成本 没有什么 .

一句好话不需要任何成本。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A **Tale** **for** **the** **Young** **.**
一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个给孩子们讲的故事。

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['kʌpəlz] ,
Mrs **.** **GEORGE** **CUPPLES** **,**
太太 . 乔治 杯 ,

乔治·库普尔斯夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɑːl] , "
AUTHOR **OF** **"** **THE** **STORY** **OF** **OUR** **DOLL** **,** **"**
作者 的 " 这 故事 的 我们的 玩具娃娃 , "

《我们娃娃的故事》的作者

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] ,
" **THE** **LITTLE** **CAPTAIN** **,**
" 这 小的 队长 ,

《小船长》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
" ETC . , ETC .

等等。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ;
T **.** **NELSON** **AND** **SONS** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **;**
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH **;** **AND** **NEW** **YORK** **.** **1872** **.**
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1872年。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] [blʌf] [kræg] .
A **SCENE** **AT** **BLUFF** **CRAG** **.**
一个 场景 在 虚张声势 岩 .

布拉夫克拉格的一幕。

[blʌf] [kræg] .
BLUFF **CRAG** **.**
虚张声势 岩 .

峭壁。

[hɪz; ɪz][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɔ:ri] , ['pɑ:pə] , " [sed] ['rɑ:bərt] ['lɪŋkən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
his **is** **such** **a** **capital** **night** **for** **a** **story** **,** **papa** **,** **"** **said** **Robert** **Lincoln** **to** **his**
他的 是 这样的 一个 首都 夜晚 为了 一个 故事 , 爸爸 , " 说 罗伯特 林肯 到 他的
['fɑ:ðər] ,
father **,**
父亲 ,

"爸爸，今晚真是个讲故事的好夜晚，"罗伯特·林肯对他的父亲说。

[hu:] [hæd; həd][leɪd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [si:md] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə]
who **had** **laid** **away** **his** **newspaper** **and** **seemed** **inclined** **to** **take** **an** **extra**
WHO 有 铺设 离开 他的 报纸 和 似乎 倾斜 到 拿 一个 额外的
['fɔ:rti] [wɪŋks] .
forty **winks** **.**
四十 眨眼 .

他放下报纸，似乎打算再睡个午觉。

" [ɪn'di:d] , ['rɑ:bərt] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['evər]['taɪər]
" **Indeed** **,** **Robert** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Lincoln** **,** **smiling** **,** **"** **I** **wonder** **if** **you** **would** **ever** **tire**
" 的确 , 罗伯特 , " 说 先生 . 林肯 , 微笑 , " 我 想知道 如果 你 会 曾经 胎
[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['stɔ:riz] .
of **hearing** **stories** **.**
的 听力 故事 .

"的确如此，罗伯特，"林肯先生笑着说，"我不知道你会不会厌倦听故事。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wʌn][left] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lɪli] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [maɪ]
I **don't** **think** **I** **have** **one** **left** **;** **you** **and** **Lily** **have** **managed** **to** **exhaust** **my**
我 不 思考 我 有 一 左边 ; 你 和 百合 有 管理 到 排气 我的
[stɔ:r] . "
store **.** **"**
店铺 . "

我觉得我一个都没剩了；你和莉莉把我的存货都吃光了。

" [oʊ]['pɑ:pə] , [pli:z] [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [kraɪd] ['lɪli] ,
" **O** **papa** **,** **please** **don't** **say** **that** **,** **"** **cried** **Lily** **,**
" 哦 爸爸 , 请 不 说 那 , " 哭 百合 ,

"爸爸，求求你别这么说，"莉莉哭着说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [skul] - [bʊks] [ɑ:n][ðer; ðər]['prɑ:pər] [ʃelf] [æt; ət][ðə; ði][end]
who **was** **putting** **away** **her** **school** **-** **books** **on** **their** **proper** **shelf** **at** **the** **end**
WHO 曾是 推杆 离开 她 学校 - 图书 在 他们的 恰当的 架子 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

她正把课本放回房间尽头的书架上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
" **I** **am** **sure** **,** **if** **you** **shut** **your** **eyes** **and** **think** **very** **hard** **for** **a** **few** **minutes**
" 我 是 当然 , 如果 你 关闭 你的 眼睛 和 思考 非常 难的 为了 一个 很少 分钟
,
,
,

"我确信，如果你闭上眼睛认真思考几分钟，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] .
you **will** **be** **sure** **to** **find** **one** **.**
你 将要 是 当然 到 寻找 一 .

你肯定能找到一个。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] ;
" Very well , then , I shall try , " said Mr . Lincoln ;
" 非常 出色地 , 然后 , 我 将 尝试 , " 说 先生 . 林肯 ;

“好吧，那我试试，”林肯先生说；

" [pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɔbˌwebz][ɪn][maɪ][breɪn] .
" perhaps there may be one among the cobwebs in my brain .
" 也许 那里 可能 是 一 之中 这 蜘蛛网 在 我的 脑 .

“或许在我脑子里的蛛网中就藏着一个。”

" ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
" Covering his face over with his newspaper , Mr . Lincoln lay back in his chair
" 覆盖 他的 脸 超过 和 他的 报纸 , 先生 . 林肯 躺 后退 在 他的 椅子
,
,
,

林肯先生用报纸蒙住脸，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] ['stuːlz] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
and the children , drawing their stools closer to the fire ,
和 这 孩子们 , 绘画 他们的 凳子 更近 到 这 火 ,

孩子们把凳子拉近火堆，

['weɪtɪd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
waited in patience to see the result of his meditation .
等待 在 耐心 到 看 这 结果 的 他的 冥想 .

他耐心地等待着冥想的结果。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['laʊdər][ænd; ənd]
It soon became evident , however , by his breathing , which became louder and
它 很快 成为 明显 , 然而 , 经过 他的 呼吸 , 哪个 成为 更大声 和
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

然而，他的呼吸很快变得急促而沉重，这一点很快就显而易见了。

[ðæt] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][laʊd]
that Mr . Lincoln was falling asleep , and when at last he gave a loud
那 先生 . 林肯 曾是 坠落 睡着了 , 和 什么时候 在 最后的 他 给予 一个 大声
[snɔːr] ,
snore ,
鼾 ,

林肯先生快要睡着了，最后他发出了一声响亮的鼾声。

['rɑːbərt][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [pʊld] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'weɪ]
Robert could stand it no longer , and springing up , pulled the newspaper away
罗伯特 可以 站立 它 不 更长 , 和 弹簧 向上 , 拉 这 报纸 离开
, [iks'kleimɪŋ] , —
, exclaiming , —
, 惊呼 , —

罗伯特再也忍无可忍，猛地跳起来，一把夺过报纸，喊道：

" [oʊ]['pɑːpə] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] !
" O papa , you were actually going to sleep !
" 哦 爸爸 , 你 是 实际上 去 到 睡觉 !

“哦，爸爸，您其实是要睡觉了！”

[juːl] ['nevər][faɪnd][ðə; ðiˌ]['stɔːri] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ! "

You'll	never	find	the	story	if	you	do	!	"
你会	绝不	寻找	这	故事	如果	你	做	！	"

你那样做永远也找不到这个故事！

" [aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] ['oʊvər] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] ,

"	I	think	,	after	all	,	I	must	have	dropped	over	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,
"	我	思考	,	后	全部	,	我	必须	有	掉落	超过	,	"	说	先生	.	林肯	,

“我想，我最终一定是摔倒了，”林肯先生说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn]

rubbing	his	eyes	;	"	but	you	are	wrong	in	thinking	I	couldn't	find	a	story	in
擦	他的	眼睛	;	"	但	你	是	错误的	在	思维	我	不能	寻找	一个	故事	在

[maɪ] [sliːp] ,

my	sleep	,
我的	睡觉	,

他揉了揉眼睛；“但你错了，你以为我睡着的时候就想不出故事吗？”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ðiˌ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][wʌn] , [wen] [juː; jʊ] ['weikənd] [ˌem 'iː]

for	I	was	just	in	the	middle	of	such	a	nice	one	,	when	you	wakened	me
为了	我	曾是	只是	在	这	中间	的	这样的	一个	好的	一	,	什么时候	你	醒来	我

,

,

,

因为我正沉浸在一段美好的时光里，你却把我吵醒了。

[ænd; ənd] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] . "

and	,	lo	and	behold	,	I	found	it	was	a	dream	.	"
和	,	洛	和	看哪	,	我	成立	它	曾是	一个	梦	.	"

结果，我发现那只是一场梦。

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [driːmd] , ['pɑːpə] , " [sed] ['lɪli] .

"	Oh	,	do	tell	us	what	you	dreamed	,	papa	,	"	said	Lily	.
"	哦	,	做	告诉	我们	什么	你	梦见	,	爸爸	,	"	说	百合	.

“哦，爸爸，快告诉我们你梦到了什么吧。”莉莉说。

" [jʊr; jər] [driːmz] [ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] ['sʌmtaɪmz] .

"	Your	dreams	are	so	funny	sometimes	.
"	你的	梦境	是	所以	有趣的	有时	.

“你的梦有时候真有趣。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk][ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðiˌ]['riːəl] ['stɔːriz] . "

I	think	I	like	them	better	than	the	real	stories	.	"
我	思考	我	喜欢	他们	更好的	比	这	真实的	故事	.	"

我觉得它们比真实的故事更好看。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

"	But	it	was	only	a	bit	of	a	dream	.
"	但	它	曾是	仅有的	一个	少量	的	一个	梦	.

但这只是一场梦而已。

[bɑːb][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ðiˌ][end] ,

Bob	there	in	his	impatience	knocked	off	the	end	,
鲍勃	那里	在	他的	不耐烦	敲门	离开	这	结尾	,

鲍勃因为不耐烦，把末端敲掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; biˌ][ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌn] .

and	I	think	it	was	going	to	be	a	very	entertaining	one	.
和	我	思考	它	曾是	去	到	是	一个	非常	娱乐	一	.

我觉得那将会是一场非常精彩的比赛。

" [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ] , ['pɑːpə] , " [sed] ['lɪli] ['ɜːrnɪstli] ,
" I'll tell you how you can manage , papa , " said Lily earnestly ,
" 患病的 告诉 你 如何 你 能 管理 , 爸爸 , " 说 百合 切实 ,

“爸爸，我会告诉你该怎么做的，”莉莉认真地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [əˈlɔːŋ] :
" you can make an end to it as you go along :
" 你 能 制作 一个 结尾 到 它 作为 你 去 沿着 :

“你可以边做边结束它：

[juː; jʊ][duː] [tel] [ˌjuː ˈes] [sʌtʃ] [naɪs] ['stɔːriz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
you do tell us such nice stories out of your head .
你 做 告诉 我们 这样的 好的 故事 出去 的 你的 头 .

你讲的故事真精彩，都是你凭空想象出来的。

" ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,
" Mrs . Lincoln having come into the room with the two younger children ,
" 太太 . 林肯 拥有 来 进入 这 房间 和 这 二 年轻 孩子们 ,

林肯夫人带着两个年幼的孩子走进房间后，

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['beɪbi] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] .
a chair was placed for her and baby beside Mr . Lincoln .
一个 椅子 曾是 放置 为了 她 和 婴儿 旁 先生 . 林肯 .

在林肯先生旁边，为她和婴儿放了一把椅子。

['lɪt(ə)l] [dɪk] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə] ['rɑːbɜ˞ts] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , ['tʃɑːrli] ,
Little Dick trotted off to Robert's knee , and the dog , Charley ,
小的 迪克 小跑 离开 到 罗伯特的 膝盖 , 和 这 狗 , 查理 ,

小迪克小跑着来到罗伯特的膝盖旁，而那条狗，查理，

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
hearing that a story was going to be told ,
听力 那 一个 故事 曾是 去 到 是 讲述 ,

听说要讲一个故事，

[leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [æt; ət] ['lɪˌliːz] [fiːt] .
laid himself down on the rug before the fire , at Lily's feet .
铺设 他自己 向下 在 这 小地毯 前 这 火 , 在 莉莉的 脚 .

他躺在火炉前的地毯上，就在莉莉的脚边。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːˌpɑːz] ['stɔːri] .
WAITING FOR PAPA'S STORY .
等待 为了 爸爸的 故事 .

等待爸爸的故事。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] , ['mæmə] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" It's a very strange story , mamma , " said Robert .
" 它是 一个 非常 奇怪的 故事 , 妈妈 , " 说 罗伯特 .

“妈妈，这真是一个奇怪的故事，”罗伯特说。

" ['pɑːpə] [fel] [ə'sliːp] [fɔːr; fər]
" Papa fell asleep for
" 爸爸 跌倒 睡着了 为了

爸爸睡着了

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

two	or	three	minutes	,	and	dreamed	the	beginning	of	it	.
二	或者	三	分钟	,	和	梦见	这	开始	的	它	.

两三分钟后，我梦见了它的开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] ['weikənd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔːr] ,

I	am	so	sorry	I	wakened	him	;	but	he	gave	such	a	loud	snore	,
我	是	所以	对不起	我	醒来	他	;	但	他	给予	这样的	一个	大声	鼾	,

我很抱歉吵醒了他；但他鼾声太大了。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['driːmiŋ] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] . "

I	never	thought	he	could	be	dreaming	when	he	did	that	.	"
我	绝不	想法	他	可以	是	做梦	什么时候	他	做过	那	.	"

我做梦也没想到他当时可能是在做梦。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , ['læfɪŋ] ;

"	Ah	,	but	you	are	wrong	there	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	laughing	;
"	啊	,	但	你	是	错误的	那里	,	"	说	先生	.	林肯	,	笑	;

“啊，但你错了，”林肯先生笑着说；

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ðiː]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [snɔːr] ['veri] [suːn] .

"	you	will	hear	the	reason	of	the	snore	very	soon	.
"	你	将要	听到	这	原因	的	这	鼾	非常	很快	.

你很快就会知道打鼾的原因了。

[wel] , [ðen] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'gɪn] ?

Well	,	then	,	to	begin	—	but	how	can	I	begin	?
出色地	,	然后	,	到	开始	—	但	如何	能	我	开始	?

那么，就让我们开始吧——可是我该如何开始呢?

['lɪli] [laɪks] ['stɔːriz] [tuː; tə] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Lily	likes	stories	to	set	out	with	'	Once	upon	a	time	;	'	and	you	,
百合	点赞	故事	到	放	出去	和	-	一次	之上	一个	时间	;	-	和	你	,

莉莉喜欢以“很久很久以前”开头的故事；而你，

['mæstər][bɑːb] , [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ðiː]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [neɪm] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [oʊld]

Master	Bob	,	like	me	to	mention	the	hero's	name	,	and	tell	you	how	old
掌握	鲍勃	,	喜欢	我	到	提到	这	英雄们	姓名	,	和	告诉	你	如何	老的

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

鲍勃大师，就像我一样，会提到英雄的名字，并告诉你他多大年纪。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] .

and	describe	him	particularly	.
和	描述	他	特别	.

并详细描述他的情况。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['niːðər] . "

Now	,	in	this	case	,	I	can	do	neither	.	"
现在	,	在	这	案件	,	我	能	做	两者都不	.	"

现在，在这种情况下，我两样都做不了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [seɪ] , [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] - ['fɔːrti] [wɪŋks] ,

"	You	will	require	to	say	,	Once	upon	a	time	,	when	I	was	taking	'	forty	winks	,
"	你	将要	要求	到	说	,	一次	之上	一个	时间	,	什么时候	我	曾是	采取	-	四十	眨眼	,

你需要说：“很久很久以前，当我打盹的时候……”

- " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , ['læfɪŋ] .

-	"	said	Mrs	.	Lincoln	,	laughing	.
-	"	说	太太	.	林肯	,	笑	.

“林肯夫人笑着说。”

" [aɪ]['kænɑ:t] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
" I cannot see how you are to relate this strange story without a beginning . "
" 我 不能 看 如何 你 是 到 涉及 这 奇怪的 故事 没有 一个 开始 . "

"我不明白你没有开头，要怎么讲述这个奇怪的故事。"

" ['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] .
" Neither can I , " said Mr . Lincoln .
" 两者都不 能 我 , " 说 先生 . 林肯 .

"我也不能，"林肯先生说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" You know everything depends upon a good beginning .
" 你 知道 一切 取决于 之上 一个 好的 开始 .

你知道，一切都取决于一个好的开始。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl]
Therefore I think I had better go to sleep again , and perhaps I shall
所以 我 思考 我 有 更好的 去 到 睡觉 再次 , 和 也许 我 将
[dri:m] [wʌn] . "
dream one . "
梦 一 . "

因此，我想我最好还是再去睡觉，或许我会做个梦。

" [oʊ] , [pli:z] , ['pɑ:pə] , [dəunt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][wʌn] ['mæmə] [sə'dʒestɪd] [ɪz][fɜ:rst] - [reɪt] , "
" Oh , please , papa , don't ; I am sure the one mamma suggested is first - rate , "
" 哦 , 请 , 爸爸 , 不 ; 我 是 当然 这 一 妈妈 建议 是 第一的 - 速度 , "
[sed] ['rɑ:bərt] [ɪm'peɪʃntli] .
said Robert impatiently .
说 罗伯特 不耐烦地 .

"哦，爸爸，求求你别这样；我相信妈妈推荐的那一个肯定是最好的，"罗伯特不耐烦地说。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] — "
" Very well , then , once upon a time I dreamed a dream — "
" 非常 出色地 , 然后 , 一次 之上 一个 时间 我 梦见 一个 梦 — "

"好吧，那么，很久以前我做了一个梦——"

" [its] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][broʊdɚz]['pɑ:pə][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ə'baʊt] , " [kraɪd]
" It's Joseph and his broders papa is going to tell us about , " cried
" 它是 约瑟夫 和 他的 布罗德斯 爸爸 是 去 到 告诉 我们 关于 , " 哭
['lɪt(ə)l] [dɪk] .
little Dick .
小的 迪克 .

"爸爸要给我们讲约瑟和他的兄弟们的故事，"小迪克喊道。

" [oʊ] , [aɪ][laɪk] [ðæt] .
" Oh , I like that .
" 哦 , 我 喜欢 那 .

"哦，我喜欢这个。"

" [[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

['evri] [wʌn] [læft] , [waɪl] ['rɑ:bərt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑ:ˌpɑ:z] [dri:m] , [nɑ:t]['dʒoʊzəfs] ;
Every one laughed , while Robert explained that this was papa's dream , not Joseph's ;
每一个 一 笑了 , 尽管 罗伯特 解释 那 这 曾是 爸爸的 梦 , 不是 约瑟的 ;

大家都笑了，罗伯特解释说这是爸爸的梦，不是约瑟的梦；

[wɪtʃ] [set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [maɪnd] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'weɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['nærətɪv]

which	set	the	little	fellow's	mind	wandering	away	still	more	into	the	favourite	narrative
哪个	放	这	小的	同伴们	头脑	漫游	离开	仍然	更多的	进入	这	最喜欢的	叙述

,

,

,

这让小家伙的思绪更加飘向了他最喜欢的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['wɪspəd] [θret] [frʌm; frəm]['rɑ:bərt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

and	it	was	only	after	a	whispered	threat	from	Robert	that	he	would
和	它	曾是	仅有的	后	一个	低声说道	威胁	从	罗伯特	那	他	会

[bi:; bi]['teɪkən][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][sɪt]['kwaɪət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

be	taken	up	to	the	nursery	if	he	did	not	sit	quiet	and	listen	,
是	已采取	向上	到	这	苗圃	如果	他	做过	不是	坐	安静的	和	听	,

罗伯特低声威胁说，如果他不安静地坐着听，就要把他带到育婴室去。

[ðæt] [hi:; hi] [kən'sentid] [tu:; tə] [li:v] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði]

that	he	consented	to	leave	Joseph	and	his	brethren	alone	for	the
那	他	同意	到	离开	约瑟夫	和	他的	弟兄们	独自的	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

他同意暂时放过约瑟和他的兄弟们。

" [its] [noʊ][ju:z] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , ['læfɪŋ] , " ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [dri:m] [hæz; həz][fled] .

"	It's	no	use	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	laughing	,	"	somehow	the	dream	has	fled	.
"	它是	不	使用	,	"	说	先生	.	林肯	,	笑	,	"	不知何故	这	梦	有	逃亡	.

“没用了，”林肯先生笑着说，“不知怎么的，梦想已经破灭了。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] ,

I'll	tell	you	what	we	shall	do	,
患病的	告诉	你	什么	我们	将	做	,

我会告诉你我们该怎么做，

— [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][æsk] ['mæmə] [tu:; tə] [tel] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

—	we	shall	ask	mamma	to	tell	one	of	her	stories	about	when	she	was	a
—	我们	将	问	妈妈	到	告诉	一	的	她	故事	关于	什么时候	她	曾是	一个

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] . "

little	girl	.	"
小的	女孩	.	"

——我们要请妈妈讲讲她小时候的故事。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dri:m] , ['pɑ:pə] , " [sed] ['lɪli] ,

"	I	should	like	to	have	heard	the	dream	,	papa	,	"	said	Lily	,
"	我	应该	喜欢	到	有	听到	这	梦	,	爸爸	,	"	说	百合	,

“爸爸，我很想知道你的梦是什么，”莉莉说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][fled] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] .

"	but	if	it	has	fled	away	it	won't	be	brought	back	.
"	但	如果	它	有	逃亡	离开	它	惯于	是	带来	后退	.

“但如果它已经逃走了，就再也找不回来了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ]['nevər][kæn; kən][get] [maɪn][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [pər'hæps][dʒʌst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]

I	know	I	never	can	get	mine	to	do	it	till	perhaps	just	when	I	am	not
我	知道	我	绝不	能	得到	矿	到	做	它	直到	也许	只是	什么时候	我	是	不是

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

thinking	about	it	,
思维	关于	它	,

我知道我的狗从来不会自己做这件事，除非是在我不注意的时候。

[ðen] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] . "
then there , it is quite distinctly . "
然后 那里 , 它 是 相当 明显地 . "

然后，那里就截然不同了。

" [wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [maɪn] [meɪ] [duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] .
" Well , that will be the way mine may do , " said Mr . Lincoln .
" 出色地 , 那 将要 是 这 方式 矿 可能 做 , " 说 先生 . 林肯 .

"嗯，我的那台可能也会是这样，"林肯先生说。

" [kʌm] , ['mæmə] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .
" Come , mamma , we are waiting for yours .
" 来 , 妈妈 , 我们 是 等待 为了 你的 .

"来吧，妈妈，我们在等你。"

[ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] - ['telər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
A good story - teller should begin without delay , and we all know what a
一个 好的 故事 - 出纳员 应该 开始 没有 延迟 , 和 我们 全部 知道 什么 一个
['kæpɪt(ə)l][wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
capital one you are . "
首都 一 你 是 . "

一个好的故事讲述者应该立即开始，而我们都知道你是一位多么出色的故事讲述者。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] .
" Very well , then , " said Mrs . Lincoln .
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 太太 . 林肯 .

"很好，"林肯夫人说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,
" You must know that when I was a little girl I had been ill ,
" 你 必须 知道 那 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 我 有 到过 患病的 ,

"你应该知道，我小时候生过病，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
and your grandmamma sent me to live with her brother , my Uncle
和 你的 奶奶 发送 我 到 居住 和 她 兄弟 , 我的 叔叔
[dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
John , who was the
约翰 , WHO 曾是 这

于是你奶奶把我送到她哥哥，也就是我的约翰叔叔那里去住，他当时是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] .
rector of the neighbouring parish .
校长 的 这 邻接 教区 .

邻近教区的牧师。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,
Uncle John had no children ,
叔叔 约翰 有 不 孩子们 ,

约翰叔叔没有孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][daɪd][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
and his wife had died just a few weeks before I went to pay him this
和 他的 妻子 有 死亡 只是 一个 很少 周 前 我 去 到 支付 他 这
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

就在我去拜访他之前几周，他的妻子去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri][sæd][ə'baʊt]

He	had	been	very	fond	of	my	aunt	,	and	he	was	still	very	sad	about
他	有	到过	非常	喜爱	的	我的	阿姨	,	和	他	曾是	仍然	非常	伤心	关于

[hɜːr; hər] [deθ] ;

her	death	;
她	死亡	;

他生前非常喜欢我的姑姑，她的去世至今仍让他非常难过；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['dɑːli] , [ðə; ði]

so	that	it	would	have	been	rather	a	dull	life	but	for	Dolly	,	the
所以	那	它	会	有	到过	相当	一个	乏味的	生活	但	为了	多莉	,	这

['haʊskiːpər] .

housekeeper	.
管家	.

如果没有管家多莉，生活将会相当乏味。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ['dɑːli] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [pə'tetoz] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [fiːld]

Every	morning	after	breakfast	Dolly	had	to	go	for	potatoes	to	a	small	field
每一个	早晨	后	早餐	多莉	有	到	去	为了	土豆	到	一个	小的	场地

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ,

at	a	little	distance	from	the	rectory	,
在	一个	小的	距离	从	这	牧师住宅	,

每天早上吃过早饭后，多莉都要去离牧师住宅不远的一小块地里摘土豆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] .

and	she	usually	took	me	with	her	if	the	day	was	fine	.
和	她	通常	采取	我	和	她	如果	这	天	曾是	美好的	.

如果天气晴朗，她通常会带我一起去。

[aɪ][ræn][ə'baʊt][soʊ] [mʌtʃ] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

I	ran	about	so	much	chasing	butterflies	and	birds	,
我	跑	关于	所以	很多	追逐	蝴蝶	和	鸟类	,

我到处奔跑，追逐蝴蝶和鸟儿，

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['bæskɪt][wʌz; wəz] [fɪld] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['taɪərd][aʊt] ,

that	when	the	basket	was	filled	I	was	quite	tired	out	,
那	什么时候	这	篮子	曾是	已填	我	曾是	相当	疲劳的	出去	,

当篮子装满时，我已经很累了。

[ænd; ənd] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] - ['bæroʊ] [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][hoʊm]

and	very	glad	to	be	placed	upon	the	wheel	-	barrow	and	be	taken	home
和	非常	高兴的	到	是	放置	之上	这	车轮	-	巴罗	和	是	已采取	家

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dɑːli] .

in	this	manner	by	the	good	-	natured	Dolly	.
在	这	方式	经过	这	好的	-	自然	多莉	.

很高兴能被放在独轮车上，这样由善良的多莉带回家。

" [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][noʊ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , ['mæmə] ? " [æskt] ['rɑːbərt] .

"	And	had	you	no	little	girl	to	play	with	,	mamma	?	"	asked	Robert	.
"	和	有	你	不	小的	女孩	到	玩	和	,	妈妈	?	"	问	罗伯特	.

“妈妈，你难道没有个小女孩陪你玩吗？”罗伯特问道。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [fiːld] .

COMING	FROM	THE	POTATO	-	FIELD	.
未来	从	这	土豆	-	场地	.

来自土豆田。

" [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] .

"	Not	for	some	time	,	"	replied	Mrs	.	Lincoln	.
"	不是	为了	一些	时间	,	"	回复	太太	.	林肯	.

“暂时不会，”林肯夫人回答说。

" ['evri] [wʌn] [nuː] [haʊ] [sæd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

"	Every	one	knew	how	sad	my	uncle	was	,	and	did	not	intrude	upon	him	;
"	每一个	一	知道	如何	伤心	我的	叔叔	曾是	,	和	做过	不是	侵入	之上	他	;

“每个人都知道我叔叔有多伤心，所以没有人去打扰他；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['wɪrid] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['dɑːli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

but	I	never	wearied	so	long	as	I	had	Dolly	beside	me	.
但	我	绝不	疲惫	所以	长的	作为	我	有	多莉	旁	我	.

但只要多莉在我身边，我就永远不会感到疲倦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə]

She	could	not	read	herself	,	but	she	was	very	fond	of	hearing	me	read	to
她	可以	不是	读	她自己	,	但	她	曾是	非常	喜爱	的	听力	我	读	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她自己不会读书，但她很喜欢听我给她读书。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ðen] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]

and	though	I	could	not	do	it	very	well	then	,	I	managed	to	make	out	the
和	尽管	我	可以	不是	做	它	非常	出色地	然后	,	我	管理	到	制作	出去	这

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

虽然当时我理解能力有限，但我还是设法听懂了故事内容。

[ðen] [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst]

Then	your	grandmamma	had	taught	me	a	number	of	hymns	,	and	I	used
然后	你的	奶奶	有	教授	我	一个	数字	的	赞美诗	,	和	我	用过的

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] ,

to	repeat	them	,
到	重复	他们	,

那时你奶奶教过我很多赞美诗，我常常跟着唱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [pliːzd] ['dɑːli] ['veri]

and	sometimes	to	sing	them	,	which	pleased	Dolly	very
和	有时	到	唱歌	他们	,	哪个	高兴	多莉	非常

有时还会唱这些歌，这让多莉非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

很多。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ðæt] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l]

I	think	it	was	overhearing	me	singing	one	of	the	hymns	that	made	Uncle
我	思考	它	曾是	偷听	我	歌唱	一	的	这	赞美诗	那	制成	叔叔

[dʒɑːn] [teɪk]

John	take
约翰	拿

我想是无意中听到我唱赞美诗，才让约翰叔叔.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][læst] .

notice	of	me	at	last	.
注意	的	我	在	最后的	.

终于有人注意到我了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

He	used	to	shut	himself	in	his	study	,
他	用过的	到	关闭	他自己	在	他的	学习	,

他过去常常把自己关在书房里。

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] ['wiːks] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	I	scarcely	ever	saw	him	from	one	week's	end	to	the	other	;
和	我	几乎	曾经	锯	他	从	一	本周	结尾	到	这	其他	;

我几乎整整一周都见不到他;

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp] - [sterz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ,

but	one	day	as	he	was	going	up	-	stairs	I	had	been	singing	,
但	一	天	作为	他	曾是	去	向上	-	楼梯	我	有	到过	歌唱	,

但有一天，当他上楼时，我一直在唱歌，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

and	he	came	into	the	parlour	,	and	,	taking	me	on	his	knee	,
和	他	来了	进入	这	客厅	,	和	,	采取	我	在	他的	膝盖	,

他走进客厅，把我抱到膝上，

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] ['oʊvər] [ə'gen] .

asked	me	to	sing	the	hymn	over	again	.
问	我	到	唱歌	这	圣歌	超过	再次	.

他让我再唱一遍赞美诗。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	was	a	little	nervous	at	first	,
我	曾是	一个	小的	紧张的	在	第一的	,

我一开始有点紧张，

[bʌt; bət] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] [wen] [æskt]

but	grandmamma	had	always	told	me	to	do	the	best	I	could	when	asked
但	奶奶	有	总是	讲述	我	到	做	这	最好的	我	可以	什么时候	问

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːr] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,

to	repeat	or	sing	a	hymn	,
到	重复	或者	唱歌	一个	圣歌	,

但奶奶总是告诉我，如果被要求复述或演唱赞美诗，就要尽力做到最好。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] [naʊ] .

and	I	did	so	now	.
和	我	做过	所以	现在	.

我现在就这么做了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

I	suppose	the	words	of	the	hymn	pleased	him	,
我	认为	这	字	的	这	圣歌	高兴	他	,

我想这首赞美诗的歌词让他感到高兴。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

for	from	that	time	he	always	had	me	to	dine	with	him	;
为了	从	那	时间	他	总是	有	我	到	用餐	和	他	;

从那以后，他总是邀请我一起吃饭;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mænər] , [ðæt][aɪ][su:n] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ]

and	he	had	such	a	kind	manner	,	that	I	soon	recovered	from	my
和	他	有	这样的	一个	种类	方式	,	那	我	很快	恢复	从	我的

['ʃaɪnəs] ,

shyness	,
害羞	,

他待人如此和蔼，我很快就克服了羞怯。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd]['præt(ə)l] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

and	used	to	sit	on	his	knee	and	prattle	away	to	him	as	if	he
和	用过的	到	坐	在	他的	膝盖	和	喋喋不休	离开	到	他	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [græn'pəpɑ:] ,

had	been	your	grandpapa	,
有	到过	你的	爷爷	,

她以前常常坐在他膝盖上，像爷爷一样跟他叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ][laɪf] .

and	I	had	known	him	all	my	life	.
和	我	有	已知	他	全部	我的	生活	.

我认识他一辈子了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['dɑ:li] [soʊ] [pli:zd] , [tu:] ,

It	made	Dolly	so	pleased	,	too	,
它	制成	多莉	所以	高兴	,	也	,

这让多莉也非常高兴。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər]['mæstər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [kwaɪt][laɪk][hɪz; ɪz][oʊld][self] ;

for	she	said	her	master	was	beginning	to	look	quite	like	his	old	self	;
为了	她	说	她	掌握	曾是	开始	到	看	相当	喜欢	他的	老的	自己	;

因为她说她的主人看起来越来越像他以前的样子了;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [hoʊpt] [jʊr; jər] ['grænd'mɑ:mə] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ]

and	she	only	hoped	your	grandmamma	would	allow	me	to	stay	ever	so	long
和	她	仅有的	希望	你的	奶奶	会	允许	我	到	停留	曾经	所以	长的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

她只希望你的祖母能允许我多陪陪他一段时间。

" [wʌn] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['dɑ:li] , [sed] ,

"	One	day	Uncle	John	returned	earlier	than	usual	,	and	calling	Dolly	,	said	,
"	一	天	叔叔	约翰	返回	早些时候	比	通常	,	和	呼叫	多莉	,	说	,

“有一天，约翰叔叔比平时早回来了，他叫着多莉，说道：

- [get] [mɪs] ['lɪliən] ['redi] [tu:; tə][goʊ][aʊt] .

'	Get	Miss	Lilian	ready	to	go	out	.
-	得到	错过	莉莲	准备好	到	去	出去	.

“让莉莲小姐做好出门的准备。”

['mɪsɪz] . ['bɜ:kli] [wɪʃɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə][spend][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][ðer; ðər] ,

Mrs	.	Berkley	wishes	me	to	spend	the	afternoon	there	,
太太	.	伯克利	愿望	我	到	花费	这	下午	那里	,

伯克利夫人希望我下午在那里度过。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ðə; ði][tʃaɪld] [gʊd] .

and	I	think	it	will	do	the	child	good	.
和	我	思考	它	将要	做	这	孩子	好的	.

我认为这对孩子有好处。

[aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['leɪtli] . -

I	fear	she	has	had	but	a	dull	time	of	it	lately	.	'
我	害怕	她	有	有	但	一个	乏味的	时间	的	它	最近	.	-

我担心她最近过得很无聊。

" - [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] ! -
" ' **Oh , please don't say that , uncle ! '**
" - 哦 , 请 不 说 那 , 叔叔 ! -

“哦，叔叔，请别这么说！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] ; - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd]
' **I would rather stay at home with Dolly ; ' for the thought of the grand**
- 我 会 相当 停留 在 家 和 多莉 ; - 为了 这 想法 的 这 盛大
['mɪsɪz] . ['bɝːkli] ,
Mrs . Berkley ,
太太 . 伯克利 ,

“我宁愿待在家里陪着多莉；”想到伟大的伯克利夫人，

[huː] [keɪm] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['paʊdərd] ['fʊtmən] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['baɪb(ə)l] [bɪ'haɪnd]
who came into church with her powdered footman carrying her Bible behind
WHO 来了 进入 教会 和 她 粉末状 男仆 携带 她 圣经 在后面
[hɜːr; hər] , ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
her , frightened me .
她 , 害怕 我 .

她带着涂着扑粉的侍从走进教堂，侍从身后拿着她的圣经，这吓到了我。

" - [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] ['kwaɪətli] .
" ' **No , no , my child ; you must go with me , ' said Uncle John quietly .**
" - 不 , 不 , 我的 孩子 ; 你 必须 去 和 我 , - 说 叔叔 约翰 悄悄 .

“不，不，我的孩子；你必须跟我走，”约翰叔叔平静地说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .
' **It isn't good for you to be so much alone .**
- 它 不是 好的 为了 你 到 是 所以 很多 独自的 .

“你这样独处一段时间对你不好。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
You will have a good romp with some young people who are staying with
你 将要 有 一个 好的 欢蹦乱跳 和 一些 年轻的 人们 WHO 是 入住 和
['mɪsɪz] . ['bɝːkli] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . -
Mrs . Berkley at present . '
太太 . 伯克利 在 展示 . -

你会和目前住在伯克利太太家的一些年轻人玩得很开心。

" - [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] ? -
" ' **But I shall be beside you , Uncle John , shall I not ? '**
" - 但 我 将 是 旁 你 , 叔叔 约翰 , 将 我 不是 ? -

“但我会一直陪在你身边，约翰叔叔，对吗？”

[aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪp] .
I asked , with trembling lip .
我 问 , 和 发抖 唇 .

我嘴唇颤抖地问道。

" - [waɪ] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , [dɪr] ?
" ' **Why ! are you afraid , dear ?**
" - 为什么 ! 是 你 害怕的 , 亲爱的 ?

“为什么！亲爱的，你害怕吗？”

[kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] ; [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

Come	,	come	,	this	will	never	do	;	what	is	there	to	make	you	afraid	?
来	,	来	,	这	将要	绝不	做	;	什么	是	那里	到	制作	你	害怕的	?

来吧，来吧，这样下去不行；有什么好怕的呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [kʌmz] [fɔːr; fər]

I	am	quite	sure	you	will	be	sorry	to	leave	when	the	hour	comes	for
我	是	相当	当然	你	将要	是	对不起	到	离开	什么时候	这	小时	来	为了

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪr] . -

returning	here	.	'
返回	这里	.	-

我确信，当返回此地的时刻到来时，你一定会舍不得离开。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrkliz] [haʊs] [stʊd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Berkley's	house	stood	upon	a	rising	ground	having	a	beautiful	view	of	the
"	太太	.	伯克利的	房子	站立	之上	一个	上升	地面	拥有	一个	美丽的	看法	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

“伯克利太太的房子坐落在地势较高的位置，可以欣赏到美丽的海景。”

[ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	rectory	was	about	a	mile	inland	from	it	;
这	牧师住宅	曾是	关于	一个	英里	内陆	从	它	;

牧师住宅位于内陆约一英里处；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

but	though	I	had	been	very	anxious	to	go	to	the	beach	,
但	尽管	我	有	到过	非常	焦虑的	到	去	到	这	海滩	,

虽然我一直很想去海滩，

['dɑːli] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] ['meri]

Dolly	had	never	been	able	to	spare	the	time	,	and	as	for	trusting	Mary
多莉	有	绝不	到过	有能力的	到	空闲的	这	时间	,	和	作为	为了	信任	玛丽

,

,

,

多莉一直抽不出时间，至于信任玛丽，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	younger	servant	,	to	take	me	,	that	was	quite	out	of	the	question	.
这	年轻	仆人	,	到	拿	我	,	那	曾是	相当	出去	的	这	问题	.

让年轻的仆人带我走？这绝对不可能。

" - [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɜːrkliz] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] .

"	'	I	wonder	if	you	could	walk	to	Mrs	.	Berkley's	,	'	said	Uncle	John	.
"	-	我	想知道	如果	你	可以	走	到	太太	.	伯克利的	,	-	说	叔叔	约翰	.

“我想知道你是否可以步行去伯克利太太家，”约翰叔叔说。

- [ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [fiːld] - [pæθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

'	If	so	,	we	could	go	by	the	field	-	path	,	and	so	have	a	fine	view	of
-	如果	所以	,	我们	可以	去	经过	这	场地	-	小路	,	和	所以	有	一个	美好的	看法	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

“如果真是这样，我们可以沿着田间小路走，这样就能欣赏到美丽的海景。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːli] ? -

Do	you	think	she	could	manage	it	,	Dolly	?	'
做	你	思考	她	可以	管理	它	,	多莉	?	-

你觉得她能做到吗，多莉?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" - [oʊ] [jes] , [sɜːr] , - [sed] ['dɑːli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" ' Oh yes , sir , ' said Dolly , catching a glimpse of my delighted expression .
" - 哦 是的 , 先生 , - 说 多莉 , 捕捉 一个 一瞥 的 我的 高兴极了 表达 .

"哦，是的，先生，"多莉说着，瞥见了我高兴的表情。

- [mɪs] ['lɪli] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɔːk] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;
' Miss Lily has been wishing to take that walk ever since she came ;
- 错过 百合 有 到过 祝 到 拿 那 走 曾经 自从 她 来了 ;

"莉莉小姐自从来到这里就一直想去散步；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] . -
for she has never seen the sea , she tells me . '
为了 她 有 绝不 已见 这 海 , 她 讲述 我 . -

她告诉我，她从未见过大海。

" - [hæz; həz]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] ! -
" ' Has never seen the sea ! '
" - 有 绝不 已见 这 海 ! -

"从未见过大海！"

[sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ['smaɪlɪŋ] , - [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
said Uncle John , smiling , ' then there is a great treat in store for you ;
说 叔叔 约翰 , 微笑 , - 然后 那里 是 一个 伟大的 对待 在 店铺 为了 你 ;

约翰叔叔笑着说："那么，你将有一份大礼等着你。"

[soʊ] [kʌm] [ə'weɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr]
so come away , my child , and we shall have a quiet half - hour before
所以 来 离开 , 我的 孩子 , 和 我们 将 有 一个 安静的 一半 - 小时 前
['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːrkliz] . -
going to Mrs . Berkley's . '
去 到 太太 . 伯克利的 . -

孩子，来吧，我们安静地待上半个小时，然后再去伯克利太太家。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [fər'get] [ðæt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
" I don't think I shall ever forget that walk with Uncle John .
" 我 不 思考 我 将 曾经 忘记 那 走 和 叔叔 约翰 .

"我想我永远不会忘记和约翰叔叔一起散步的那次经历。"

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ,
Seeing that I was interested in the birds and the butterflies ,
看到 那 我 曾是 感兴趣的 在 这 鸟类 和 这 蝴蝶 ,

鉴于我对鸟类和蝴蝶很感兴趣，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [haʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests]
he told me all sorts of stories about them — how the former built their nests
他 讲述 我 全部 排序 的 故事 关于 他们 — 如何 这 以前的 建造 他们的 巢穴
,
,
,

他给我讲了很多关于它们的故事——比如前者是如何筑巢的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [bɪ'fɔːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt]
and how the latter was first a caterpillar before changing into a bright
和 如何 这 后者 曾是 第一的 一个 毛虫 前 变化 进入 一个 明亮的
['bʌtərflaɪ] .
butterfly .
蝴蝶 .

以及后者如何从一只毛毛虫变成一只色彩鲜艳的蝴蝶。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ] [plʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

Then	**he**	**pointed**	**out**	**many**	**curious**	**things**	**about**	**the**	**flowers**	**I**	**plucked**	**on**	**the**	**way**	**.**
然后	他	尖	出去	许多	好奇的	事物	关于	这	花朵	我	拨弦	在	这	方式	.

然后他指出了我沿途采摘的花朵的许多奇特之处。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

He	**seemed**	**to**	**my**	**mind**	**to**	**know**	**about**	**everything**	**;**	**and**	**,**	**in**	**consequence**	**,**
他	似乎	到	我的	头脑	到	知道	关于	一切	;	和	,	在	结果	,

在我看来，他似乎无所不知；因此，

[maɪ] [rɪ'spekt] [ɪn'kriːst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

my	**respect**	**increased**	**for**	**him**	**more**	**and**	**more**	**,**	**and**	**I**	**somehow**	**became**	**a**
我的	尊重	增加	为了	他	更多的	和	更多的	,	和	我	不知何故	成为	一个

['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

little	**afraid**	**of**	**him**	**.**
小的	害怕的	的	他	.

我对他越来越敬佩，不知怎的，我也开始有点害怕他了。

" [bʌt; bət] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

"	**But**	**when**	**,**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**
"	但	什么时候	,	从	这	顶部	的	这	爬坡道	,

但是，当从山顶上.....

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] ['laɪɪŋ] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] -

we	**caught**	**the**	**first**	**glimpse**	**of**	**the**	**blue**	**sea**	**lying**	**below**	**,**	**with**	**the**	**fishing**	**-**
我们	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	蓝色的	海	说谎	以下	,	和	这	钓鱼	-

['boʊts][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

boats	**in**	**the**	**distance**	**,**
船	在	这	距离	,

我们第一次看到了下方蔚蓝的大海，远处是渔船。

[aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [skriːmd]

I	**quite**	**forgot**	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**shy**	**of**	**Uncle**	**John**	**,**	**and**	**screamed**
我	相当	忘了	我	曾是	开始	到	是	害羞的	的	叔叔	约翰	,	和	尖叫

[ə'laʊd] ,

aloud	**,**
大声	,

我完全忘记了自己开始有点怕约翰叔叔，于是大声尖叫起来。

['klæpɪŋ] [maɪ][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .

clapping	**my**	**hands**	**delightedly**	**.**
鼓掌	我的	双手	欣喜地	.

我高兴地拍着手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .

He	**was**	**so**	**good**	**to**	**me**	**,**	**too**	**.**
他	曾是	所以	好的	到	我	,	也	.

他对我也很友好。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['ræptʃər] [aɪ] [maɪt] [luːz] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd][slɪp] [daʊn] [ðə; ði]

Fearing	**that**	**in**	**my**	**rapture**	**I**	**might**	**lose**	**my**	**footing**	**and**	**slip**	**down**	**the**
恐惧	那	在	我的	狂喜	我	可能	失去	我的	立足点	和	滑	向下	这

我害怕自己会在狂喜中失去平衡，滑落下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌem 'iː][fæst] ,

face	**of**	**the**	**rocks**	**,**	**Uncle**	**John**	**took**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**holding**	**me**	**fast**	**,**
脸	的	这	岩石	,	叔叔	约翰	采取	我	经过	这	手	,	和	保持	我	快速地	,

面对着岩石表面，约翰叔叔拉着我的手，紧紧地抓着我。

[let] [ˌem 'iː] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
let me gaze upon the scene without interruption .
让 我 目光 之上 这 场景 没有 中断 .

让我不受干扰地欣赏这番景象。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] .
THE FIRST WALK BY THE SEA - SIDE .
这 第一的 走 经过 这 海 - 边 .

第一次海边漫步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" - [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] , [dɪr] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] . -
" ' Now we must go , dear , ' said Uncle John . '
" - 现在 我们 必须 去 , 亲爱的 , - 说 叔叔 约翰 . -

"亲爱的，我们得走了，"约翰叔叔说。

[streɪndʒ] ,
Strange ,
奇怪的 ,

奇怪的，

[ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [nʌn] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz]
that of all the works of creation none make such a wonderful impression as
那 的 全部 这 作品 的 创建 没有任何 制作 这样的 一个 精彩的 印象 作为
[ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [wʌn] [gets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] . -
the first sight one gets of the sea . '
这 第一的 视线 一 获得 的 这 海 . -

在所有造物中，没有哪一样能像人们第一次看到大海那样给人留下如此深刻的印象。

" - [duː] [juː; jʊ] ['evər] [wɔːk] [ðɪs] [wei] , ['ʌŋk(ə)l] ? -
" ' Do you ever walk this way , uncle ? '
" - 做 你 曾经 走 这 方式 , 叔叔 ? -

"叔叔，您平时会走这条路吗？"

[aɪ] [in'kwaiəd] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɜːrkliz] ['mænʃ(ə)n] .
I inquired , as we turned into another path that led to Mrs . Berkley's mansion .
我 询问 , 作为 我们 转向 进入 其他 小路 那 引领 到 太太 . 伯克利的 大厦 .

我问道，这时我们拐进了另一条通往伯克利夫人宅邸的小路。

" - ['sʌmtaɪmz] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [ʌv; əv] [maɪn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' Sometimes ; indeed , it is a favourite walk of mine , ' he replied .
" - 有时 ; 的确 , 它 是 一个 最喜欢的 走 的 矿 , - 他 回复 .

"有时候会去；的确，这是我最喜欢的散步方式之一，"他回答说。

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ] [stʊd] .
' I like to come and sit just at that point where you stood .
- 我 喜欢 到 来 和 坐 只是 在 那 观点 在哪里 你 站立 .

"我喜欢过来坐在你刚才站的地方。"

[jʊr; jər] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːk] ['ɔːlsoʊ] . -
Your aunt used to be very fond of that walk also . '
你的 阿姨 用过的 到 是 非常 喜爱 的 那 走 还 . -

你姑姑以前也很喜欢去那里散步。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
" ' It will be such a nice place to see her in the clouds ,
" - 它 将要 是 这样的 一个 好的 地方 到 看 她 在 这 云 ,

"在云端看到她，那将是一个多么美好的地方啊！"

- [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] ,
' I said , but a little timidly ,
- 我 说 , 但 一个 小的 胆怯地 ,

我说道，但语气有些怯怯。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,
for this was the first time he had ever mentioned her name ,
为了 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 提及 她 姓名 ,

因为这是他第一次提到她的名字。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [said] ['hevɪli] [wen] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .
and he had sighed heavily when he did so .
和 他 有 叹了口气 重度 什么时候 他 做过 所以 .

他这样做的时候，重重地叹了口气。

" - [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['lɪli] ? -
" ' Why , what do you mean , Lily ? '
" - 为什么 , 什么 做 你 意思是 , 百合 ? -

“莉莉，你这是什么意思？”

[hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜ:rnli] .
he asked abruptly , and , as I fancied , a little sternly .
他 问 突然 , 和 , 作为 我 幻想 , 一个 小的 严厉地 .

他突然问道，而且，我感觉，语气还有些严厉。

" - [wen] [maɪ]['sɪstər] ['ælɪs] [daɪd] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ,
" ' When my sister Alice died , uncle , I was so sad and lonely without her ,
" - 什么时候 我的 姐姐 爱丽丝 死亡 , 叔叔 , 我 曾是 所以 伤心 和 孤独 没有 她 ,
- [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' I replied .
- 我 回复 .

“叔叔，我姐姐爱丽丝去世后，我非常伤心，也非常孤独，”我回答道。

- ['mæmə] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['nɜ:rsɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] ,
' Mamma was so busy nursing my brother William ,
- 妈妈 曾是 所以 忙碌的 护理 我的 兄弟 威廉 ,

妈妈当时忙着照顾弟弟威廉，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self][ðə; ði][best] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] ;
that I had to amuse myself the best way I could ;
那 我 有 到 娱乐 我 这 最好的 方式 我 可以 ;

我只能想办法自娱自乐；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ;
and so I used to sit by the window gazing up into the sky ;
和 所以 我 用过的 到 坐 经过 这 窗户 凝视 向上 进入 这 天空 ;

于是我常常坐在窗边，仰望天空；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [pæst] ,
and when the clouds came sailing past ,
和 什么时候 这 云 来了 帆船 过去的 ,

当云朵飘过时，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə]['fænsi][aɪ] [sɔ:] ['sɪstər] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [waɪt] [wʌnz] .
I used to fancy I saw sister Alice in the very white ones .
我 用过的 到 想要 我 锯 姐姐 爱丽丝 在 这 非常 白色的 一个 .

我以前总觉得我看到爱丽丝姐姐穿着那件纯白的衣服。

[nɜ:rs] [toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ,
Nurse told me she is now clothed in white ,
护士 讲述 我 她 是 现在 穿着衣服 在 白色的 ,

护士告诉我她现在穿着白衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['ælɪs] [wʊd] ['wɪri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tuː] ; [ænd; ənd]

and	I	knew	Alice	would	weary	to	see	me	too	;	and
和	我	知道	爱丽丝	会	厌倦	到	看	我	也	;	和

我知道爱丽丝见到我也会感到厌倦；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [gɑːd] , [huː] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

I	used	to	think	God	,	who	is	so	good	and	kind	,
我	用过的	到	思考	上帝	,	WHO	是	所以	好的	和	种类	,

我过去常常认为上帝是如此善良仁慈，

[wʊd] [pər'hæps][let][hɜːr; hər][haɪd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] . -

would	perhaps	let	her	hide	in	the	white	clouds	.	'
会	也许	让	她	隐藏	在	这	白色的	云	.	-

或许会让她躲藏在白云之中。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [druː] [ˌem 'iː]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

"	Uncle	John	drew	me	closer	to	him	,	and	instead	of	reproving	me	for
"	叔叔	约翰	画	我	更近	到	他	,	和	反而	的	责备	我	为了

[maɪ]['fænsi] ,

my	fancy	,
我的	想要	,

“约翰叔叔拉近了我和他之间的距离，他没有责备我的异想天开，

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [taʊn] - [bred] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ]

he	kissed	me	,	as	he	said	,	'	Poor	child	,	poor	little	town	-	bred	child	,	if	you
他	亲吻	我	,	作为	他	说	,	-	贫穷的	孩子	,	贫穷的	小的	镇	-	繁殖	孩子	,	如果	你

[hæd; həd][hæd; həd] ['flaʊərz] ,

had	had	flowers	,
有	有	花朵	,

他吻了我，一边说：“可怜的孩子，可怜的城里长大的孩子，如果你有鲜花……”

[ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [tuː; tə] [tʃeɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər]

and	birds	,	and	butterflies	to	chase	,	it	would	have	been	better	for
和	鸟类	,	和	蝴蝶	到	追赶	,	它	会	有	到过	更好的	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

还有鸟儿和蝴蝶可以追逐，这对你来说会更好。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] ['mæmə] [tuː; tə][send][ˌjuː 'es] ['wɪli] [hɪr]

I	think	we	shall	have	to	write	and	ask	mamma	to	send	us	Willie	here
我	思考	我们	将	有	到	写	和	问	妈妈	到	发送	我们	威利	这里

['ɔːlsoʊ] . -

also	.	'
还	.	-

我想我们得写信请妈妈也把威利送到这里来。

" - [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs] ! -

"	'	Oh	,	that	would	be	so	nice	!	'
"	-	哦	,	那	会	是	所以	好的	!	-

“哦，那太好了！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- ['wɪli] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] !
' **Willie would enjoy it so much !**
- 威利 会 享受 它 所以 很多 !

威利一定会非常喜欢的!

[bʌt; bət] [siː] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] . -
But see , uncle , there are some children with a donkey coming this way . '
但 看 , 叔叔 , 那里 是 一些 孩子们 和 一个 驴 未来 这 方式 . -

“叔叔，你看，有几个孩子牵着一头驴正朝这边走来。”

" - [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][aɪ][toʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
" ' These are some of the young people I told you were living with Mrs .
" - 这些 是 一些 的 这 年轻的 人们 我 讲述 你 是 活的 和 太太 .
['bɝːkli] . — ['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] ! -
Berkley . — Hollo ! '
伯克利 . — 你好 ! -

“这些就是我之前跟你说过和伯克利太太住在一起的几个年轻人。——喂！”

[kraɪd]['ʌŋk(ə)l] , ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
cried uncle , signalling to the children ,
哭 叔叔 , 信号传导 到 这 孩子们 ,

叔叔喊道，同时向孩子们示意。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd]
who came running down the path as fast as they could the moment they heard
WHO 来了 跑步 向下 这 小路 作为 快速地 作为 他们 可以 这 片刻 他们 听到
[ðə; ði] ['rɛktərz] [vɔɪs] .
the rector's voice .
这 校长 嗓音 .

他们一听到校长的声音，就飞快地沿着小路跑了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
There was a little girl on the donkey's back , and two boys by the side
那里 曾是 一个 小的 女孩 在 这 驴的 后退 , 和 二 男孩们 经过 这 边
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

驴背上骑着一个小女孩，驴旁边站着两个男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [læd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['tʌmb(ə)l][ɔːf] .
with a stable - lad to see that she did not tumble off .
和 一个 稳定的 - 小伙子 到 看 那 她 做过 不是 翻滚 离开 .

还安排了一名马厩小伙子看着她不掉下去。

" - [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][glæd] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] .
" ' We were so glad when you called , sir , ' said the oldest boy .
" - 我们 是 所以 高兴的 什么时候 你 称为 , 先生 , - 说 这 最老 男生 .

“先生，您打电话来我们真是太高兴了，”年纪最大的男孩说。

- [ænt] ['bɝːkli] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] ,
' **Aunt Berkley said we might go and meet you ,**
- 阿姨 伯克利 说 我们 可能 去 和 见面 你 ,

“伯克利阿姨说我们可能会去见你。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] . -
but we thought you would come by the highway . '
但 我们 想法 你 会 来 经过 这 公路 . -

但我们以为你会走高速公路过来。

" - [jes] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [niːs] [ʌv; əv][maɪn][hæd; həd]['nevər]
" ' Yes ; but this little niece of mine had never
" - 是的 ; 但 这 小的 侄女 的 矿 有 绝不

“是的；但我这个小侄女从来没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[siːn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər][fɜːrst] [vjuː] [frʌm; frəm]
seen the sea , and I wanted to let her have her first view from
已见 这 海 , 和 我 通缉 到 让 她 有 她 第一的 看法 从
[ðə; ði] [blʌf] [kræg] . -
the Bluff Crag . '
这 虚张声势 岩 . -

看到了大海，我想让她第一次从悬崖峭壁上看到大海。

['viːə][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːŋki] .
VEA ON HER DONKEY .
vea 在 她 驴 .

维娅骑着她的驴。

" - [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" ' Then you have never been down to the beach ? ' said the little girl .
" - 然后 你 有 绝不 到过 向下 到 这 海滩 ? - 说 这 小的 女孩 .

"那你从来没去过海滩吗？"小女孩问道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ænt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]['æftər] ['dɪnər] .
' We must get aunt to allow us to go there after dinner .
- 我们 必须 得到 阿姨 到 允许 我们 到 去 那里 后 晚餐 .

"我们必须让姑妈允许我们晚饭后去那里。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] ; — ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
It is such a delightful walk ; — isn't it , sir ?
它 是 这样的 一个 愉快 走 ; — 不是 它 , 先生 ?

这是一次非常愉快的散步，——是不是，先生？

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [teɪk]
And you needn't be afraid to trust her with us , for we take
和 你 不必 是 害怕的 到 相信 她 和 我们 , 为了 我们 拿
[nætəli] [wen] [wiː; wi][goʊ] ,
Natilie when we go ,
娜蒂莉 什么时候 我们 去 ,

你不必担心把她托付给我们，因为我们去的时候会带上娜蒂莉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['kerf(ə)l] . -
and she is so careful . '
和 她 是 所以 小心 . -

她非常谨慎。

" - [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [nætəli] ? - [in'kwaiəd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,
" ' And who is Natilie ? ' inquired Uncle John ,
" - 和 WHO 是 娜蒂莉 ? - 询问 叔叔 约翰 ,

"娜塔莉是谁？"约翰叔叔问道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːŋki] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .
lifting the little girl from the donkey at her request .
举重 这 小的 女孩 从 这 驴 在 她 要求 .

应小女孩的要求，把她从驴背上抱了下来。

" - [oʊ] , [nætəli] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][naɪs] ;
" ' Oh , Natilie is our French maid , and she is so nice ;
" - 哦 , 娜蒂莉 是 我们的 法语 女佣 , 和 她 是 所以 好的 ;

"哦，娜蒂莉是我们的法国女佣，她人真好；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk] [nætəli] . — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]
even the boys like Natilie . — But what is
甚至 这 男孩们 喜欢 娜蒂莉 . — 但 什么 是

就连男孩子都喜欢娜蒂莉。——但是，这到底是怎么回事?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[jʊr; jər] [neɪm] , [pli:z] ? -
your name , please ? '
你的 姓名 , 请 ? -

请问您的姓名是?

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
she continued , turning to me .
她 持续 , 转弯 到 我 .

她转过身来看着我，继续说道。

- [maɪn][ɪz]['viviən] ['bɝ:kli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [frendz] [kɔ:l][ˌem 'i:]['vi:ə] . -
' Mine is Vivian Berkley , but the boys and all my friends call me Vea . '
- 矿 是 薇薇安 伯克利 , 但 这 男孩们 和 全部 我的 朋友们 称呼 我 维亚 . -

"我的名字是薇薇安·伯克利，但是男生和我的朋友们都叫我维娅。"

" - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɪliən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] ['lɪli] [æt; ət][hoʊm] — ['lɪli] ['æʃtən] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' My name is Lilian , but I am called Lily at home — Lily Ashton , ' I replied .
" - 我的 姓名 是 莉莲 , 但 我 是 称为 百合 在 家 — 百合 阿什顿 , - 我 回复 .

"我的名字叫莉莲，但家里人都叫我莉莉——莉莉·阿什顿，"我回答道。

" - [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ju:; jʊ] ['lɪli] [tu:] , [meɪ][aɪ][nɑ:t] ? -
" ' Then I shall call you Lily too , may I not ? '
" - 然后 我 将 称呼 你 百合 也 , 可能 我 不是 ? -

"那么，我也可以叫你莉莉，可以吗？"

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,
she said , looking up into my face with a kindly smile , and taking my hand ,
她 说 , 寻找 向上 进入 我的 脸 和 一个 亲切地 微笑 , 和 采取 我的 手 ,

她抬起头，带着和蔼的微笑看着我的脸，握住我的手说:

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [aɪz] ['spɑ:kld] .
while her beautiful blue eyes sparkled .
尽管 她 美丽的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 .

她那双美丽的蓝眼睛闪闪发光。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [dɪr] ['lɪli] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
' I am so glad you have come , dear Lily , ' she continued .
- 我 是 所以 高兴的 你 有 来 , 亲爱的 百合 , - 她 持续 .

"亲爱的莉莉，你来了我真高兴，"她继续说道。

- [aɪ][du:][wɑ:nt][ə; eɪ][kəm'pænjən] [laɪk][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ! -
' I do want a companion like you so much ! '
- 我 做 想 一个 伴侣 喜欢 你 所以 很多 ! -

"我真的很想要一个像你这样的伴侣！"

" - [du:][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌn'soʊʃl] , [ðen] , [mɪs] ['vi:ə] ? - [in'kwaiəd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] .
" ' Do you find the boys unsocial , then , Miss Vea ? ' inquired Uncle John .
" - 做 你 寻找 这 男孩们 不善交际 , 然后 , 错过 维亚 ? - 询问 叔叔 约翰 .

"那么，维娅小姐，您觉得这些男孩不善交际吗？"约翰叔叔问道。

" - [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɔɪz] ,
" ' Oh no , sir , ' she replied ; ' but they are boys ,
" - 哦 不 , 先生 , - 她 回复 ; - 但 他们 是 男孩们 ,

"哦，不，先生，"她回答说；"但他们是男孩。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['gɝːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ,

and	you	know	girls	are	not	allowed	to	do	exactly	what	they	do	,
和	你	知道	女孩们	是	不是	允许	到	做	确切地	什么	他们	做	,

你知道女孩子是不允许做她们现在做的事情的，

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] . -

so	I	am	often	alone	.	'
所以	我	是	经常	独自的	.	-

所以我经常独自一人。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ? - [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,

"	'	And	what	do	you	do	when	you	are	alone	?	'	said	Uncle	John	,
"	-	和	什么	做	你	做	什么时候	你	是	独自的	?	-	说	叔叔	约翰	,

"那你一个人待着的时候都做什么呢？"约翰叔叔问道。

['evɪdəntli] [ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ðoʊ] [swiːt] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['viːə] .

evidently	amused	with	the	precise	though	sweet	tone	of	voice	of	little	Vea	.
显然	觉得好笑	和	这	精确的	尽管	甜的	语气	的	嗓音	的	小的	维亚	.

显然，小维娅那精准而甜美的嗓音让他感到很有趣。

" - [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɑːl] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [maɪ]['stɔːri] - [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːk]

"	'	I	play	with	my	doll	Edith	,	and	I	read	my	story	-	books	,	and	I	talk
"	-	我	玩	和	我的	玩具娃娃	伊迪丝	,	和	我	读	我的	故事	-	图书	,	和	我	讲话

[tuː; tə] [nætəli] .

to	Natilie	.
到	娜蒂莉	.

"我跟我的娃娃伊迪丝玩耍，我读我的故事书，我和娜蒂莉说话。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Do	you	know	,	sir	,	'	she	said	,
做	你	知道	,	先生	,	-	她	说	,

"先生，您知道吗？"她问道。

['letɪŋ] [maɪ][hænd] [luːs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp]

letting	my	hand	loose	and	taking	my	uncle's	as	we	mounted	up	the	steep	slope
出租	我的	手	松动的	和	采取	我的	叔叔的	作为	我们	安装	向上	这	陡	坡

[tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] ,

to	the	road	above	,
到	这	路	多于	,

我松开手，牵起叔叔的手，我们一起爬上通往上方公路的陡坡。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][led] [raʊnd] [baɪ] [ə'nʌðər] [wei] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

while	the	donkey	was	led	round	by	another	way	,	followed	by	the	boys	,
尽管	这	驴	曾是	引领	圆形的	经过	其他	方式	,	随后	经过	这	男孩们	,

而驴子则被牵着绕了另一条路，男孩们跟在后面。

- [pʊr] [nætəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [kʊd; kəd][nɑːt]

'	poor	Natilie	,	when	she	came	to	stay	with	us	,	could	not
-	贫穷的	娜蒂莉	,	什么时候	她	来了	到	停留	和	我们	,	可以	不是

可怜的娜蒂莉，当她来和我们一起住的时候，却无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][sæd] .

speak	a	word	of	English	,	and	she	was	so	sad	.
说话	一个	单词	的	英语	,	和	她	曾是	所以	伤心	.

她一句英语都不会说，她为此感到非常难过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

And	the	boys	used	to	laugh	at	her	,	and	so	did	I	sometimes	,
和	这	男孩们	用过的	到	笑	在	她	,	和	所以	做过	我	有时	,

男孩们过去常常嘲笑她，有时我也会嘲笑她。

[tɪl] [ænt] ['meri] , [ɪn] [huːz] [haʊs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,

till	Aunt	Mary	,	in	whose	house	we	were	living	,
直到	阿姨	玛丽	,	在	谁	房子	我们	是	活的	,

直到我们居住的玛丽阿姨家，

[toʊld][juː 'es] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [pʊr] - [sæd]['stɔːri][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri]

told	us	that	if	we	only	knew	poor	Natilie's	sad	story	we	would	be	so	sorry
讲述	我们	那	如果	我们	仅有的	知道	贫穷的	-	伤心	故事	我们	会	是	所以	对不起

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

他们告诉我们，如果我们知道可怜的娜塔莉的悲惨遭遇，我们一定会非常同情她。

[ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ept][tuː; tə][kraɪ] . -

that	,	instead	of	laughing	,	we	would	be	apt	to	cry	.	'
那	,	反而	的	笑	,	我们	会	是	易于	到	哭	.	-

我们非但不会笑，反而可能会哭。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði]['rektər] .

"	'	And	what	was	the	story	?	'	inquired	the	rector	.
"	-	和	什么	曾是	这	故事	?	-	询问	这	校长	.

"那么，事情的经过是什么呢？"校长问道。

" - [oʊ] , - [sed] ['viːə] , ['læfɪŋ] , - [ænt] ['meri] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	'	Oh	,	'	said	Vea	,	laughing	,	'	Aunt	Mary	was	so	cunning	about	it	,
"	-	哦	,	-	说	维亚	,	笑	,	-	阿姨	玛丽	曾是	所以	狡猾	关于	它	,

"哦，"维娅笑着说，"玛丽阿姨在这件事上真是太狡猾了。"

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['veri]

she	wouldn't	tell	us	a	word	,	but	said	we	must	learn	our	French	very
她	不会	告诉	我们	一个	单词	,	但	说	我们	必须	学习	我们的	法语	非常

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

她一句话也不肯告诉我们，只说我们必须尽快学会法语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [nætəli] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

and	that	then	Natilie	would	tell	it	for	herself	;
和	那	然后	娜蒂莉	会	告诉	它	为了	她自己	;

然后娜蒂莉会亲自讲述这个故事；

[ænd; ənd][æz; əz] [ænt] ['meri] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][kʊd; kəd]

and	as	Aunt	Mary	said	it	was	far	more	interesting	than	any	we	could
和	作为	阿姨	玛丽	说	它	曾是	远的	更多的	有趣的	比	任何	我们	可以

[riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] - [bʊks] ,

read	in	our	story	-	books	,
读	在	我们的	故事	-	图书	,

正如玛丽阿姨所说，这比我们故事书里读到的任何故事都有趣得多。

[wiː; wi][dɪd][traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .

we	did	try	to	understand	what	she	said	to	us	very	hard	indeed	.
我们	做过	尝试	到	理解	什么	她	说	到	我们	非常	难的	的确	.

我们确实非常努力地想要理解她对我们说的话。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] [jet] ; ['oʊnli][wiː; wi]['nevər] [læf] [æt; ət] [nætəli] [naʊ] ,

But	we	haven't	heard	the	story	yet	;	only	we	never	laugh	at	Natilie	now	,
但	我们	还没有	听到	这	故事	然而	;	仅有的	我们	绝不	笑	在	娜蒂莉	现在	,

但我们还没听过这个故事；只是我们现在再也不会嘲笑娜塔莉了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [aʊt]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
for **we** **have** **made** **out** **little** **bits** **of** **it** **,**
为了 我们 有 制成 出去 小的 比特 的 它 ,

因为我们已经拼凑出了一些片段，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][sæd][ɪz] [ðɪs] :
and **we** **know** **the** **chief** **reason** **why** **she** **is** **sad** **is** **this** **:**
和 我们 知道 这 首席 原因 为什么 她 是 伤心 是 这 :

我们知道她悲伤的主要原因是:

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ,
her **husband** **is** **a** **very** **bad** **man** **,** **and** **he** **ran** **away** **and** **left** **her** **,**
她 丈夫 是 一个 非常 坏的 男人 , 和 他 跑 离开 和 左边 她 ,

她的丈夫是个非常坏的人，他逃走抛弃了她。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
and **carried** **off** **her** **two** **little** **children** **,**
和 携带 离开 她 二 小的 孩子们 ,

她掳走了她的两个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] . — [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [sɜːr] ? -
and **she** **cannot** **find** **them** **.** **—** **But** **will** **you** **please** **walk** **into** **the** **garden** **,** **sir** **?** **'**
和 她 不能 寻找 他们 . — 但 将要 你 请 走 进入 这 花园 , 先生 ? -

她找不到他们。——先生，请您到花园里去一趟好吗?

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [geɪt] .
she **continued** **,** **opening** **a** **side** **gate** **.**
她 持续 , 开幕 一个 边 门 .

她继续说道，打开了一扇侧门。

- [ænt] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [nuː] ['rʌstɪk] ['teɪbl] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] . -
' **Aunt** **said** **we** **might** **show** **you** **the** **new** **rustic** **table** **as** **we** **came** **along** **.** **'**
- 阿姨 说 我们 可能 展示 你 这 新的 乡村 桌子 作为 我们 来了 沿着 . -

"姑妈说我们路过的时候可能会带你看看那张新的乡村风格桌子。"

[ðə; ðɪ] [nuː] ['rʌstɪk] ['teɪbl] .
THE **NEW** **RUSTIC** **TABLE** **.**
这 新的 乡村 桌子 .

新款乡村风格桌子。

" ['pætrɪk] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,
" **Patrick** **,** **the** **eldest** **boy** **,** **who** **had** **run** **on** **before** **,**
" 帕特里克 , 这 长子 男生 , WHO 有 跑步 在 前 ,

"帕特里克，年纪最大的男孩，之前一直跑在前面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːrbər] , [wer] [ə; eɪ] [niːt] [raʊnd] ['teɪbl]
joined **us** **just** **as** **we** **came** **up** **to** **the** **arbour** **,** **where** **a** **neat** **round** **table**
加入 我们 只是 作为 我们 来了 向上 到 这 乔木 , 在哪里 一个 整洁的 圆形的 桌子
[stʊd] ,
stood **,**
站立 ,

我们刚走到凉亭边，就看到了他们，那里摆着一张整齐的圆桌。

['hævɪŋ] ['kjʊriəs] [fiːt] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ; [ðə; ði] [tɑːp] [hæd; həd]

having	curious	feet	made	out	of	the	rough	branches	of	a	tree	;	the	top	had
拥有	好奇的	脚	制成	出去	的	这	粗糙的	分支	的	一个	树	;	这	顶部	有

有着由粗糙的树枝制成的奇特的脚；顶部有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bɪn] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɑːrnɪʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['splendɪd] [ɪn'diːd] .

been	polished	,	and	painted	with	varnish	,	and	looked	very	splendid	indeed	.
到过	抛光	,	和	绘	和	漆	,	和	看起来	非常	灿烂	的确	.

经过打磨和涂漆，看起来确实非常漂亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv] ['viːə] [suːn] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] ['sɜːrfɪs] ,

But	the	quick	eyes	of	Vea	soon	detected	an	ugly	scar	on	the	bright	surface	,
但	这	快的	眼睛	的	维亚	很快	检测到	一个	丑陋的	瘢痕	在	这	明亮的	表面	,

但维娅敏锐的目光很快发现，明亮的表面上有一道难看的疤痕。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	some	boy	had	been	attempting	to	cut	out	a	letter	upon	it	.
作为	如果	一些	男生	有	到过	尝试	到	切	出去	一个	信	之上	它	.

就好像有个男孩试图在上面刻字一样。

" - [oʊ] [dɪr] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? - [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['viːə] , [waɪl] ['pætrɪk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

"	'	Oh	dear	,	who	has	done	this	?	'	cried	little	Vea	,	while	Patrick	turned	away	with
"	-	哦	亲爱的	,	WHO	有	完毕	这	?	-	哭	小的	维亚	,	尽管	帕特里克	转向	离开	和

['blʌʃɪŋ] [feɪs] . -

blushing	face	.	'
脸红	脸	.	-

“哦，天哪，是谁干的？”小维娅喊道，而帕特里克则脸红地转过身去。”

['pætrɪk] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)n] ; [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Patrick	,	this	is	a	wicked	action	;	do	you	know	anything	about	it	?
帕特里克	,	这	是	一个	邪恶	行动	;	做	你	知道	任何事物	关于	它	?

帕特里克，这太恶劣了；你对此了解多少？

[naʊ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [θɪŋk] [wel] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] . -

Now	be	careful	;	think	well	before	you	answer	.	'
现在	是	小心	;	思考	出色地	前	你	回答	.	-

现在要小心，好好想想再回答。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] ['viːə] [spoʊk] ,

"	Uncle	John	could	scarcely	keep	from	smiling	at	the	way	Vea	spoke	,
"	叔叔	约翰	可以	几乎	保持	从	微笑	在	这	方式	维亚	辐	,

“约翰叔叔听维娅说话的样子，几乎忍不住微笑起来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mænər] [ʃoʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] . -

and	the	anxious	manner	shown	towards	her	brother	.	'
和	这	焦虑的	方式	所示	向	她	兄弟	.	-

她对哥哥表现出的焦虑不安的态度。

[oʊ] ['pætrɪk] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] ;

O	Patrick	,	'	she	exclaimed	,	'	if	you	did	this	,	it	is	very	wicked	;
哦	帕特里克	,	-	她	惊呼	,	-	如果	你	做过	这	,	它	是	非常	邪恶	;

“哦，帕特里克，”她惊呼道，“如果你做了这件事，那就太邪恶了；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ænt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] . -

you	must	go	and	tell	aunt	about	it	at	once	.	'
你	必须	去	和	告诉	阿姨	关于	它	在	一次	.	-

你必须立刻去告诉姑妈这件事。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [haʊ'evər] , ['pætrɪk] [set] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
" **Instead of answering , however , Patrick set off at a gallop , and disappeared**
" 反而 的 回答 , 然而 , 帕特里克 放 离开 在 一个 驰骋 , 和 消失
[bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,
behind some bushes ,
在后面 一些 灌木丛 ,

然而，帕特里克没有回答，而是策马疾驰而去，消失在灌木丛后。

['li:vɪŋ] ['vi:ə] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
leaving Vea standing looking after him with glistening eyes .
离开 维亚 常设 寻找 后 他 和 闪闪发光 眼睛 .

留下维娅站在那里，眼含泪水地望着他。

- [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ? -
' **What is to be done now ?** '
- 什么 是 到 是 完毕 现在 ? -

现在该怎么办?

[ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ; - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [get] ['pætrɪk] [tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ]
she said , as if to herself ; ' it is so difficult to get Patrick to own a
她 说 , 作为 如果 到 她自己 ; - 它 是 所以 难的 到 得到 帕特里克 到 自己的 一个
[fɔ:lt] ,
fault ,
过错 ,

她仿佛自言自语道："要让帕特里克承认错误真是太难了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [hi:; hi] [wɪl] [li:d] ['ælfred] ['ɪntu:] [mɔ:r] ['mɪstʃɪf] .
and I fear he will lead Alfred into more mischief .
和 我 害怕 他 将要 带领 阿尔弗雷德 进入 更多的 恶作剧 .

我担心他会把阿尔弗雷德引向更大的麻烦。

[oʊ] ['mæmə] , ['mæmə] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ˌju: 'es] !
O mamma , mamma , I wish you had never left us !
哦 妈妈 , 妈妈 , 我 希望 你 有 绝不 左边 我们 !

哦，妈妈，妈妈，我多么希望你从未离开过我们!

[aɪ] [du:] [traɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [bɔɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [waɪld] ['sʌmtaɪmz] . -
I do try to keep the boys right , but they are so wild sometimes . '
我 做 尝试 到 保持 这 男孩们 正确的 , 但 他们 是 所以 荒野 有时 . -

我努力管教孩子们，但他们有时候实在太调皮了。

" - [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [best] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
" ' You cannot do more than your best , my child , ' said my uncle , laying his
" - 你 不能 做 更多的 比 你的 最好的 , 我的 孩子 , - 说 我的 叔叔 , 躺下 他的
[hænd] ['tendərli]
hand tenderly
手 温柔地

"孩子，你只能尽力而为，"叔叔说着，温柔地把手放在你身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [boʊd] [hed] .
on her bowed head .
在 她 鞠躬 头 .

她低着头。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ænt] [fɔ:r; fər] ['pætrɪk] ? -
' **Would you like me to speak to your aunt for Patrick ?** '
- 会 你 喜欢 我 到 说话 到 你的 阿姨 为了 帕特里克 ? -

"你想让我跟你姑姑说说帕特里克的事吗？"

" - [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['heɪstɪli] ;
" ' Oh no , sir , thank you very kindly , ' she said , drying her eyes hastily ;
" - 哦 不 , 先生 , 感谢 你 非常 亲切地 , - 她 说 , 烘干 她 眼睛 草草 ;

"哦，不，先生，非常感谢您，"她说着，匆匆擦干了眼泪；

- ['pætrɪk] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [fɔːlt] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
' Patrick must confess the fault himself , if he has done it .
- 帕特里克 必须 承认 这 过错 他自己 , 如果 他 有 完毕 它 .

"如果帕特里克犯了错，他必须自己承认。"

[ænt] ['bɜːkli] [ɪz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪʃərd] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skjuːs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ]
Aunt Berkley is so good - natured , that I am sure she would excuse him if you
阿姨 伯克利 是 所以 好的 - 自然 , 那 我 是 当然 她 会 原谅 他 如果 你
[æskt] ;
asked ;
问 ;

伯克利阿姨心地善良，如果你问她，我相信她会原谅他的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] ['pætrɪk] , — [hiː; hi] [fə'gets] [soʊ] [suːn] ,
but that would not be safe for Patrick , — he forgets so soon ,
但 那 会 不是 是 安全的 为了 帕特里克 , — 他 忘记了 所以 很快 ,

但那样对帕特里克来说并不安全——他太容易忘记了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['mɪstʃɪf] [də'rektli; daɪ'rektli] .
and will be at some other mischief directly .
和 将要 是 在 一些 其他 恶作剧 直接地 .

而且他还会直接去干其他坏事。

[ænt] ['meri] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . -
Aunt Mary warned me about this very sort of thing . '
阿姨 玛丽 警告 我 关于 这 非常 种类 的 事物 . -

玛丽阿姨就警告过我这类事情。

" - [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ,
" ' Well , I am sure he ought to be a good boy , having such a kind ,
" - 出色地 , 我 是 当然 他 应该 到 是 一个 好的 男生 , 拥有 这样的 一个 种类 ,

"嗯，我相信他应该会是个好孩子，毕竟他有这么一位善良的父母。"

[gʊd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] . -
good little sister to look after him . '
好的 小的 姐姐 到 看 后 他 . -

妹妹会好好照顾他。

" - [pliːz] , [sɜːr] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , - [sed] ['viːə] , [ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ;
" ' Please , sir , don't say that , ' said Vea , the tears coming to her eyes again ;
" - 请 , 先生 , 不 说 那 , - 说 维亚 , 这 眼泪 未来 到 她 眼睛 再次 ;

"先生，请不要这么说，"维娅说着，眼泪又涌上了眼眶；

- [aɪ] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [preɪz] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ænt] ['meri] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['pætrɪks]
' I don't deserve such praise ; for the reason why Aunt Mary told me of Patrick's
- 我 不 应得 这样的 称赞 ; 为了 这 原因 为什么 阿姨 玛丽 讲述 我 的 帕特里克的
[fɔːlts] [wʌz; wəz] ,
faults was ,
故障 曾是 ,

"我不配得到这样的赞扬；因为玛丽阿姨告诉我帕特里克的缺点的原因是，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['leɪzi] ,
she wished to point out my own , and she knows I am so lazy ,
她 希望 到 观点 出去 我的 自己的 , 和 她 知道 我 是 所以 懒惰的 ,

她想指出我的问题，而且她知道我很懒。

[ænd; ənd][dəunt][laɪk][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌem ˈiː] " ['gʊdi] ;

and	don't	like	to	check	the	boys	,	lest	they	should	call	me	"	Goody	;
和	不	喜欢	到	查看	这	男孩们	,	免得	他们	应该	称呼	我	"	古迪	;

而且我不喜欢检查男孩们，以免他们叫我"古迪";

" [bʌt; bət] [ænt] ['meri] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] , — [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][kɔːsts]

"	but	Aunt	Mary	said	I	ought	to	look	after	them	,	—	that	a	good	word	costs
"	但	阿姨	玛丽	说	我	应该	到	看	后	他们	,	一	那	一个	好的	单词	成本

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

"但是玛丽阿姨说我应该照顾他们，——好话是不用花钱的;

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ber] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [neɪm] ,

at	anyrate	,	if	I	had	only	to	bear	being	called	a	harmless	name	,
在	总之	,	如果	我	有	仅有的	到	熊	存在	称为	一个	无害	姓名	,

总之，如果我只需要忍受被人叫一个无伤大雅的名字，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [krɔːs] ,

it	was	but	a	very	small	cross	,
它	曾是	但	一个	非常	小的	叉	,

那只是一个很小的十字架，

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][aɪ] [maɪt] [kɔːz] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ['mɪstʃɪvəs]

compared	to	the	evil	I	might	cause	by	allowing	the	boys	to	play	mischievous
比较的	到	这	邪恶的	我	可能	原因	经过	允许	这	男孩们	到	玩	恶作剧

[trɪks] . -

tricks	.	'
技巧	.	-

与我放任孩子们恶作剧可能造成的危害相比，这根本不算什么。

" - [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l]

"	'	That	is	right	,	my	dear	child	,	'	said	Uncle
"	-	那	是	正确的	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	说	叔叔

"没错，我的孩子，"叔叔说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[dʒɑːn] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [haʊ'evər] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;

John	;	'	we	must	do	our	duty	,	however	hard	it	may	be	;
约翰	;	-	我们	必须	做	我们的	责任	,	然而	难的	它	可能	是	;

约翰："无论多么艰难，我们都必须履行我们的职责;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][ɪn][wʌn] [sens] [kɔːsts] ['nʌθɪŋ] ,

and	though	a	good	word	in	one	sense	costs	nothing	,
和	尽管	一个	好的	单词	在	一	感觉	成本	没有什么	,

虽然一句好话从某种意义上来说是免费的，

[stɪl] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kɔːsts][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,

still	we	all	know	it	sometimes	costs	a	good	deal	,	and	is	a	difficult	matter	,
仍然	我们	全部	知道	它	有时	成本	一个	好的	交易	,	和	是	一个	难的	事情	,

但我们都知道，这有时需要付出高昂的代价，而且是一件棘手的事情。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] . -

to	a	great	many	people	.	'
到	一个	伟大的	许多	人们	.	-

对很多人来说。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] .
ON BOARD THE STEAMER .
在 木板 这 汽船 .

在轮船上。

" [tuː; tə] [viːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ['bɜːkli] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɔːf]
" To Vea's astonishment , instead of her Aunt Berkley letting her brother off
" 到 VEA的 惊讶 , 反而 的 她 阿姨 伯克利 出租 她 兄弟 离开
['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

令维娅惊讶的是，伯克利姨妈并没有轻易放过她的哥哥，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
when she found out about the mischief done to the table ,
什么时候 她 成立 出去 关于 这 恶作剧 完毕 到 这 桌子 ,

当她发现桌子上被人动过手脚时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt]
she was so very angry that she would not allow him to join the party that
她 曾是 所以 非常 生气的 那 她 会 不是 允许 他 到 加入 这 派对 那
[ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] .
afternoon in the excursion in the steamer .
下午 在 这 短途旅行 在 这 汽船 .

她非常生气，不允许他参加当天下午的游船之旅。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['viːə][ænd; ənd][maɪ'self] ,
While she pointed out the various objects of interest to Vea and myself ,
尽管 她 尖 出去 这 各种各样的 对象 的 兴趣 到 维亚 和 我 ,

她一边向我和维娅指出各种感兴趣的物品，

['siːɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['viːə][wʌz; wəz] [dɪ'prest] [ɪn]['spɪrɪts] — [hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'striːmli]
seeing that poor Vea was depressed in spirits — her kind heart suffering extremely
看到 那 贫穷的 维亚 曾是 郁闷 在 烈酒 — 她 种类 心 痛苦 极其
[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðərz]
when her brothers
什么时候 她 兄弟

看到可怜的维娅情绪低落——她的兄弟们让她的善良之心备受煎熬——她的兄弟们让她痛苦不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fel] ['ɪntuː] ['erər] — [ænt] ['bɜːkli] ['wɪspəd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] [tʃaɪld]
fell into error — Aunt Berkley whispered , ' You are not vexed with me , dear child
跌倒 进入 错误 — 阿姨 伯克利 低声说道 , - 你 是 不是 烦恼 和 我 , 亲爱的 孩子
, [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] ['pætrɪk] ?
, for punishing Patrick ?
, 为了 惩罚 帕特里克 ?

犯了个错误——伯克利姨妈低声说："亲爱的孩子，你不生我的气吗，因为我惩罚了帕特里克？"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] [fɔːlt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
If he had owned the fault , I would have forgiven him ; but he
如果 他 有 拥有 这 过错 , 我 会 有 已原谅 他 ; 但 他
[wʌz; wəz][soʊ] ['stʌbərn] ,
was so stubborn ,
曾是 所以 固执的 ,

如果他承认错误，我会原谅他；但他太固执了，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] .

and	would	not	even	speak	when	spoken	to	.
和	会	不是	甚至	说话	什么时候	说	到	.

即使别人跟他说话，他也不会回应。

['ælfred] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] . -

Alfred	is	so	different	.	'
阿尔弗雷德	是	所以	不同的	.	-

阿尔弗雷德和其他人截然不同。

" - [oʊ][noʊ] , - [sed] ['viːə] ['kwɪkli] ;

"	'	Oh	no	,	'	said	Vea	quickly	;
"	-	哦	不	,	-	说	维亚	迅速地	;

“哦，不，”维亚赶紧说道；

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔːti] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ;

'	I	am	only	sorry	that	he	was	so	naughty	and	required	the	punishment	;
-	我	是	仅有的	对不起	那	他	曾是	所以	淘气	和	必需的	这	惩罚	;

我只感到遗憾，他太淘气了，需要受到惩罚；

- [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - ['pætrɪk]

'	but	,	as	if	afraid	she	was	condemning	her	brother	,	she	added	,	'	Patrick
-	但	,	作为	如果	害怕的	她	曾是	谴责	她	兄弟	,	她	额外	,	-	帕特里克

[hæz; həz][ə; eɪ][wɔːrm] ,

has	a	warm	,
有	一个	温暖的	,

但是，仿佛害怕自己是在谴责哥哥，她又补充道：“帕特里克性格热情，

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] , [ænt] ;

affectionate	nature	,	aunt	;
亲热	自然	,	阿姨	;

慈祥的姑妈；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get]['oʊvər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd]

if	he	could	only	get	over	his	love	of	mischief	he	would	be	a	dear	,	good
如果	他	可以	仅有的	得到	超过	他的	爱	的	恶作剧	他	会	是	一个	亲爱的	,	好的

[bɔɪ] . -

boy	.	'
男生	.	-

如果他能克服自己爱恶作剧的性格，他就会成为一个可爱又乖巧的孩子。

" - [wel] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

"	'	Well	,	my	dear	,	we	must	try	to	help	him	to	be	good	.
"	-	出色地	,	我的	亲爱的	,	我们	必须	尝试	到	帮助	他	到	是	好的	.

“亲爱的，我们必须尽力帮助他变好。”

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , [haʊ'evər] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ,

Boys	will	be	boys	,	however	;	though	it	is	necessary	to	punish	them	sometimes	,
男孩们	将要	是	男孩们	,	然而	;	尽管	它	是	必要的	到	惩治	他们	有时	,

男孩毕竟是男孩；虽然有时候有必要惩罚他们。

[els] [ðeɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː] ['sɪriəs] [dɪs'greɪs] .

else	they	might	get	into	serious	disgrace	.
别的	他们	可能	得到	进入	严肃的	耻辱	.

否则他们可能会身败名裂。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [suːn] ,

We	must	have	another	excursion	soon	,
我们	必须	有	其他	短途旅行	很快	,

我们必须尽快再安排一次旅行。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] ['pætrɪk] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['nɔ:ti] . -
and **perhaps** **the** **thought** **of** **it** **will** **keep** **Patrick** **from** **being** **naughty** **.** **'**
和 也许 这 想法 的 它 将要 保持 帕特里克 从 存在 淘气 . -

或许想到这一点就能让帕特里克不再淘气了。

" [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ['empti] ;
" **On** **reaching** **home** **that** **afternoon** **they** **found** **the** **school** **-** **room** **empty** **;**
" 在 到达 家 那 下午 他们 成立 这 学校 - 房间 空的 ;

"那天下午他们回到家时，发现教室空无一人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['pætrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɪl]
and **though** **Patrick** **had** **been** **told** **he** **was** **to** **remain** **in** **the** **house** **till**
和 尽管 帕特里克 有 到过 讲述 他 曾是 到 保持 在 这 房子 直到
[hɪz; ɪz] [ænt] [rɪ'tɜ:rnd] ,
his **aunt** **returned** **,**
他的 阿姨 返回 ,

尽管帕特里克被告知他要待在家里直到他姑妈回来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
he **was** **nowhere** **to** **be** **found** **.**
他 曾是 无处 到 是 成立 .

他不见踪影。

['ælfred] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [hɔ:nts] [ə'baʊt][ðə; ði][aʊt] - ['haʊzɪz]
Alfred **sought** **for** **him** **in** **all** **their** **favourite** **haunts** **about** **the** **out** **-** **houses**
阿尔弗雷德 寻求 为了 他 在 全部 他们的 最喜欢的 闹鬼的地方 关于 这 出去 - 房屋
[ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
and **garden** **,** **but** **without** **success** **.**
和 花园 , 但 没有 成功 .

阿尔弗雷德在他们常去的小屋和花园等地方四处寻找他，但一无所获。

- [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] , ['vi:ə] , - [sed] ['ælfred] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]
' **I'll** **tell** **you** **where** **he** **will** **be** **,** **Vea** **,** **'** **said** **Alfred** **,** **on** **his** **return** **to** **the**
- 患病的 告诉 你 在哪里 他 将要 是 , 维亚 , - 说 阿尔弗雷德 , 在 他的 返回 到 这
[sku:l] - [ru:m]
school **-** **room**
学校 - 房间

"我会告诉你他会在哪里，维娅，"阿尔弗雷德回到教室后说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ][læst] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , — - [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət]
from **a** **last** **hunt** **in** **the** **orchard** **,** **—** **'** **he** **has** **gone** **to** **the** **cave** **at**
从 一个 最后的 打猎 在 这 果园 , — - 他 有 已消失 到 这 洞穴 在
[ðə; ði] [blʌf] [kræg] . -
the **Bluff** **Crag** **.** **'**
这 虚张声势 岩 . -

从果园的最后一次狩猎中得知——"他去了峭壁山的洞穴。"

" - [oʊ] , ['ʃʊrli] [nɑ:t] , - [sed] ['vi:ə][ɪn] [dɪ'stres] .
" **'** **Oh** **,** **surely** **not** **,** **'** **said** **Vea** **in** **distress** **.**
" - 哦 , 一定 不是 , - 说 维亚 在 痛苦 .

"哦，肯定不是吧，"维娅惊恐地说。

- [ænt] [toʊld][ˌjuː 'es] [dɪ'stɪŋktli] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [frʌm; frəm]

'	Aunt	told	us	distinctly	we	were	never	to	go	there	without	leave	from
-	阿姨	讲述	我们	明显地	我们	是	绝不	到	去	那里	没有	离开	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

"姑妈明确告诉我们，没有她的允许，我们绝对不能去那里。"

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [ðə; ði][koʊst] [wel] .

and	then	only	with	some	person	who	knows	the	coast	well	.
和	然后	仅有的	和	一些	人	WHO	知道	这	海岸	出色地	.

而且只能和熟悉海岸线的人一起去。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ]['fænsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['ælfred] ? -

What	makes	you	fancy	such	a	thing	,	Alfred	?	'
什么	制作	你	想要	这样的	一个	事物	,	阿尔弗雷德	?	-

阿尔弗雷德，你为什么会对这种东西感兴趣?

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ænt]

"	'	Because	,	I	remember	now	,	he	muttered	to	himself	about	giving	aunt
"	-	因为	,	我	记住	现在	,	他	低声说道	到	他自己	关于	给予	阿姨

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][fɔːr; fər] ;

something	to	be	angry	for	;
某物	到	是	生气的	为了	;

"因为，我现在想起来了，他当时喃喃自语，要让姑妈有理由生气；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . -

and	he	has	often	been	wanting	me	to	go	there	.	'
和	他	有	经常	到过	想要	我	到	去	那里	.	-

他一直都想让我去那里。

" - [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , ['ælfred] , - [sed] ['viːə] .

"	'	I	hope	this	is	not	the	case	,	Alfred	,	'	said	Vea	.
"	-	我	希望	这	是	不是	这	案件	,	阿尔弗雷德	,	-	说	维亚	.

"我希望情况不是这样，阿尔弗雷德，"维亚说道。

- [bʌt; bət][pər'hæps] [ænt] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [nætəli] ,

'	But	perhaps	aunt	would	allow	us	to	go	down	to	the	beach	with	Natilie	,
-	但	也许	阿姨	会	允许	我们	到	去	向下	到	这	海滩	和	娜蒂莉	,

"但或许姑姑会允许我们和娜塔莉一起去海滩。"

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

to	look	for	him	.	'
到	看	为了	他	.	-

去找他。

" - [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [sed] ['ælfred] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][æsk][hɜːr; hər] ,

"	'	I	daresay	she	will	,	'	said	Alfred	;	'	but	if	you	do	ask	her	,
"	-	我	敢说	她	将要	,	-	说	阿尔弗雷德	;	-	但	如果	你	做	问	她	,

"我敢说她会的，"阿尔弗雷德说；"但如果你问她，

[dəunt]['menʃ(ə)n] ['pætrɪks] [neɪm] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp]

don't	mention	Patrick's	name	;	you	needn't	be	getting	him	always	into	a	scrape
不	提到	帕特里克的	姓名	;	你	不必	是	获得	他	总是	进入	一个	刮

[baɪ][jʊr; jər] [teɪl] - ['telɪŋ] . -

by	your	tale	-	telling	.	'
经过	你的	故事	-	讲述	.	-

别提帕特里克的名字；你没必要老是讲故事让他陷入麻烦。

" - [oʊ] ['ælfred] , [haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] ['viːə] ,

"	'	O	Alfred	,	how	cruel	you	are	,	'	said	Vea	,
"	-	哦	阿尔弗雷德	,	如何	残忍的	你	是	,	-	说	维亚	,

"哦，阿尔弗雷德，你真是太残忍了，"维娅说道。

- [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [bɔɪz] [aʊt][ʌv; əv] [skreɪps] ！ -
' **when** **you** **know** **I** **am** **always** **trying** **to** **get** **you** **boys** **out** **of** **scrapes** **!** '
- 什么时候 你 知道 我 是 总是 尝试 到 得到 你 男孩们 出去 的 刮伤 ！ -

"你们要知道，我总是想方设法帮你们摆脱困境！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
and **the** **tears** **rose** **to** **her** **eyes** **.**
和 这 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 .

她的眼眶里涌出了泪水。

" - ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt] , - [sed] ['ælfred] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,
" ' **Very** **well** **,** **then** **,** **I** **won't** **,** ' **said** **Alfred** **;** ' **you** **are** **a** **dear** **,** **good** **little** **sister** **,**
" - 非常 出色地 , 然后 , 我 惯于 , - 说 阿尔弗雷德 ; - 你 是 一个 亲爱的 , 好的 小的 姐姐 ,

"好吧，那我就不去了，"阿尔弗雷德说，"你是一位亲爱的、善良的小妹妹。"

[ænd; ənd][wiː; wi][duː]['bɑːðər][juː; jʊ] [trə'mendəsli] ['sʌmtaɪmz] .
and **we** **do** **bother** **you** **tremendously** **sometimes** **.**
和 我们 做 打扰 你 非常 有时 .

我们有时确实会给您带来很大的困扰。

[steɪ] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk] [ænt] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] . -
Stay **you** **here** **,** **and** **I** **will** **ask** **aunt** **to** **let** **us** **go** **to** **the** **beach** **.** '
停留 你 这里 , 和 我 将要 问 阿姨 到 让 我们 去 到 这 海滩 . -

你留在这里，我会请姑姑让我们去海滩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

" ['ælfred] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [sed] [jes] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Alfred** **soon** **returned** **,** **stating** **that** **his** **aunt** **had** **said** **Yes** **at** **once** **to** **his**
" 阿尔弗雷德 很快 返回 , 声明 那 他的 阿姨 有 说 是的 在 一次 到 他的
[rɪ'kwest] ;
request **;**
要求 ;

"阿尔弗雷德很快回来，说他的姑妈立刻答应了他的请求；

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
' **But** **,** ' **he** **added** **,** **laughing** **,** ' **I** **think** **she** **did** **not** **know** **very** **well** **what** **she** **was**
- 但 , - 他 额外 , 笑 , - 我 思考 她 做过 不是 知道 非常 出色地 什么 她 曾是
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

"但是，"他笑着补充道，"我觉得她不太清楚自己在说什么。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rektər] . -
she **was** **so** **busy** **talking** **to** **the** **rector** **.** '
她 曾是 所以 忙碌的 说 到 这 校长 . -

她当时正忙着和校长说话呢。

" [nætəli] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" **Natilie** **was** **quite** **willing** **to** **accompany** **us** **,** **and** **very** **soon** **we** **were**
" 娜蒂莉 曾是 相当 愿意的 到 陪伴 我们 , 和 非常 很快 我们 是
[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
down **on** **the** **beach** **;**
向下 在 这 海滩 ;

"娜蒂莉非常乐意陪我们一起去，很快我们就到了海滩上；

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [wei] [wi:; wi] [lʊkt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
but **whichever** **way** **we** **looked** **we** **could** **not** **see** **any** **trace** **of** **the** **missing**
但 任何 方式 我们 看起来 我们 可以 不是 看 任何 痕迹 的 这 丢失的
['pætrɪk] .
Patrick .
帕特里克 .

但无论我们从哪个方向寻找，都找不到失踪的帕特里克的任何踪迹。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ælfred] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
All **of** **a** **sudden** **Alfred** **gave** **a** **shout** **,**
全部 的 一个 突然 阿尔弗雷德 给予 一个 喊 ,

突然，阿尔弗雷德大喊了一声：

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [haɪ] ['rɑ:ks][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd]
and **pointed** **in** **the** **direction** **of** **some** **great** **high** **rocks** **upon** **which** **stood**
和 尖 在 这 方向 的 一些 伟大的 高的 岩石 之上 哪个 站立
[ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] .
a **light** **-** **house** **.**
一个 光 - 房子 .

他指着一些高耸的大岩石，岩石上矗立着一座灯塔。

" - [si:] , ['vi:ə] , [ðer; ðər][ɪz][waɪld] [dɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks] ! -
" **'** **See** **,** **Vea** **,** **there** **is** **Wild** **Dick** **running** **upon** **the** **rocks** **!** **'**
" - 看 , 维亚 , 那里 是 荒野 迪克 跑步 之上 这 岩石 ! -

“看，维娅，那是野迪克在岩石上奔跑！”

[kraɪd] ['ælfred] [ɪk'saɪtɪdli] .
cried **Alfred** **excitedly** **.**
哭 阿尔弗雷德 兴奋地 .

阿尔弗雷德激动地喊道。

" - [wer] ? - [sed] ['vi:ə] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] ,
" **'** **Where** **?** **'** **said** **Vea** **,** **standing** **on** **tip** **-** **toe** **,**
" - 在哪里 ? - 说 维亚 , 常设 在 提示 - 脚趾 ,

“‘在哪儿？’维娅踮起脚尖问道。”

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] ['ælfred] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] .
and **straining** **her** **head** **forward** **towards** **the** **place** **Alfred** **was** **pointing** **out** **.**
和 紧张 她 头 向前 向 这 地方 阿尔弗雷德 曾是 指向 出去 .

她伸长头，朝着阿尔弗雷德指的方向望去。

" - [aɪ] [si:] [vɑ:n] [bɔɪ] , - [sed] [nætəli] , [ɪn][hɜ:r; hər][streɪndʒ]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .
" **'** **I** **see** **von** **boy** **,** **'** **said** **Natilie** **,** **in** **her** **strange** **broken** **English** **.**
" - 我 看 冯 男生 , - 说 娜蒂莉 , 在 她 奇怪的 破碎的 英语 .

“我看到冯男孩了，”娜蒂莉用她那奇怪的、断断续续的英语说道。

- [hɪm; ɪm][nɑ:t][bi:; bi]['mæstər] ['pætrɪk] .
' **Him** **not** **be** **Master** **Patrick** **.**
- 他 不是 是 掌握 帕特里克 .

他不是帕特里克大师。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ['mɪsɪz] . ['bɝ:kli] [fər'bɪd][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] . -
I **know** **him** **now** **for** **that** **same** **wicked** **boy** **Mrs** **.** **Berkley** **forbid** **you** **speak** **to** **.** **'**
我 知道 他 现在 为了 那 相同的 邪恶 男生 太太 . 伯克利 禁止 你 说话 到 . -

我现在认出他了，就是伯克利太太告诫你不要跟他说话的那个坏男孩。

" - [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['pætrɪk] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [sed] ['ælfred] ,
" **'** **But** **I** **tell** **you** **Patrick** **is** **with** **him** **,** **'** **said** **Alfred** **,**
" - 但 我 告诉 你 帕特里克 是 和 他 , - 说 阿尔弗雷德 ,

“但我告诉你，帕特里克和他在一起，”阿尔弗雷德说。

['ʃoʊɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['muːvmənts][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd]

showing	he	knew	more	about	his	brother's	movements	than	he	had	owned
显示	他	知道	更多的	关于	他的	兄弟	移动	比	他	有	拥有

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

这表明他对哥哥的行踪比他最初所知道的要了解得多。

- [dɪk] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [siː] - [bɜːrdz] - [egz] ,

'	Dick	offered	to	help	him	to	find	some	sea	-	birds	'	eggs	,
-	迪克	提供	到	帮助	他	到	寻找	一些	海	-	鸟类	-	鸡蛋	,

迪克主动提出帮他找一些海鸟蛋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [naʊ] . -

and	they	have	gone	off	to	get	them	now	.	'
和	他们	有	已消失	离开	到	得到	他们	现在	.	-

他们现在已经出发去接他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [dɪk] [əb'zɜːrvd] [ˌjuː 'es] ,

"	At	this	moment	the	boy	called	Dick	observed	us	,
"	在	这	片刻	这	男生	称为	迪克	观察到	我们	,

这时，一个名叫迪克的男孩看着我们。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [saɪnz][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪk'saɪtɪd]

and	as	soon	as	he	did	so	he	began	to	make	signs	in	a	most	excited
和	作为	很快	作为	他	做过	所以	他	开始	到	制作	标志	在	一个	最多	兴奋的

['mænər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]['heɪs(ə)n] .

manner	to	us	to	hasten	.
方式	到	我们	到	趋	.

他这么做之后，立刻开始非常激动地向我们打手势，催促我们快点。

[waɪld] [dɪk] .

WILD	DICK	.
荒野	迪克	.

狂野的迪克。

" - [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm]['æksɪdənt][tuː; tə]['mæstər] ['pætrɪk] , [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] , - [sed] [nætəli]

"	'	There	has	been	some	accident	to	Master	Patrick	,	I	much	fear	,	'	said	Natilie
"	-	那里	有	到过	一些	事故	到	掌握	帕特里克	,	我	很多	害怕	,	-	说	娜蒂莉

,

,

,

“我非常担心帕特里克少爷出了什么意外，”娜蒂莉说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rʌn] . -

beginning	to	run	.	'
开始	到	跑步	.	-

开始跑步。

[oʊ] , [wen] [wɪl] [ðæt] [bɔɪ] [biː; bi] [gʊd] ? -

Oh	,	when	will	that	boy	be	good	?	'
哦	,	什么时候	将要	那	男生	是	好的	?	-

哦，那孩子什么时候才能乖乖的呢?

" [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] [dɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd]

"	On	coming	closer	to	Dick	,	it	soon	became	evident	that	an	accident	had
"	在	未来	更近	到	迪克	,	它	很快	成为	明显	那	一个	事故	有

['riːəli] ['hæpənd] ;

really	happened	;
真的	发生	;

"走近迪克后，很快就发现确实发生了一场意外；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][mɔːr] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pætrɪk] , [ɪn] ['klaɪmɪŋ]

and	in	a	few	moments	more	they	learned	that	the	unfortunate	Patrick	,	in	climbing
和	在	一个	很少	时刻	更多的	他们	学习	那	这	不幸	帕特里克	,	在	攀登

[ðə; ði]['rɑːks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

片刻之后，他们得知不幸的帕特里克在攀爬岩石时，

[hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt]

had	lost	his	footing	,	and	had	fallen	down	from	a	considerable	height
有	丢失的	他的	立足点	,	和	有	倒下	向下	从	一个	大量	高度

.

:
.

他失去平衡，从相当高的地方摔了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" - [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] , [mɪs] , - [sed] [dɪk] [tuː; tə]['viːə] . -

"	'	I	think	he's	broken	his	leg	,	miss	,	'	said	Dick	to	Vea	.	'
"	-	我	思考	他是	破碎的	他的	腿	,	错过	,	-	说	迪克	到	维亚	.	-

"我想他腿骨折了，小姐，"迪克对维娅说。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðæt] - [er] [hoʊl][hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] ,

And	how	he	is	to	be	taken	out	of	that	'	ere	hole	he	has	fallen	into	,
和	如何	他	是	到	是	已采取	出去	的	那	-	埃雷	洞	他	有	倒下	进入	,

以及该如何把他从他掉进去的那个"洞"里救出来，

[ɪz] [wʌt] [aɪ'd][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] . -

is	what	I'd	like	very	much	to	know	.	'
是	什么	ID	喜欢	非常	很多	到	知道	.	-

这正是我非常想知道的。

" - [duː] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [dɪk] , - [sed] ['viːə] . -

"	'	Do	show	us	where	he	is	,	Dick	,	'	said	Vea	.	'
"	-	做	展示	我们	在哪里	他	是	,	迪克	,	-	说	维亚	.	-

"迪克，快告诉我们他在哪儿，"维亚说道。

[oʊ] , [biː; bi] [kwɪk] ; [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz][leg][ɪz][nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] ! -

Oh	,	be	quick	;	he	may	die	if	his	leg	is	not	attended	to	at	once	!	'
哦	,	是	快的	;	他	可能	死	如果	他的	腿	是	不是	参加	到	在	一次	!	-

哦，快点！他的腿若不马上处理，可能会没命！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

"	It	was	no	easy	matter	to	scramble	over	the	stony	beach	to	the	place
"	它	曾是	不	简单的	事情	到	争夺	超过	这	石质的	海滩	到	这	地方

[wer] ['pætrɪk] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ;

where	Patrick	was	lying	;
在哪里	帕特里克	曾是	说谎	;

"要爬过布满石头的海滩到达帕特里克躺着的地方，可不是一件容易的事；

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] ['dʌbld]
and **rather** **a** **pitiable** **sight** **it** **was** **to** **see** **him** **with** **his** **leg** **doubled**
和 相当 一个 可怜的 视线 它 曾是 到 看 他 和 他的 腿 双倍
['ʌndər][hɪm; ɪm] ,
under **him** **,**
在下面 他 ,

看到他蜷缩着一条腿，真是令人同情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['veri] [peɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ['viːə] [kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ]
and **with** **a** **face** **so** **very** **pale** **that** **it** **was** **no** **wonder** **Vea** **cried** **out** **with**
和 和 一个 脸 所以 非常 苍白 那 它 曾是 不 想知道 维亚 哭 出去 和
[pjʊr] ['hɔːrər] ,
pure **horror** **,**
纯的 恐怖 ,

她的脸色苍白得可怕，难怪维娅会发出惊恐的尖叫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] , [ɔːr][daɪ] [ˌɔːltə'geðər] , [pər'hæps] .
for **she** **evidently** **thought** **he** **was** **going** **to** **faint** **,** **or** **die** **altogether** **,** **perhaps** **.**
为了 她 显然 想法 他 曾是 去 到 头晕的 , 或者 死 共 , 也许 .

因为她显然认为他要晕倒了，或者干脆就死了。

" - [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? - [kraɪd]['viːə] .
" **'** **Oh** **,** **what** **shall** **we** **do** **?** **'** **cried** **Vea** **.**
" - 哦 , 什么 将 我们 做 ? - 哭 维亚 .

"哦，我们该怎么办？"维娅喊道。

- [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ʌp] ?
' **How** **are** **we** **to** **get** **him** **up** **?**
- 如何 是 我们 到 得到 他 向上 ?

我们该如何把他弄起来?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['kærid] [hoʊm] ? -
and **how** **are** **we** **to** **get** **him** **carried** **home** **?** **'**
和 如何 是 我们 到 得到 他 携带 家 ? -

我们该怎么把他抬回家呢?

" - [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [soʊ] , [mɪs] ['viːə] , - [sed] [nætəli] .
" **'** **I** **would** **not** **have** **you** **distress** **yourself** **so** **,** **Miss** **Vea** **,** **'** **said** **Natilie** **.**
" - 我 会 不是 有 你 痛苦 你自己 所以 , 错过 维亚 , - 说 娜蒂莉 .

"我不想让你如此难过，维亚小姐，"娜蒂莉说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,
' **I** **think** **I** **can** **get** **him** **out** **of** **this** **difficulty** **,** **with** **very** **little** **patience** **,**
- 我 思考 我 能 得到 他 出去 的 这 困难 , 和 非常 小的 耐心 ,

"我觉得我可以用很少的耐心帮他摆脱困境。"

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] ['kærid] [hoʊm] . -
if **we** **could** **get** **him** **carried** **home** **.** **'**
如果 我们 可以 得到 他 携带 家 . -

如果我们能把他抬回家就好了。

" - [ɪf] [juː; jʊ][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊl][hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] , - [sed] [dɪk] ,
" **'** **If** **you** **get** **him** **out** **of** **the** **hole** **he** **has** **fallen** **into** **,** **'** **said** **Dick** **,**
" - 如果 你 得到 他 出去 的 这 洞 他 有 倒下 进入 , - 说 迪克 ,

"如果你能把他从他掉进去的洞里弄出来，"迪克说，

- [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ][ðə; ðɪ][rest] . -
' **I** **will** **manage** **the** **rest** **.** **'**
- 我 将要 管理 这 休息 . -

"剩下的事情我来处理。"

" - [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [biːtʃ] ? - [æskt] ['ælfred] .
" ' But how can you carry him over such a rough beach ? ' asked Alfred .
" - 但 如何 能 你 携带 他 超过 这样的 一个 粗糙的 海滩 ? - 问 阿尔弗雷德 .

"可是你怎么能把他背过这么崎岖的海滩呢？"阿尔弗雷德问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" - [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði][boʊt][frʌm; frəm][maɪ] ['grænfɑːðər] , - [rɪ'plaɪd] [dɪk] ,
" ' I will get the boat from my grandfather , ' replied Dick ,
" - 我 将要 得到 这 船 从 我的 祖父 , - 回复 迪克 ,

"我会从我祖父那里弄到那艘船，"迪克回答说。

- [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [roʊ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
' and we can row him round to the harbour ,
- 和 我们 能 排 他 圆形的 到 这 港口 ,

我们可以划船送他到港口。

[wer] [ðə; ði][men][kæn; kən][help][ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
where the men can help us up to the house with him . '
在哪里 这 男人 能 帮助 我们 向上 到 这 房子 和 他 . -

男人们可以和他一起帮我们上楼。

" - [oʊ] [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][plæn] , - [sed] ['viːə] .
" ' Oh yes , that will be the plan , ' said Vea .
" - 哦 是的 , 那 将要 是 这 计划 , - 说 维亚 .

"哦，是的，那将是我们计划的，"维亚说道。

- [duː] [rʌn] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][boʊt] ;
' Do run , like a good boy , and get the boat ;
- 做 跑步 , 喜欢 一个 好的 男生 , 和 得到 这 船 ;

"像个乖孩子一样跑，去拿船；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][lend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
I am sure your grandfather will be very glad to lend it to us ,
我 是 当然 你的 祖父 将要 是 非常 高兴的 到 借 它 到 我们 ,

我相信你爷爷会非常乐意借给我们。

[fɔːr; fər] ['pætrɪk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
for Patrick was always a favourite with him . '
为了 帕特里克 曾是 总是 一个 最喜欢的 和 他 . -

因为帕特里克一直是他最喜欢的孩子。

" - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['mæstər] ['pætrɪk] ,
" ' And I know somebody who is a greater favourite than even Master Patrick ,
" - 和 我 知道 某人 WHO 是 一个 更大的 最喜欢的 比 甚至 掌握 帕特里克 ,

"而且我知道还有一位比帕特里克少爷更受喜爱的人，

- [rɪ'plaɪd] [dɪk] , ['smaɪlɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]
' replied Dick , smiling , before he hurried away towards his grandfather's
- 回复 迪克 , 微笑 , 前 他 慌忙 离开 向 他的 祖父的
[haʊs] .
house .
房子 .

"迪克笑着回答道，然后匆匆朝他祖父家走去。"

" ['veri] [suːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə]['viːə] ,
" Very soon , though it seemed a long time to Vea ,
" 非常 很快 , 尽管 它 似乎 一个 长的 时间 到 维亚 ,

"虽然对维娅来说，这似乎过了很久，但很快，

[dɪk] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [siːn] ['ʃʌvɪŋ] [aʊt][ðə; ði][boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Dick	was	plainly	seen	shoving	out	the	boat	from	the	shore	,	with	the
迪克	曾是	显然	已见	推搡	出去	这	船	从	这	支撑	,	和	这

[əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz] ,

assistance	of	two	boys	,
协助	的	二	男孩们	,

很明显，迪克在两个男孩的帮助下，把船从岸边推出去。

[huː] [ðen] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [rəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][raʊnd] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə] [wer] ['pætrɪk] [leɪ] [æz; əz]

who	then	jumped	in	and	rowed	it	round	as	close	to	where	Patrick	lay	as
WHO	然后	跳了起来	在	和	划船	它	圆形的	作为	关闭	到	在哪里	帕特里克	躺	作为

[ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

they	possibly	could	.
他们	可能	可以	.

然后他们跳上船，尽可能地划到帕特里克躺着的地方附近。

" [nætəli] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] ['pætrɪk] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊl]

"	Natilie	had	by	this	time	managed	to	get	Patrick	up	out	of	the	sort	of	hole
"	娜蒂莉	有	经过	这	时间	管理	到	得到	帕特里克	向上	出去	的	这	种类	的	洞

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] ,

he	had	fallen	into	,
他	有	倒下	进入	,

“这时，娜塔莉已经设法把帕特里克从他掉进去的那种坑里拉了出来。”

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [wiː; wi][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

and	by	our	united	efforts	we	at	last	succeeded	in	getting	him	into
和	经过	我们的	团结的	努力	我们	在	最后的	成功了	在	获得	他	进入

[ðə; ði][boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

我们齐心协力，最终成功地把他弄上了船。

[wer] [wiː; wi][ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] .

where	we	all	helped	to	support	him	,	as	he	had	fainted	away	again	.
在哪里	我们	全部	帮助	到	支持	他	,	作为	他	有	昏厥	离开	再次	.

我们都上前搀扶他，因为他又一次晕倒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][roʊ][tuː; tə] ['dɪks] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs]

It	was	considered	advisable	to	row	to	Dick's	grandfather's	house
它	曾是	经过考虑的	建议	到	排	到	迪克的	祖父的	房子

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

for	the	present	;
为了	这	展示	;

目前来看，划船去迪克祖父家是比较明智的选择；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [stiəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊv] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][taɪd] ['kærid]

and	accordingly	the	boat	was	steered	for	a	cove	,	up	which	the	tide	carried
和	因此	这	船	曾是	转向	为了	一个	海湾	,	向上	哪个	这	潮	携带

[juː 'es] .

us	.
我们	.

于是，船驶向一个小海湾，潮水把我们带了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .

FETCHING	THE	BOAT	.
获取	这	船	.

取回小船。

" [ðə; ði] [hʌt] [wer] ['dɪks] ['grænfɑːðər] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [wʌn] , [bɪlt] ['moʊstli] [ʌv; əv]

"	The	hut	where	Dick's	grandfather	lived	was	a	very	poor	one	,	built	mostly	of
"	这	小屋	在哪里	迪克的	祖父	居住地	曾是	一个	非常	贫穷的	一	,	建造	大多	的

[tɜːrf] ,

turf	,
草皮	,

迪克祖父居住的小屋非常简陋，主要用草皮搭建而成。

[ænd; ənd] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [bent] [ɔːr] [siː] - [græs] .

and	thatched	with	rough	bent	or	sea	-	grass	.
和	茅草屋顶	和	粗糙的	弯曲	或者	海	-	草	.

屋顶用粗糙的弯叶草或海草覆盖。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [kæn; kən] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['bærəl] ,

The	chimney	-	can	was	made	with	an	old	barrel	,
这	烟囱	-	能	曾是	制成	和	一个	老的	桶	,

烟囱是用旧木桶做的。

[wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [blæst] [ænd; ənd] [sɜːrvd] ['betər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

which	stood	the	blast	and	served	better	than	an	ordinary	one	would	have
哪个	站立	这	爆炸	和	服务	更好的	比	一个	普通的	一	会	有

[dʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] .

done	at	such	a	stormy	part	of	the	coast	.
完毕	在	这样的	一个	暴风雨	部分	的	这	海岸	.

它经受住了狂风的冲击，在这样风暴肆虐的海岸地区，它的表现比普通的船要好得多。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌf] [pɪr] [ɔːr] ['dʒeti] [oʊld] [dɪk] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd]

One	or	two	fishing	-	boats	lay	at	the	rough	pier	or	jetty	old	Dick	had	constructed
一	或者	二	钓鱼	-	船	躺	在	这	粗糙的	码头	或者	码头	老的	迪克	有	建造

, [ðə; ði] [men]

,	the	men
,	这	男人

一两艘渔船停泊在老迪克搭建的简陋码头或栈桥上，男人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] [nets] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

belonging	to	which	were	earnestly	engaged	preparing	their	nets	for	going	to
属于	到	哪个	是	切实	已订婚的	准备	他们的	网	为了	去	到

[siː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

sea	that	evening	;
海	那	晚上	;

他们所属的渔民正在认真地准备渔网，以便当晚出海；

[waɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['seɪlɪŋ] ['mɪnətʃər] ['boʊts] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] [left] [baɪ]

while	a	number	of	boys	were	busy	sailing	miniature	boats	in	a	small	pool	left	by
尽管	一个	数字	的	男孩们	是	忙碌的	帆船	微型	船	在	一个	小的	水池	左边	经过

[ðə; ði] [læst] [taɪd] .

the	last	tide	.
这	最后的	潮	.

当时，一群男孩正在上一次潮水退去后留下的小水洼里忙着玩迷你帆船。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [dɪd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [boʊt]

No	sooner	,	however	,	did	they	hear	the	shouts	of	their	companions	in	our	boat
不	很快	,	然而	,	做过	他们	听到	这	喊叫	的	他们的	同伴	在	我们的	船

,

,
,

然而，他们刚一听到我们船上同伴的呼喊声，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [spɔːrt] ,
than **they** **left** **their** **sport** **,**
比 他们 左边 他们的 运动 ,

他们比离开这项运动时还要早。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
and **hurried** **down** **to** **lend** **a** **hand** **in** **pulling** **in** **the** **boat** **to** **a** **place** **of**
和 慌忙 向下 到 借 一个 手 在 拉 在 这 船 到 一个 地方 的
[sɪ'kjʊrəti] .
security **.**
安全 .

然后赶紧跑下去帮忙把船拉到安全的地方。

" - [hæz; həz] ['grænfɑːðər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , [dʒæk] ? - [kraɪd] [dɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" **'** **Has** **grandfather** **come** **back** **from** **the** **town** **,** **Jack** **?** **'** **cried** **Dick** **to** **a**
" - 有 祖父 来 后退 从 这 镇 , 杰克 ? - 哭 迪克 到 一个
[rʌf] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,
rough **-** **looking** **boy** **,**
粗糙的 - 寻找 男生 ,

"杰克，爷爷从镇上回来了吗？"迪克冲着一个看起来很粗犷的男孩喊道。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['mɑːd(ə)l] [boʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
the **tallest** **of** **them** **all** **,** **and** **who** **had** **carried** **his** **model** **boat** **in** **his**
这 最高 的 他们 全部 , 和 WHO 有 携带 他的 模型 船 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

他们之中个子最高的，怀里抱着他的模型船，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ðerz] .
instead **of** **leaving** **it** **as** **the** **others** **had** **done** **theirs** **.**
反而 的 离开 它 作为 这 其他的 有 完毕 他们的 .

而不是像其他人那样把它留下。

" - [noʊ] , [hiː; hi] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ; - [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,
" **'** **No** **,** **he** **ha'n't** **,** **'** **replied** **Jack** **;** **'** **and** **,** **what's** **more** **,**
" - 不 , 他 不 , - 回复 杰克 ; - 和 , 是什么 更多的 ,

"'不，他没有，'杰克回答说；'而且，'"

[its] ['laɪkli] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['iːðər] ;
it's **likely** **he** **won't** **be** **for** **some** **time** **either** **;**
它是 可能 他 惯于 是 为了 一些 时间 任何一个 ;

他可能也暂时无法做到；

[fɔːr; fər] [aɪ] ['hiːrz] [tɑːm] [braʊn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [tɪm] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
for **I** **hears** **Tom** **Brown** **saying** **to** **Tim** **that** **my** **father** **would** **be** **late** **to** **-** **night** **,**
为了 我 听到 汤姆 棕色的 说 到 蒂姆 那 我的 父亲 会 是 晚的 到 - 夜晚 ,

因为我听到汤姆·布朗对蒂姆说，我父亲今晚会很晚才回来。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] . -
and **I** **knows** **your** **grandfather** **is** **to** **keep** **him** **company** **.** **'**
和 我 知道 你的 祖父 是 到 保持 他 公司 . -

我知道你祖父会陪着他。

" - [ðen] [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [mɪs] ? - [sed] [dɪk] .
" **'** **Then** **what's** **to** **be** **done** **now** **,** **miss** **?** **'** **said** **Dick** **.**
" - 然后 是什么 到 是 完毕 现在 , 错过 ? - 说 迪克 .

"那么现在该怎么办呢，小姐？"迪克问道。

- [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['grænfɑːðər] , [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [sɔːz] ,
' **I** **had** **been** **thinking** **grandfather** **,** **who** **knows** **all** **about** **sores** **,**
- 我 有 到过 思维 祖父 , WHO 知道 全部 关于 疮 ,

"我当时在想我的祖父，他很了解疮，

['siːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['boʊtsweɪnz] [meit] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ,
seeing as he was boatswain's mate aboard a man - o ' - war ,
看到 作为 他 曾是 水手长的 伴侣 船上 一个 男人 - o - - 战争 ,

因为他曾是战舰上的水手长，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [jʌŋ] ['mæstɚz] [leg][tuː; tə] [raɪts] . -
might have been able to put young master's leg to rights . '
可能 有 到过 有能力的 到 放 年轻的 硕士学位 腿 到 权利 . -

或许能治好少爷的腿伤。

" - [oʊ][noʊ] , [dɪk] , [ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] , - [sed] ['viːə] ;
" ' Oh no , Dick , that would never do , ' said Vea ;
" - 哦 不 , 迪克 , 那 会 绝不 做 , - 说 维亚 ;

"哦不，迪克，那绝对不行，"维亚说；

- [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][jʊr; jər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][bed] ,
' we must get him ashore and laid in your grandfather's bed ,
- 我们 必须 得到 他 岸上 和 铺设 在 你的 祖父的 床 ,

"我们必须把他送上岸，安葬在你祖父的床上。"

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['betər] [rʌn] [ʌp][tuː; tə]
and somebody had better run up to
和 某人 有 更好的 跑步 向上 到

最好有人赶紧跑过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tel] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][get][hɜːr; hər][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət]
tell aunt of the accident , and get her to send for the doctor at
告诉 阿姨 的 这 事故 , 和 得到 她 到 发送 为了 这 医生 在
[wʌns] . -
once . '
一次 . -

把事故告诉姑姑，让她立刻叫医生来。

[waɪld] ['dɪks] [hoʊm] .
WILD DICK'S HOME .
荒野 迪克的 家 .

狂野迪克的家。

" [waɪl] [nætəli] [prɪ'perd] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][oʊld]
" While Natilie prepared the bed in the old
" 尽管 娜蒂莉 准备 这 床 在 这 老的

"娜蒂莉在旧房间里铺床的时候....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['fɪʃɚmənz] [hʌt] , ['pætrɪk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd]
fisherman's hut , Patrick was being carried by the men who had been summoned
渔民的 小屋 , 帕特里克 曾是 存在 携带 经过 这 男人 WHO 有 到过 被召唤
[frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts] .
from the boats .
从 这 船 .

在渔夫的小屋里，帕特里克被从船上叫来的男人们抬着。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [steɪt] ,

The	poor	boy	was	still	in	a	fainting	state	,
这	贫穷的	男生	曾是	仍然	在	一个	昏厥	状态	,

可怜的孩子仍然昏迷不醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði][bed] [ðæt] [hiː; hi]['oʊpənd]

and	it	was	not	till	after	he	had	been	laid	on	the	bed	that	he	opened
和	它	曾是	不是	直到	后	他	有	到过	铺设	在	这	床	那	他	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] . -

his	eyes	and	showed	signs	of	consciousness	.	'
他的	眼睛	和	显示	标志	的	意识	.	-

直到被放到床上后，他才睁开眼睛，显露出意识。

[oʊ] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -

Oh	,	where	am	I	?	'
哦	,	在哪里	是	我	?	-

哦，这是哪里?

[hiː; hi] ['ʌtəd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	uttered	;	but	even	this	exertion	was	too	much	for	him	,	and	he
他	说出	;	但	甚至	这	用力	曾是	也	很多	为了	他	,	和	他

[bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l][wʌns] [mɔːr] .

became	insensible	once	more	.
成为	麻木不仁	一次	更多的	.

他开口说道；但即使是这样的努力也让他力不从心，他又一次失去了知觉。

" - [its] [ə; eɪ][bæd] [breɪk] , [ðɪs] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ;

"	'	It's	a	bad	break	,	this	,	'	said	one	of	the	men	to	his	fellow	;
"	-	它是	一个	坏的	休息	,	这	,	-	说	一	的	这	男人	到	他的	同伴	;

"'这真是倒霉透了，"'其中一个人对他的同伴说；

- [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][leg] [ˌɔːltə'geðər] ! -

'	I	shouldn't	wonder	,	now	,	if	he	had	to	lose	his	leg	altogether	!	'
-	我	不应该	想知道	,	现在	,	如果	他	有	到	失去	他的	腿	共	!	-

"现在看来，如果他最终不得不截肢，我也就不足为奇了！"

" - [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['viːə] , [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['gæstli] [peɪl] .

"	'	Oh	,	please	don't	speak	of	it	,	'	said	Vea	,	her	face	becoming	ghastly	pale	.
"	-	哦	,	请	不	说话	的	它	,	-	说	维亚	,	她	脸	成为	阴森	苍白	.

"哦，请不要再提这件事了，"维娅说道，脸色变得惨白。

- [duː] [lʊk] [aʊt] [ə'gen] , ['lɪli] [dɪr] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ælfred] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] . -

'	Do	look	out	again	,	Lily	dear	,	and	see	if	Alfred	is	coming	with	the	doctor	.	'
-	做	看	出去	再次	,	百合	亲爱的	,	和	看	如果	阿尔弗雷德	是	未来	和	这	医生	.	-

"莉莉，亲爱的，你再留意一下，看看阿尔弗雷德是不是和医生一起来了。"

" [jes] ; [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ,

"	Yes	;	there	he	was	at	last	,
"	是的	;	那里	他	曾是	在	最后的	,

"是的，他终于出现了。"

['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɑːki] [bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]

running	at	a	break	-	neck	speed	down	the	steep	and	rocky	bank	to	the
跑步	在	一个	休息	-	脖子	速度	向下	这	陡	和	岩石	银行	到	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

他以惊人的速度沿着陡峭多石的河岸奔向海滩，

[waɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [si:n] [haɪ] [ˌoʊvər'hed][ɑ:n][ðə; ði]['regjələr] [pæθ] , ['kʌmɪŋ] ['veri]
while the doctor was distinctly seen high overhead on the regular path , coming very
尽管 这 医生 曾是 明显地 已见 高的 开销 在 这 常规的 小路 , 未来 非常
['kwɪkli] [tu:] .
quickly too .
迅速地 也 .

医生清晰地出现在高空，沿着常规路线快速前进。

[ɪn'di:d] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [roʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]
Indeed , though he had taken the longest road , and did not seem to
的确 , 尽管 他 有 已采取 这 最长 路 , 和 做过 不是 似乎 到
['heɪs(ə)n][laɪk] ['ælfred] ,
hasten like Alfred ,
趋 喜欢 阿尔弗雷德 ,

的确，虽然他走了最长的路，而且似乎不像阿尔弗雷德那样急匆匆，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hi:t]
he was only a few minutes behind him , and showed no signs of heat
他 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 在后面 他 , 和 显示 不 标志 的 热
[ænd; ənd]['oʊvər] - [ɪg'zɜ:rʃn] .
and over - exertion .
和 超过 - 用力 .

他只落后他几分钟，而且没有表现出任何中暑和过度劳累的迹象。

" - ['heɪdeɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] , - [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['blɪθ] ['tʃɪrəli] .
" ' Heyday , this is a pretty business , ' said Dr . Blyth cheerily .
" - 鼎盛时期 , 这 是 一个 漂亮的 商业 , - 说 博士 . 布莱斯 兴高采烈地 .

“嘿，这可是个不错的生意啊！”布莱斯博士兴高采烈地说。

- [wɒts] [ðɪs] [ju:v] [bɪn] [ə'baʊt] , [mɪs] ['vi:ə] ?
' What's this you've been about , Miss Vea ?
- 是什么 这 你已经 到过 关于 , 错过 维亚 ?

“维娅小姐，你这是在干什么？”

['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [leg] , [eɪ] ? -
breaking your brother's leg , eh ? '
打破 你的 兄弟 腿 , 嗯 ? -

你打断了你哥哥的腿，是吗?

[ɔ:l]
All
全部

全部

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

峭壁；或者，一句好话不用花钱(Bluff Crag; or, A Good Word Costs Nothing)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnstrʊmənts] ,
this 这 | time 时间 | he 他 | had 有 | been 到过 | unrolling 展开 | a 一个 | case 案件 | of 的 | formidable 强大 | - - | looking 寻找 | instruments 仪器 | ,
[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
taking 采取 | off 离开 | his 他的 | coat 外套 | ,

这一次，他正从箱子里拿出一盒看起来很厉害的仪器，同时脱下外套。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [freʃ] [ˈwɔːtər] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ˈbændidʒ] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]
and 和 | getting 获得 | fresh 新鲜的 | water 水 | brought 带来 | , , | and 和 | bandages 绷带 | prepared 准备 | with 和 | the 这 | help 帮助 | of 的
[nætəli] .
Natilie 娜蒂莉 | . .

在娜蒂莉的帮助下，人们弄来了淡水，并准备好了绷带。

[wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈredi] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
When 什么时候 | these 这些 | were 是 | ready 准备好 | , , | he 他 | turned 转向 | to 到 | look 看 | at 在 | his 他的 | patient 病人 | ,

这些准备就绪后，他转过身去看他的病人。

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [liːv] [ðə; ði] [hʌt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd] [nætəli] ,
and 和 | bidding 投标 | every 每一个 | one 一 | leave 离开 | the 这 | hut 小屋 | but 但 | the 这 | two 二 | fishermen 渔民 | and 和 | Natilie 娜蒂莉 | ,

他命令所有人离开小屋，只留下两个渔夫和娜蒂莉。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgenst] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrmli] .
he 他 | shut 关闭 | the 这 | door 门 | against 反对 | them 他们 | himself 他自己 | , , | and 和 | secured 安全 | it 它 | firmly 牢牢 | . .

他亲自把门关上，并牢牢地锁上了。

" - [oʊ] , [pliːz] , [ˈdɑːktər] , [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] , - [ˈviːə] [hæd; həd] [sed] [ˈpɪtɪfəli] .
" - 哦 , 请 , 医生 , 让 我 停留 , - 维亚 有 说 可怜地 .

“哦，求求你，医生，让我留下来吧，”维娅可怜兮兮地说。

- [aɪm] [ʃʊr] [ˈpætrɪk] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [steɪ] . -
' I'm 我是 | sure 当然 | Patrick 帕特里克 | would 会 | like 喜欢 | me 我 | to 到 | stay 停留 | . . | ' -

“我相信帕特里克会希望我留下来。”

" - [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈkaɪndli] ;
" - I'm 我是 | sure 当然 | of 的 | that 那 | too 也 | , , | ' - | said 说 | the 这 | doctor 医生 | kindly 亲切地 | ;

“我也确信这一点，”医生和蔼地说；

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] : [dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] ,
' - but 但 | you 你 | shall 将 | have 有 | plenty 很多 | of 的 | nursing 护理 | by 经过 | - - | and 和 | - - | by 经过 | : : | don't 不 | be 是 | afraid 害怕的 | ,

但你以后会得到很多照顾：不要害怕，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [tʃiːf] [ə'sɪstənt] .

I	mean	to	engage	you	as	my	chief	assistant	.
我	意思是	到	从事	你	作为	我的	首席	助手	.

我打算聘请你担任我的首席助理。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [dɪr] , [trʌst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

Meanwhile	,	my	dear	,	trust	me	for	knowing	what	is	best	for	you	and	for
同时	,	我的	亲爱的	,	相信	我	为了	会心	什么	是	最好的	为了	你	和	为了

[jʊr; jər] ['brʌðər] ,

your	brother	,
你的	兄弟	,

与此同时，亲爱的，请相信我，我知道什么对你和你的哥哥才是最好的。

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðer; ðər] .

and	take	yourself	off	to	the	beach	there	.
和	拿	你自己	离开	到	这	海滩	那里	.

然后你就去那里的海滩吧。

[kʌm] , [mɪs] ['lɪli] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [frend] [daʊn]

Come	,	Miss	Lily	,	'	he	continued	,	turning	to	me	,	'	you	take	your	friend	down
来	,	错过	百合	,	-	他	持续	,	转弯	到	我	,	-	你	拿	你的	朋友	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

to	the	beach	,
到	这	海滩	,

“来吧，莉莉小姐，”他转过身对我说，“你带你的朋友去海滩玩。”

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .

and	keep	her	there	till	I	call	you	.
和	保持	她	那里	直到	我	称呼	你	.

把她留在那儿，直到我打电话给你。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rɑːk] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] , [mɪs] ['viːə] . -

Remember	,	you	are	not	to	leave	the	rock	there	till	I	call	you	,	Miss	Vea	.	'
记住	,	你	是	不是	到	离开	这	岩石	那里	直到	我	称呼	你	,	错过	维亚	.	-

记住，在我叫你之前，你不准离开那块石头，维娅小姐。

" - [oʊ] [dɪr] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd] , - [sed] ['viːə] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['ʌndər]

"	'	Oh	dear	,	dear	,	it	does	seem	hard	,	'	said	Vea	,	when	we	were	seated	under
"	-	哦	亲爱的	,	亲爱的	,	它	做	似乎	难的	,	-	说	维亚	,	什么时候	我们	是	坐着	在下面

[ðə; ði] [rʊk] ,

the	rook	,
这	车	,

“哦，天哪，这看起来确实很难，”当我们坐在城堡的树顶下时，维娅说道。

- [tuː; tə] [liːv] ['pætrɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

'	to	leave	Patrick	in	the	hands	of	strangers	.
-	到	离开	帕特里克	在	这	双手	的	陌生人	.

把帕特里克交给陌生人。

[ænd; ənd] [jet] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blɪθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [mæn] ,

And	yet	,	Dr	.	Blyth	is	such	a	good	,	kind	man	,
和	然而	,	博士	.	布莱斯	是	这样的	一个	好的	,	种类	男人	,

然而，布莱斯医生是一位如此善良的好人。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌn'nesəseri] [peɪn] . -

I'm	sure	he	won't	give	him	unnecessary	pain	.	'
我是	当然	他	惯于	给	他	不必要	疼痛	.	-

我相信他不会给他带来不必要的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

" - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪr] ['viːə] ? -
" ' Would you like me to read a story to you , dear Vea ? '
" - 会 你 喜欢 我 到 读 一个 故事 到 你 , 亲爱的 维亚 ? -

"亲爱的维娅，你想让我给你讲个故事吗？"

[aɪ] [in'kwaiəd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I inquired , opening a book I had brought out with me .
我 询问 , 开幕 一个 书 我 有 带来 出去 和 我 .

我一边问，一边打开随身携带的书。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] . -
' It might help to pass the time away . '
- 它 可能 帮助 到 经过 这 时间 离开 . -

"或许可以打发时间。"

[daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
DOWN ON THE BEACH .
向下 在 这 海滩 .

在海滩上。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪli] , - [sed] ['viːə] ; - [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
" ' Thank you , Lily , ' said Vea ; ' but I feel as if I couldn't listen to anything
" - 感谢 你 , 百合 , - 说 维亚 ; - 但 我 感觉 作为 如果 我 不能 听 到 任何事物
;
;
;

"谢谢你，莉莉，"维娅说；"但我感觉我什么都听不进去；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [sɪt] [hɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'spens] . -
and yet , if I sit here I shall go mad with the suspense . '
和 然而 , 如果 我 坐 这里 我 将 去 疯狂的 和 这 悬念 . -

然而，如果我继续坐在这里，我会因为这种悬念而发疯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" - [kʌm] , [ðen] , [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" ' Come , then , take a walk along the beach , ' I replied ;
" - 来 , 然后 , 拿 一个 走 沿着 这 海滩 , - 我 回复 ;

"那么，来吧，沿着海滩散散步，"我回答道；

- [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .
' we will be within reach of the doctor's voice quite as well .
- 我们 将要 是 之内 抵达 的 这 医生的 嗓音 相当 作为 出色地 .

我们也能随时听到医生的声音。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [leg] ; [fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['steɪb(ə)l] -
I know he will take some time to set the leg ; for when our stable -
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

我知道他需要一些时间来固定腿；因为当我们的马夫，

['ruːbin] , [gɑːt] [hɪz; ɪz] [leg] ['broʊkən] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] . -
Reuben , got his leg broken , the doctor took a long time to set it . '
鲁本 , 得到 他的 腿 破碎的 , 这 医生 采取 一个 长的 时间 到 放 它 . -

鲁本的腿骨折了，医生花了很长时间才把他的腿接好。

" - [ænd; ənd][dɪd] ['ruːbənz] [leg][get] [wel] [ə'gen] — [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [miːn] ? - [in'kwaiəd]['viːə]
" ' And did Reuben's leg get well again — quite well , I mean ? ' inquired Vea
" - 和 做过 鲁本的 腿 得到 出色地 再次 — 相当 出色地 , 我 意思是 ? - 询问 维亚
['ɜːrnɪstli] ;
earnestly ;
切实 ;

"鲁本的腿好些了吗？我是说，完全好了吗？"维娅急切地问道；

- [wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ? -
' was he able to walk with it as he did before ? '
- 曾是 他 有能力的 到 走 和 它 作为 他 做过 前 ? -

"他还能像以前那样走路吗？"

" - [oʊ] [jes] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' Oh yes ; he could use it quite as well as before , ' I replied .
" - 哦 是的 ; 他 可以 使用 它 相当 作为 出色地 作为 前 , - 我 回复 .

"哦，是的；他仍然可以像以前一样很好地使用它，"我回答道。

- [ɪn'diːd] , ['pɑːpə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['ruːbin] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [æt; ət]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['æftər][ðə; ðɪ]
' Indeed , papa used to say Reuben was quicker at going a message after the
- 的确 , 爸爸 用过的 到 说 鲁本 曾是 更快 在 去 一个 信息 后 这
['æksɪdənt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . -
accident than before . '
事故 比 前 . -

"的确，爸爸以前常说，鲁本在事故发生后比以前传消息的速度更快了。"

" - [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , - [sed] ['viːə] , ['saɪɪŋ] .
" ' Oh , I am so glad to hear that , ' said Vea , sighing .
" - 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 听到 那 , - 说 维亚 , 叹息 .

"哦，听到这个消息我太高兴了，"维娅叹了口气说道。

- [aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['pætrɪk] .
' I do hope it will be the same with Patrick .
- 我 做 希望 它 将要 是 这 相同的 和 帕特里克 .

"我真心希望帕特里克也能如此。"

[pʊr] ['pætrɪk] !
Poor Patrick !
贫穷的 帕特里克 !

可怜的帕特里克！

[ænt] ['meri] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['lesnz; 'lesənz]
Aunt Mary has so often said he would need to get some severe lessons
阿姨 玛丽 有 所以 经常 说 他 会 需要 到 得到 一些 严重 课程
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] .
to make him think .
到 制作 他 思考 .

玛丽阿姨经常说，他需要接受一些严厉的教训才能好好想想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt][ðə; ðɪ][pæθ][ʌv; əv] [træns'grɛsərz]
She was always telling him that he would find out the path of transgressors
她 曾是 总是 讲述 他 那 他 会 寻找 出去 这 小路 的 违规者
[ɪz][hɑːrd] ,
is hard ,
是 难的 ,

她总是告诉他，他会发现违逆者的路有多难走。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['fænsi] .
instead of pleasant , as he seemed to fancy .
反而 的 令人愉快的 , 作为 他 似乎 到 想要 .

相反，这似乎与他想象中的愉快截然不同。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜ:rl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ? -

I	don't	think	there	is	such	a	miserable	girl	as	I	am	in	the	world	?	'
我	不	思考	那里	是	这样的	一个	悲惨的	女孩	作为	我	是	在	这	世界	?	-

我觉得世界上应该没有比我更悲惨的女孩了吧?

[ænd; ənd] [hɪr] ['vi:ə][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

And	here	Vea	began	to	cry	.
和	这里	维亚	开始	到	哭	.

这时，维娅开始哭泣。

" ['æftər] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	After	comforting	her	as	well	as	I	could	,
"	后	令人感到安慰	她	作为	出色地	作为	我	可以	,

“在我尽我所能安慰她之后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪn][ðə; ði]

she	was	at	last	prevailed	upon	to	take	a	short	walk	along	the	beach	in	the
她	曾是	在	最后的	最终获胜	之上	到	拿	一个	短的	走	沿着	这	海滩	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [sʌm; səm] [tʃɪl]

direction	where	some	chil
方向	在哪里	一些	孩子

她最终被说服沿着海滩向一些孩子玩耍的方向走了一小段路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[drɛn] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] .

dren	were	playing	.
孩子们	是	玩耍	.

孩子们在玩耍。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['ɔ:f(ə)n] [sed] ,

As	we	walked	along	I	told	her	that	my	mother	often	said	,
作为	我们	步行	沿着	我	讲述	她	那	我的	母亲	经常	说	,

我们边走边聊，我告诉她我母亲常说：

[wen] [wi:; wi] ['fænsɪd] [ɑ:r'selvz] [ɪl] - [ju:st] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

when	we	fancied	ourselves	ill	-	used	and	very	unhappy	,
什么时候	我们	幻想	我们自己	患病的	-	用过的	和	非常	不开心	,

当我们觉得自己被虐待、非常不快乐的时候，

[ɪf] [wi:; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌju: 'es][wi:; wi] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di]

if	we	looked	about	us	we	would	generally	find	that	there	was	somebody
如果	我们	看起来	关于	我们	我们	会	一般来说	寻找	那	那里	曾是	某人

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɑ:r'selvz] .

even	more	miserable	than	we	were	ourselves	.
甚至	更多的	悲惨的	比	我们	是	我们自己	.

如果我们环顾四周，通常会发现有人比我们自己更痛苦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

By	this	time	we	had	come	up	to	the	children	,
经过	这	时间	我们	有	来	向上	到	这	孩子们	,

这时我们已经走到孩子们跟前了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	found	three	of	them	in	earnest	conversation	.
和	成立	三	的	他们	在	认真	对话	.

结果发现他们三人正在认真交谈。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][ɪn]['evɪdənt] [dɪ'stres] ,

We	were	not	long	in	discovering	that	the	youngest	was	in	evident	distress	,
我们	是	不是	长的	在	发现	那	这	最小的	曾是	在	明显	痛苦	,

我们很快发现最小的孩子明显处于痛苦之中。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [di:p] ['ɪntrəst] .

and	her	companions	were	listening	to	her	words	with	deep	interest	.
和	她	同伴	是	聆听	到	她	字	和	深的	兴趣	.

她的同伴们都饶有兴致地听着她的话。

" - [aɪ] ['wʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['pɑ:li] , - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜ:rl] ,

"	'	I	wouldn't	stand	it	,	if	I	were	you	,	Polly	,	'	said	the	eldest	girl	,
"	-	我	不会	站立	它	,	如果	我	是	你	,	波莉	,	-	说	这	长子	女孩	,

"如果我是你，我肯定不会容忍的，波莉，"大女儿说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] .

who	was	standing	in	front	of	the	group	.
WHO	曾是	常设	在	正面	的	这	团体	.

站在众人前面的是谁。

" - [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , ['mɑ:rθə] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd]

"	'	But	what	can	I	do	,	Martha	?	'	replied	the	girl	,	rocking	herself	to	and
"	-	但	什么	能	我	做	,	玛莎	?	-	回复	这	女孩	,	摇滚	她自己	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

"可是我能怎么办呢，玛莎？"女孩一边回答，一边前后摇晃着身体。

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ə'freʃ] .

and	weeping	afresh	.
和	哭泣	重新	.

再次痛哭流涕。

" - [du:] ?

"	'	Do	?
"	-	做	?

"'做?

[aɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	would	run	away	,	'	replied	the	other	.
我	会	跑步	离开	,	-	回复	这	其他	.

"我会逃跑，"另一个人回答道。

- [aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] , [ɔ:r][beg][maɪ] [bred] [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] ,

'	I	would	go	into	service	,	or	beg	my	bread	from	door	to	door	,
-	我	会	去	进入	服务	,	或者	求	我的	面包	从	门	到	门	,

"我会去做佣人，或者挨家挨户乞讨面包。"

['ræðər] [ðæn; ðən] [ber] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ber] . -

rather	than	bear	what	you	have	to	bear	.	'
相当	比	熊	什么	你	有	到	熊	.	-

与其忍受你必须忍受的一切。

" - [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [spi:k] [tu:; tə] ['ti:tʃər] , ['pɑ:li] ? - [sed] [ðə; ði]

"	'	But	don't	you	think	you	had	better	speak	to	teacher	,	Polly	?	'	said	the
"	-	但	不	你	思考	你	有	更好的	说话	到	老师	,	波莉	?	-	说	这

['ʌðər] [gɜ:rl] ['sɔ:ftli] ,

other	girl	softly	,
其他	女孩	轻轻	,

"但是波莉，你不觉得最好跟老师谈谈吗？"另一个女孩轻声说道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dri:mi] - ['lʊkɪŋ] [blu:] [aɪz] ;
looking **from** **under** **her** **sun** **-** **bonnet** **with** **great** **dreamy** **-** **looking** **blue** **eyes** **;**
寻找 从 在下面 她 太阳 - 引擎盖 和 伟大的 梦幻般的 - 寻找 蓝色的 眼睛 ;

她从遮阳帽下探出头来，露出一双梦幻般的大蓝眼睛；

- [aɪ] ['wʊdnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ræʃ] [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['ti:tʃər] .
' **I** **wouldn't** **do** **anything** **rash** **before** **speaking** **to** **teacher** **.**
- 我 不会 做 任何事物 皮疹 前 请讲 到 老师 .

“在和老师沟通之前，我不会贸然行事。”

[ju:; jʊ] [ˌɑ:r 'i:]
You **re**
你 关于

你是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['membər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [læst] ['sʌndeɪ] ,
member **what** **she** **said** **to** **us** **last** **Sunday** **,**
成员 什么 她 说 到 我们 最后的 星期日 ,

还记得她上周日对我们说的话吗?

[ðæt] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['traɪəlz] [wɜ:r; wər] [sent] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] . -
that **all** **our** **trials** **were** **sent** **from** **our** **Father** **in** **heaven** **.** **'**
那 全部 我们的 试验 是 发送 从 我们的 父亲 在 天堂 . -

我们所经历的一切苦难都是天父降下的旨意。

[pʊr] ['pɑ:li] .
POOR **POLLY** **.**
贫穷的 波莉 .

可怜的波莉。

" - [jes] , ['reɪtʃəl] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['pɑ:li] ; - [ænd; ənd] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [θɪŋk]
" **'** **Yes** **,** **Rachel** **,** **I** **heard** **her** **say** **that** **,** **'** **replied** **Polly** **;** **'** **and** **I** **try** **to** **think**
" - 是的 , 瑞秋 , 我 听到 她 说 那 , - 回复 波莉 ; - 和 我 尝试 到 思考
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
about **it** **;**
关于 它 ;

“是的，瑞秋，我听到她说过那句话，”波莉回答说；“我试着思考一下；

[bʌt; bət]
but
但

但

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[maɪ] [step] - ['mʌðər] [wʊd] [meɪk] ['enibɑ:di] ['æŋgri] ; [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['tempər] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [aɪ]
my **step** **-** **mother** **would** **make** **anybody** **angry** **;** **and** **then** **my** **temper** **rises** **,** **and** **I**
我的 步 - 母亲 会 制作 任何人 生气的 ; 和 然后 我的 脾气 上升 , 和 我
[spi:k] [aʊt] ,
speak **out** **,**
说话 出去 ,

我的继母会让任何人生气；然后我的脾气也跟着发火，我就忍不住开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːtn] .

and	then	I	am	beaten	.
和	然后	我	是	被打败	.

然后我就被打败了。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [biːt] [ˌem 'iː] ;

I	wouldn't	mind	that	,	however	,	if	she	would	only	beat	me	;
我	不会	头脑	那	,	然而	,	如果	她	会	仅有的	打	我	;

不过，如果她能打败我，我倒也不介意；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [reɪz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [straɪk] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , [huː] ['nevər]

but	when	I	see	her	raise	her	hand	to	strike	little	Willie	,	who	never
但	什么时候	我	看	她	增加	她	手	到	罢工	小的	威利	,	WHO	绝不

但当我看到她举起手要打小威利时，他从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wʌz; wəz]['æŋgri][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] — ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz]

was	angry	in	his	life	,	but	was	always	gentle	and	good	—	always	,	always
曾是	生气的	在	他的	生活	,	但	曾是	总是	温和的	和	好的	—	总是	,	总是

. -
: '
. -

他一生中也曾愤怒过，但始终温柔善良——始终如此，始终如此。

" - [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? - [sed] ['viːə] ,

"	-	Is	there	anything	I	can	do	for	you	,	little	girl	?	-	said	Vea	,
"	-	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	小的	女孩	?	-	说	维亚	,

"小姑娘，我能为你做些什么吗？"维娅问道。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hɜːr; hər][oʊn] ['trʌb(ə)l] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]

stepping	forward	,	forgetting	for	the	time	her	own	trouble	while	witnessing	the
步进	向前	,	遗忘	为了	这	时间	她	自己的	麻烦	尽管	见证	这

[dɪ'stres] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

distress	of	another	.
痛苦	的	其他	.

她走上前去，暂时忘记了自己的烦恼，目睹了别人的痛苦。

- [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər][kəm'pænjən][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ? -

'	Why	does	your	companion	want	you	to	run	away	?	'
-	为什么	做	你的	伴侣	想	你	到	跑步	离开	?	-

"你的同伴为什么想让你逃跑？"

" - [its] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] , [mɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld]

"	'	It's	to	escape	from	her	step	-	mother	,	miss	,	'	replied	the	girl	called
"	-	它是	到	逃脱	从	她	步	-	母亲	,	错过	,	-	回复	这	女孩	称为

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

"是为了逃离她的继母，小姐，"名叫玛莎的女孩回答道。

- [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][hɜːr; hər] ['ʃeɪmfl] , [ʃiː; ʃi][duː] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] ?

'	She	uses	her	shameful	,	she	do	,	and	all	for	what	?
-	她	用途	她	可耻	,	她	做	,	和	全部	为了	什么	?

她利用自己可耻的手段，她确实这么做了，而这一切又是为了什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɑːliːz] ['fɑːðər] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] . -

Because	Polly's	father	made	so	much	of	her	afore	he	was	lost	.	'
因为	波莉的	父亲	制成	所以	很多	的	她	之前	他	曾是	丢失的	.	-

因为波莉的父亲在失踪前非常看重她。

" - [ænd; ənd][wʌz; wəz][jʊr; jər]['fɑːðər][lɔːst][æt; ət][siː] , ['pɑːli] ?
" - And was your father lost at sea , Polly ?
" - 和 曾是 你的 父亲 丢失的 在 海 , 波莉 ?

"波莉，你父亲是在海上失踪的吗？"

[oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] ! - [sed] ['viːə] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ðɪ][stoʊnz] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] .
Oh , how dreadful ! - said Vea , seating herself on the stones beside her .
哦 , 如何 可怕 ! - 说 维亚 , 座位 她自己 在 这 石头 旁 她 .

"哦，太可怕了！"维娅说着，在她身旁的石头上坐了下来。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ? -
- And have you no mother of your own ? -
- 和 有 你 不 母亲 的 你的 自己的 ? -

"难道你没有自己的母亲吗？"

" - [noʊ] , [mɪs] ; ['mʌðər] [daɪd] [wen] ['wɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , - [sed] ['pɑːli] .
" - No , miss ; mother died when Willie was a year old , - said Polly .
" - 不 , 错过 ; 母亲 死亡 什么时候 威利 曾是 一个 年 老的 , - 说 波莉 .

"不，小姐；威利一岁时，他的母亲就去世了，"波莉说。

" - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][kwaɪt] [wel] ? - [æskt] ['viːə] .
" - And do you remember her quite well ? - asked Vea .
" - 和 做 你 记住 她 相当 出色地 ? - 问 维亚 .

"你还记得她吗？"维娅问道。

" - [oʊ] [jes] , [kwaɪt] [wel] , [mɪs] .
" - Oh yes , quite well , miss .
" - 哦 是的 , 相当 出色地 , 错过 .

"哦，是的，很好，小姐。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ðæt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
It was a terrible night that , just before she died .
它 曾是 一个 糟糕的 夜晚 那 , 只是 前 她 死亡 .

那是一个可怕的夜晚，就在她去世前的那一夜。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['tæk(ə)l] ,
Father was away to the town for some tackle ,
父亲 曾是 离开 到 这 镇 为了 一些 处理 ,

父亲去镇上买渔具了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɔːl][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪli] .
and I was left all alone with her and Willie .
和 我 曾是 左边 全部 独自的 和 她 和 威利 .

于是，就只剩下我和她还有威利了。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She hadn't been very well for some weeks , but nobody thought she was
她 之前没有 到过 非常 出色地 为了 一些 周 , 但 无人 想法 她 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
going to die .
去 到 死 .

她已经病了好几个星期了，但谁也没想到她会死。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['veri] ['dɑːktər][hæd; həd]
Even the very doctor had
甚至 这 非常 医生 有

就连医生本人也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[sed] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrəli] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['weðər] [θruː] .

said	**that**	**morning**	**so**	**cheerily**	**to**	**father**	**she**	**would**	**weather**	**through**	**.**
说	那	早晨	所以	兴高采烈地	到	父亲	她	会	天气	通过	.

那天早上，她兴高采烈地对父亲说，她会挺过去的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl]

She	**had**	**been**	**lying**	**sleeping**	**with**	**Willie**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**but**	**a**	**sudden**	**squall**
她	有	到过	说谎	睡眠	和	威利	在	她	武器	,	但	一个	突然	暴风雨

[ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

shook	**the**	**door**	**,**
摇晃	这	门	,

她当时正抱着威利睡觉，但突然一阵狂风吹得门摇晃起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] ['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ,

and	**made**	**it**	**and**	**the**	**window**	**-**	**frame**	**rattle**	**,**	**and**	**that**	**startled**	**her**	**,**
和	制成	它	和	这	窗户	-	框架	嘎嘎作响	,	和	那	惊慌	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weikənd] .

and	**she**	**wakened**	**.**
和	她	醒来	.

窗户晃动，窗框发出嘎嘎声，吓了她一跳，她醒了过来。

[ðen] [aɪ] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [kiːp]

Then	**I**	**couldn't**	**help**	**seeing**	**she**	**was**	**much**	**worse**	**;**	**and**	**I**	**tried**	**to**	**keep**
然后	我	不能	帮助	看到	她	曾是	很多	更糟	;	和	我	尝试	到	保持

[frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,

from	**crying**	**,**
从	哭泣	,

然后我忍不住发现她的情况更糟了；我努力克制住不哭。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [waɪld] - [laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

for	**she**	**seemed**	**wild**	**-**	**like**	**,**	**and**	**the**	**doctor**	**had**	**said**	**she**	**was**	**to**	**be**
为了	她	似乎	荒野	-	喜欢	,	和	这	医生	有	说	她	曾是	到	是

[kept] ['kwaɪət] .

kept	**quiet**	**.**
保留	安静的	.

因为她看起来野性难驯，医生说要让她保持安静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , " ['pɑːli] ,

Then	**she**	**looked**	**up**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Polly**	**,**
然后	她	看起来	向上	在	一个	片刻	,	和	说	,	"	波莉	,

然后她抬起头，说道："波莉，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [lʊk] ['æftər] ['wɪli] [wen] [aɪ][daɪ] .

promise	**me**	**you'll**	**look**	**after**	**Willie**	**when**	**I**	**die**	**.**
承诺	我	你会	看	后	威利	什么时候	我	死	.

答应我，我死后你会照顾好威利。

['nevər] [let] ['eni] [hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪli] , [maɪnd] [ðæt] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ,

Never	**let**	**any**	**harm**	**come**	**to**	**Willie**	**,**	**mind**	**that**	**;**	**and**	**take**	**care**	**of**	**father**	**,**
绝不	让	任何	伤害	来	到	威利	,	头脑	那	;	和	拿	关心	的	父亲	,

千万别让威利受到任何伤害，记住这一点；还有，照顾好父亲。

[bʌt; bət] [lʊk] [wel] ['æftər] ['wɪli] .

but	**look**	**well**	**after**	**Willie**	**.**
但	看	出色地	后	威利	.

但要好好照顾威利。

" [ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] [ə'gen] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['fɑːðər] , [huː] [keɪm] [ɪn] [suːn] ['æftər] ,

"	**She**	**never**	**spoke**	**again**	**,**	**not**	**even**	**to**	**father**	**,**	**who**	**came**	**in**	**soon**	**after**	**,**
"	她	绝不	辐	再次	,	不是	甚至	到	父亲	,	WHO	来了	在	很快	后	,

"她之后再也没有说过话，甚至对随后进来的父亲也没有说话。"

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

and	cried	like	a	baby	over	her	.
和	哭	喜欢	一个	婴儿	超过	她	.

他像个孩子一样在她身边哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

She	just	opened	her	eyes	once	,	and	looked	at	him	with	a	smile	,
她	只是	打开	她	眼睛	一次	,	和	看起来	在	他	和	一个	微笑	,

她只是睁开眼睛，微笑着看了他一眼。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['wɪli] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	tried	to	push	Willie	over	to	him	,	and	then	she	died	.
和	尝试	到	推	威利	超过	到	他	,	和	然后	她	死亡	.

她试图把威利推到他身边，然后就去世了。

[haʊ] [gʊd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðen] !

How	good	father	was	to	us	then	!
如何	好的	父亲	曾是	到	我们	然后	!

那时父亲对我们真好！

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['wɪli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['taɪdi] [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] ['dɪnər] ;

He	used	to	take	Willie	down	to	the	beach	with	him	while	I	made	the	house	tidy	and	got	the	dinner	;
他	用过的	到	拿	威利	向下	到	这	海滩	和	他	尽管	我	制成	这	房子	整齐的	和	得到	这	晚餐	;

他以前常常带着威利去海滩玩，而我则负责打扫房子和准备晚餐；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] ['wɪli] [ə; eɪ] [faɪn] [boʊt] ,

and	he	made	Willie	a	fine	boat	,
和	他	制成	威利	一个	美好的	船	,

他给威利造了一艘好船，

[ænd; ənd] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ; [ænd; ənd]

and	dug	out	a	place	for	him	to	sail	it	in	;	and
和	挖	出去	一个	地方	为了	他	到	帆	它	在	;	和

他挖了一个地方让他可以航行；

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ðen] ! -

but	we	were	happy	then	!	'
但	我们	是	快乐的	然后	!	-

但我们当时很开心！

" - [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] [step] - ['mʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	'	I	don't	think	your	father	would	have	been	lost	if	it	hadn't	been	that	step	-	mother	of	yours	,
"	-	我	不	思考	你的	父亲	会	有	到过	丢失的	如果	它	之前没有	到过	那	步	-	母亲	的	你的	,

“如果不是你那个继母，我想你父亲就不会失踪了。”

- [sed] ['mɑːrθə] ['æŋgrəli] .

'	said	Martha	angrily	.
-	说	玛莎	愤怒地	.

“玛莎生气地说。”

- [aɪ][kɑ:nt][ə; eɪ] - [ber] [hɜ:r; hər] , [aɪ][kɑ:nt] . -
' I can't a - bear her , I can't . '
- 我 不能 一个 - 熊 她 , 我 不能 . -

"我受不了她，真的受不了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" - [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['mɑ:rθə] .
" ' Oh , don't say that , Martha .
" - 哦 , 不 说 那 , 玛莎 .

"哦，别这么说，玛莎。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d] [hu:] [tʊk] ['fɑ:ðər] , - [sed] ['pɑ:li] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] ['wɪspər] .
It was God who took father , ' said Polly , in a low whisper .
它 曾是 上帝 WHO 采取 父亲 , - 说 波莉 , 在 一个 低的 耳语 .

"是上帝带走了父亲，"波莉低声说道。

- ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['rektər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɑ:dz] [wɪl] [tu:; tə][send][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt]
' Didn't you hear the rector saying it was God's will to send the storm that
- 没有 你 听到 这 校长 说 它 曾是 神的 将要 到 发送 这 风暴 那
[naɪt] ? -
night ? '
夜晚 ? -

"你没听到牧师说那天晚上下暴风雨是上帝的旨意吗？"

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
LITTLE WILLIE AND HIS FATHER .
小的 威利 和 他的 父亲 .

小威利和他的父亲。

" - [jes] , - [sed] ['mɑ:rθə] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][step] - ['mʌðər] [hæd; həd]['oʊnli] [beɪd] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [steɪ]
" ' Yes , ' said Martha ; but if your step - mother had only bade your father stay
" - 是的 , - 说 玛莎 ; 但 如果 你的 步 - 母亲 有 仅有的 巴德 你的 父亲 停留
[æt; ət][hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

"是的，"玛莎说，"但是如果你的继母只是吩咐你父亲待在家里，

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [men][dɪd] , [hi:; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] .
as all the other men did , he never would have been lost .
作为 全部 这 其他 男人 做过 , 他 绝不 会 有 到过 丢失的 .

如果像其他男人那样做，他就不会迷路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['dɪdnt] [oʊld][dʒoʊ] - [wɔ:rn][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɔ:l][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] !
Didn't old Joe Gafler warn them there was a squall a - coming !
没有 老的 乔 - 警告 他们 那里 曾是 一个 暴风雨 一个 - 未来 !

老乔·加夫勒难道没警告过他们即将有暴风雨吗！

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['græspɪŋ] , [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪʃ] ,
but no , she is so grasping , she wanted the money for the fish ,
但 不 , 她 是 所以 抓握 , 她 通缉 这 钱 为了 这 鱼 ,

但她太贪婪了，她想要的是买鱼的钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
and **she** **let** **him** **go** **.**
和 她 让 他 去 .

她放他走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ! -
It **was** **a** **shame** **!** **'**
它 曾是 一个 耻辱 ! -

真是太可惜了!

" - [bʌt; bət]['fɑːðər]['ɔːf(ə)n] [sez] [ðə; ði][boʊt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [jet] , - [sed] ['reɪtʃəl] ;
" **'** **But** **father** **often** **says** **the** **boat** **may** **be** **found** **yet** **,** **'** **said** **Rachel** **;**
" - 但 父亲 经常 说道 这 船 可能 是 成立 然而 , - 说 瑞秋 ;

"但是父亲常说，也许还能找到那艘船，"瑞秋说;

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['iːv(ə)n][oʊld] [dɪk] [sez] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] . -
' **and** **you** **know** **even** **old** **Dick** **says** **the** **thing** **is** **likely** **.** **'**
- 和 你 知道 甚至 老的 迪克 说道 这 事物 是 可能 . -

"而且你知道，就连老迪克都说这事很有可能发生。"

" - [wel] , [ɪf] [soʊ]['biːz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðæt] [wɪl] ['dæmpjə] [kʌmz] [tuː; tə][lænd] [ə'gen] ,
" **'** **Well** **,** **if** **so** **be's** **it** **should** **happen** **that** **Will** **Dampier** **comes** **to** **land** **again** **,**
" - 出色地 , 如果 所以 是的 它 应该 发生 那 将要 丹皮尔 来 到 土地 再次 ,

"如果真是这样，威尔·丹皮尔就应该再次登陆。"

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['pɑːli][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'weɪ] , - [sed]
I **hope** **he'll** **know** **how** **his** **Polly** **has** **been** **treated** **when** **he** **was** **away** **,** **'** **said**
我 希望 地狱 知道 如何 他的 波莉 有 到过 治疗 什么时候 他 曾是 离开 , - 说
['mɑːrθə] .
Martha **.**
玛莎 .

"我希望他能知道在他不在的时候，他的爱犬波莉受到了怎样的对待，"玛莎说。

" - [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][fɔːr; fər][maɪ'self][nɑːt][wʌn][bɪt] , - [sed] ['pɑːli] .
" **'** **Oh** **,** **I** **wouldn't** **mind** **for** **myself** **not** **one** **bit** **,** **'** **said** **Polly** **.**
" - 哦 , 我 不会 头脑 为了 我 不是 一 少量 , - 说 波莉 .

"哦，我自己一点也不介意，"波莉说。

- [its] [wen] [ʃiː; ʃi] [straɪks] ['wɪli] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;
' **It's** **when** **she** **strikes** **Willie** **that** **I** **can't** **bear** **it** **;**
- 它是 什么时候 她 罢工 威利 那 我 不能 熊 它 ;

"她打威利的时候，我简直无法忍受;

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] ['wɪli] [ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] [ðɪs] [læst] [wiːk] . -
and **I** **somehow** **think** **Willie** **is** **not** **so** **well** **this** **last** **week** **.** **'**
和 我 不知何故 思考 威利 是 不是 所以 出色地 这 最后的 星期 . -

我总觉得威利这周身体不太好。

" - [ðen] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , ['pɑːli] , - [sed] ['viːə] .
" **'** **Then** **you** **mustn't** **think** **of** **running** **away** **,** **Polly** **,** **'** **said** **Vea** **.**
" - 然后 你 不得 思考 的 跑步 离开 , 波莉 , - 说 维亚 .

"那么，波莉，你千万不能想着逃跑，"维娅说。

- ['wɔznt] [ðæt] [wʌt] ['mɑːrθə][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?
' **Wasn't** **that** **what** **Martha** **was** **urging** **you** **to** **do** **?**
- 不是 那 什么 玛莎 曾是 敦促 你 到 做 ?

"玛莎不就是一直劝你这么做的吗？"

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['wɪli] ?
If **you** **went** **away** **,** **who** **would** **take** **care** **of** **Willie** **?**
如果 你 去 离开 , WHO 会 拿 关心 的 威利 ?

如果你走了，谁来照顾威利?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [tuː] , ['pɑːli] ? - [sed] ['viːə]

Do	you	know	,	I	have	a	brother	I	am	very	anxious	about	too	,	Polly	?	'	said	Vea
做	你	知道	，	我	有	一个	兄弟	我	是	非常	焦虑的	关于	也	，	波莉	？	-	说	维亚

.

:

.

“你知道吗，波莉，我也有个弟弟，我很担心他。”维娅说。

- [hiː; hi][ɪz]['laɪɪŋ][ɪn] ['dɪks] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg]['broʊkən] ,

'	He	is	lying	in	Dick's	cottage	,	with	his	leg	broken	,
-	他	是	说谎	在	迪克的	小屋	，	和	他的	腿	破碎的	，

“他躺在迪克的小屋里，腿断了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] . -

and	the	doctor	is	setting	it	while	we	are	waiting	out	here	.	'
和	这	医生	是	环境	它	尽管	我们	是	等待	出去	这里	.	-

医生正在给我们做手术，我们就在外面等着。

" - [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] , [mɪs] , - [sed] ['pɑːli] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [ɪn]

"	'	Oh	,	I	am	very	sorry	indeed	,	miss	,	'	said	Polly	,	forgetting	her	own	troubles	in
"	-	哦	，	我	是	非常	对不起	的确	，	错过	，	-	说	波莉	，	遗忘	她	自己的	麻烦	在

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

“哦，小姐，我真是太抱歉了，”波莉说着，也忘记了自己的烦恼。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɝːkli] ? -

'	Is	that	the	young	gentleman	who	is	living	with	Mrs	.	Berkley	?	'
-	是	那	这	年轻的	绅士	WHO	是	活的	和	太太	.	伯克利	？	-

“那位是和伯克利太太同居的年轻先生吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

" - [jes] , ['pɑːli] , - [sed] ['viːə] .

"	'	Yes	,	Polly	,	'	said	Vea	.
"	-	是的	，	波莉	，	-	说	维亚	.

“是的，波莉，”维娅说。

- ['mɪsɪz] . ['bɝːkli] [ɪz][maɪ] [ænt] . -

'	Mrs	.	Berkley	is	my	aunt	.	'
-	太太	.	伯克利	是	我的	阿姨	.	-

“伯克利夫人是我的姑姑。”

" - ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [mɪs] .

"	'	He's	a	very	kind	young	gentleman	,	miss	.
"	-	他是	一个	非常	种类	年轻的	绅士	，	错过	.

“他是一位非常善良的年轻绅士，小姐。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mɪs] ?

Is	there	anything	I	could	do	for	him	,	miss	?
是	那里	任何事物	我	可以	做	为了	他	，	错过	?

小姐，我能为他做些什么吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

I	should	like	to	do	something	so	much	,	for	he	helped	me	more	than	once
我	应该	喜欢	到	做	某物	所以	很多	，	为了	他	帮助	我	更多的	比	一次

. -

: '

. -

我非常想做点什么，因为他不止一次帮助过我。

"	['viːə]	['nætʃ(ə)rəli]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sər'praɪzd]	,	[fɔːr; fər]	['pætrɪk]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	,
"	Vea	naturally	looked	a	little	surprised	,	for	Patrick	was	so	often	in	trouble	,
"	维亚	自然	看起来	一个	小的	惊讶	,	为了	帕特里克	曾是	所以	经常	在	麻烦	,

"维娅自然显得有些惊讶，因为帕特里克经常惹麻烦。"

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ə'stɑːnɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪr]	['eni]	[wʌn]	['preɪzɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
that	it	was	rather	astonishing	to	hear	any	one	praising	him	.
那	它	曾是	相当	惊人	到	听到	任何	一	赞扬	他	.

听到有人称赞他，真是令人惊讶。

"	-	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[maɪ]	['brʌðər]	['pætrɪk]	,	-	[sed]	['viːə]	.
"	'	I	don't	think	it	could	be	my	brother	Patrick	,	'	said	Vea	.
"	-	我	不	思考	它	可以	是	我的	兄弟	帕特里克	,	-	说	维亚	.

"我不认为那是我哥哥帕特里克，"维亚说。

"	-	[oʊ]	[jes]	,	[mɪs]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,	-	[sed]	['pɑːli]	.
"	'	Oh	yes	,	miss	,	that	was	his	name	,	'	said	Polly	.
"	-	哦	是的	,	错过	,	那	曾是	他的	姓名	,	-	说	波莉	.

"哦，是的，小姐，他的名字就是这个名字，"波莉说。

-	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['pætrɪk]	.	-
'	He	told	me	his	name	was	Patrick	.	'
-	他	讲述	我	他的	姓名	曾是	帕特里克	.	-

"他告诉我他叫帕特里克。"

"	-	[ænd; ənd]	[wʌt]	[dɪd]	['pætrɪk]	[duː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?	-	[sed]	['viːə]	,	['lʊkɪŋ]	[mʌtʃ]	[pliːzd]	.
"	'	And	what	did	Patrick	do	for	you	?	'	said	Vea	,	looking	much	pleased	.
"	-	和	什么	做过	帕特里克	做	为了	你	?	-	说	维亚	,	寻找	很多	高兴	.

"帕特里克为你做了什么？"维娅说着，看起来非常高兴。

[ðə; ði]	['æŋkər]	.
THE	ANCHOR	.
这	锚	.

锚。

"	-	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['wɪli]	[wʌn]	[deɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	,
"	'	I	was	playing	with	Willie	one	day	at	the	harbour	,
"	-	我	曾是	玩耍	和	威利	一	天	在	这	港口	,

"有一天，我和威利在港口玩耍，

[ænd; ənd]	[jʌŋ]	[dɪk]	[wʌz; wəz]	['ʃoʊɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['æŋkər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]
and	young	Dick	was	showing	me	a	great	anchor	some	of	the	men
和	年轻的	迪克	曾是	显示	我	一个	伟大的	锚	一些	的	这	男人

[hæd; həd]	[left]	[ɑːn]	[ʃɔːr]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[nuː]	[boʊt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bɪld]	,
had	left	on	shore	for	a	new	boat	they	were	going	to	build	,
有	左边	在	支撑	为了	一个	新的	船	他们	是	去	到	建造	,

年轻的迪克向我展示了一些水手留在岸上的一个很棒的锚，那是他们准备建造的新船用的。

[wen]	[maɪ]	[step]	-	['mʌðər]	[kɔːld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[dɔːr]	,
when	my	step	-	mother	called	from	the	cottage	door	,
什么时候	我的	步	-	母亲	称为	从	这	小屋	门	,

当我的继母从小屋门口喊我的时候，

[ænd; ənd]	[beɪd]	[ˌem 'iː]	[teɪk]	[ðə; ði]	[roʊps]	[ænd; ənd]	['kæri]	[hoʊm]	[ðə; ði]	[drɪft]	-	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
and	bade	me	take	the	ropes	and	carry	home	the	drift	-	wood	she	had
和	巴德	我	拿	这	绳索	和	携带	家	这	漂移	-	木头	她	有

[bɪn]	['gæðərɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
been	gathering	all	the	morning	.
到过	采集	全部	这	早晨	.

她吩咐我拿上绳子，把她一上午收集的浮木运回家。

[dɪk] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi] ['kudnt] [goʊ] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] ,

Dick	**said**	**as**	**how**	**he**	**was**	**sorry**	**he**	**couldn't**	**go**	**to**	**help**	**me**	**,**
迪克	说	作为	如何	他	曾是	对不起	他	不能	去	到	帮助	我	,

迪克说他很遗憾不能去帮我，

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [boʊt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ;

as	**he**	**had**	**to**	**go**	**out**	**in**	**his**	**grandfather's**	**boat**	**that**	**afternoon**	**;**
作为	他	有	到	去	出去	在	他的	祖父的	船	那	下午	;

[ænd; ənd] [soʊ] ,

and	**so**	**,**
和	所以	,

因为他那天下午要坐他祖父的船出去；所以，

['æftər] ['li:vɪŋ] ['wɪli] [bɪ'saɪd] [oʊld] [dɪk] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]

after	**leaving**	**Willie**	**beside**	**old**	**Dick**	**,**	**I**	**took**	**the**	**ropes**	**and**	**went**	**down**	**on**	**the**
后	离开	威利	旁	老的	迪克	,	我	采取	这	绳索	和	去	向下	在	这

把威利留在老迪克身边后，我拿起绳子下去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[bi:tʃ] .

beach	**.**
海滩	.

海滩。

[maɪ] [step] - ['mʌðər] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['æftər] [ˌem 'i:] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dræg] [ðem; ðəm] [ɪn] [θri:]

My	**step**	**-**	**mother**	**had**	**called**	**after**	**me**	**I**	**was**	**to**	**drag**	**them**	**in**	**three**
我的	步	-	母亲	有	称为	后	我	我	曾是	到	拖	他们	在	三

['bʌndlz] ,

bundles	**,**
捆绑	,

继母在我身后喊道，让我把他们分成三捆拖过来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] ['ɪntu:] [tu:] ;

but	**they**	**were**	**so**	**heavy**	**that**	**I**	**had**	**to**	**separate**	**the**	**first**	**one**	**into**	**two**	**;**
但	他们	是	所以	重的	那	我	有	到	分离	这	第一的	一	进入	二	;

但它们太重了，我不得不把第一个分成两个；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [bi:t] [ˌem 'i:] .

and	**for**	**doing**	**this**	**she**	**beat**	**me**	**.**
和	为了	正在做	这	她	打	我	.

因此她打了我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] , ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

I	**was**	**going**	**back**	**to**	**the**	**next**	**one**	**,**	**crying**	**a**	**good**	**deal**	**,**
我	曾是	去	后退	到	这	下一个	一	,	哭泣	一个	好的	交易	,

我回到下一个房间，哭了好一会儿。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] ,

for	**I**	**was**	**wishing**	**I**	**could**	**go**	**to**	**my**	**own**	**mother**	**and**	**to**	**father**	**,**
为了	我	曾是	祝	我	可以	去	到	我的	自己的	母亲	和	到	父亲	,

因为我多么希望能够回到我父母身边啊！

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz]

when	**a**	**boy**	**jumped**	**up**	**from**	**behind**	**a**	**stone**	**,**	**and**	**asked**	**me**	**why**	**I**	**was**
什么时候	一个	男生	跳了起来	向上	从	在后面	一个	石头	,	和	问	我	为什么	我	曾是

['kraɪɪŋ] ;

crying	**;**
哭泣	;

这时，一个男孩从石头后面跳了出来，问我为什么哭；

[ænd; ənd][soʊ]
and **so**
和 所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ][step] - ['mʌðər] [sʌm; səm][hɑːrd] [neɪmz] ;
And when he heard it , he called my step - mother some hard names ;
和 什么时候 他 听到 它 , 他 称为 我的 步 - 母亲 一些 难的 姓名 ;
[ænd; ənd] [ðen] [sez] [hiː; hi] ,
and then says he ,
和 然后 说道 他 ,

他听到这话后，骂了我继母几句难听的话；然后他说，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [jʌŋ] [dɪk] ['hɛlps] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [sper] [taɪm] ?
" Are you the little girl young Dick helps when he has any spare time ?
" 是 你 这 小的 女孩 年轻的 迪克 帮助 什么时候 他 有 任何 空闲的 时间 ?

“你就是迪克有空时会帮助的那个小女孩吗？”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] " [jes] , " [hiː; hi] [sez] , " [wel] , [ðen] ,
" And when I answered " Yes , " he says , " Well , then ,
" 和 什么时候 我 回答 " 是的 , " 他 说道 , " 出色地 , 然后 ,

当我回答“是”时，他说：“那么，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][roʊps][ænd; ənd] [aɪl] [help][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [dɪk] [ɪz][ə'weɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
give me the ropes and I'll help you , for Dick is away to - day .
给 我 这 绳索 和 患病的 帮助 你 , 为了 迪克 是 离开 到 - 天 .

把绳子给我，我来帮你，因为迪克今天不在。

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['drægɪŋ] [drɪft] - [wʊd] ['wɔznt] [fɪt][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
" I couldn't help saying that dragging drift - wood wasn't fit work for a gentleman ;
" 我 不能 帮助 说 那 拖拽 漂移 - 木头 不是 合身 工作 为了 一个 绅士 ;
[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [læft] ,
but he just laughed ,
但 他 只是 笑了 ,

我忍不住说，拖木头这种活儿不适合绅士干；但他只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ['pætrɪk] ['bɝːkli]
and said there were lots of people would be glad to know Patrick Berkley
和 说 那里 是 很多 的 人们 会 是 高兴的 到 知道 帕特里克 伯克利
[wʌz; wəz][soʊ] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] . -
was so usefully employed . '
曾是 所以 有用 受雇 . -

并表示，很多人都会很高兴知道帕特里克·伯克利找到了如此有用的工作。

" - [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][dræg][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? - [sed] ['viːə] , [ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn]
" ' And did he drag the wood for you ? ' said Vea , the tears standing in
" - 和 做过 他 拖 这 木头 为了 你 ? - 说 维亚 , 这 眼泪 常设 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“他有没有帮你拖木头？”维娅说着，眼泪盈眶。

" - [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [mɪs] .
" ' That he did , miss .
" - 那 他 做过 , 错过 .

"他确实做到了，小姐。"

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
And whenever he sees me carrying a heavy load along the beach ,
和 每当 他 看到 我 携带 一个 重的 加载 沿着 这 海滩 ,

每当他看到我背着重物沿着海滩走时，

[hiː; hi][dʒʌst][slɪps][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]
he just slips up to me , and , without saying a word , takes it out of
他 只是 滑倒 向上 到 我 , 和 , 没有 说 一个 单词 , 需要 它 出去 的
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

他悄悄走到我面前，一言不发地从我手里拿走了它。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][wəʊnt][let][ðem; ðəm] .
And then if he sees any of the boys frightening me , he won't let them .
和 然后 如果 他 看到 任何 的 这 男孩们 令人恐惧 我 , 他 惯于 让 他们 .

如果他看到哪个男孩吓唬我，他绝不会放过他们。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] , [mɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kʌt][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
I was so sorry , miss , for the cut he got on his eye ;
我 曾是 所以 对不起 , 错过 , 为了 这 切 他 得到 在 他的 眼睛 ;

小姐，我非常抱歉，他的眼睛被划伤了；

[ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][waɪld][dʒoʊ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
that was from wild Joe throwing a stone at him when he was
那 曾是 从 荒野 乔 投掷 一个 石头 在 他 什么时候 他 曾是
['kæriɪŋ] [maɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [blʌf] [kræg] . -
carrying my basket for me round the Bluff Crag . '
携带 我的 篮子 为了 我 圆形的 这 虚张声势 岩 . -

那是因为野乔朝他扔石头，当时他正帮我提着篮子绕着峭壁走。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['pɑːli] , - [sed] ['viːə] . -
" ' You have no idea how happy you have made me , Polly , ' said Vea . '
" - 你 有 不 主意 如何 快乐的 你 有 制成 我 , 波莉 , - 说 维亚 . -

"波莉，你根本不知道你让我有多高兴，"维娅说。

[ænt] ['meri] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] ['pætrɪk] ,
Aunt Mary always says there is a great deal of good in Patrick ,
阿姨 玛丽 总是 说道 那里 是 一个 伟大的 交易 的 好的 在 帕特里克 ,

玛丽阿姨总是说帕特里克身上有很多优点。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['sʌmtaɪmz] [tʃoʊks] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] .
only his love of mischief sometimes chokes the good seed .
仅有的 他的 爱 的 恶作剧 有时 窒息 这 好的 种子 .

只是他那爱恶作剧的性格有时会扼杀善良的种子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ][hiː; hi]['nevər] [lets] [ˌjuː 'es] [siː] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɔːr][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
It is very strange he never lets us see him doing a kind or a generous
它 是 非常 奇怪的 他 绝不 让我们 我们 看 他 正在做 一个 种类 或者 一个 慷慨的
['ækʃ(ə)n] . -
action . '
行动 . -

很奇怪，他从来不让我们看到他做任何善事或慷慨的事。

[baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] .
BY THE BEACH .
经过 这 海滩 .

在海滩边。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [nætəli] ['oʊpənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ]
" At this moment Natilie opened the cottage door and called to her young
" 在 这 片刻 娜蒂莉 打开 这 小屋 门 和 称为 到 她 年轻的
['mɪstrəs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
mistress to come up .
情妇 到 来 向上 .

这时，娜蒂莉打开了小屋的门，叫她的年轻女主人上来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd]
I waited by the beach , and taking off my shoes and
我 等待 经过 这 海滩 , 和 采取 离开 我的 鞋 和

我在海滩边等着，脱下鞋子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['stɑːkɪŋz] , [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] .
stockings , waded into the cool water .
长筒袜 , 涉水 进入 这 凉爽的 水 .

穿着长袜，涉水进入清凉的水中。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][æt; ət][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][aɪ][meɪ] [seɪ] ['terər] ['ɔːlsoʊ] ,
The girls were much amused at my delight , and I may say terror also ,
这 女孩们 是 很多 觉得好笑 在 我的 喜 , 和 我 可能 说 恐怖 还 ,

女孩们被我的喜悦（或许也可以说是恐惧）逗乐了。

[æz; əz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [bluː] ['wɔːtər] ,
as , looking down into the clear blue water ,
作为 , 寻找 向下 进入 这 清除 蓝色的 水 ,

向下望去，只见清澈湛蓝的海水.....

[aɪ] [sɔː] ['veriəs] [smɔːl] ['fɪʃɪz] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] ;
I saw various small fishes darting in and out among the stones ;
我 锯 各种各样的 小的 鱼 飞镖 在 和 出去 之中 这 石头 ;

我看到各种各样的小鱼在石头间穿梭游动；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɑːli] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]['æŋgri] [step] - ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ,
and even Polly forgot her angry step - mother at home ,
和 甚至 波莉 忘了 她 生气的 步 - 母亲 在 家 ,

就连波莉都忘了家里还有她那生气的继母。

[ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [kræb] [siːzd]
and screamed with laughter at my sudden fright when a small crab seized
和 尖叫 和 笑声 在 我的 突然 惊吓 什么时候 一个 小的 螃蟹 查获
[hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [toʊ] ,
hold of my great toe ,
抓住 的 我的 伟大的 脚趾 ,

一只小螃蟹突然抓住了我的大脚趾，吓了我一跳，我忍不住哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ]
and hung tenaciously to it , even when I was far up on the sandy beach
和 悬挂 顽强地 到 它 , 甚至 什么时候 我 曾是 远的 向上 在 这 沙 海滩
.
:
.

即使我身处沙滩的远处，它也紧紧地抓住不放。

" [ðen] [nætəli] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]['ɔːlsoʊ] ;

"	**Then**	**Natilie**	**came**	**and**	**called**	**to**	**me**	**to**	**come**	**up**	**also**	**;**
"	然后	娜蒂莉	来了	和	称为	到	我	到	来	向上	还	;

"然后娜蒂莉来了，叫我也上来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][faʊnd] ['pætrɪk] ['laɪɪŋ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

and	**there**	**I**	**found**	**Patrick**	**lying**	**very**	**quiet**	**and**	**still**	**on**	**the**	**bed**	**,**
和	那里	我	成立	帕特里克	说谎	非常	安静的	和	仍然	在	这	床	,

我发现帕特里克静静地躺在床上，一动不动。

[ænd; ənd]['viːə] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**Vea**	**sitting**	**by**	**the**	**side**	**of**	**it**	**holding**	**his**	**hand**	**.**
和	维亚	坐着	经过	这	边	的	它	保持	他的	手	.

维娅坐在旁边，握着他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [nætəli] [ænd; ənd]

It	**was**	**arranged**	**that**	**I**	**should**	**return**	**to**	**the**	**house**	**with**	**Natilie**	**and**
它	曾是	安排	那	我	应该	返回	到	这	房子	和	娜蒂莉	和

['ælfred] ,

Alfred	**,**
阿尔弗雷德	,

我被安排和娜塔莉、阿尔弗雷德一起回房子里。

[waɪl] ['viːə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tɪl] [nætəli] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]

while	**Vea**	**remained**	**with**	**her**	**brother**	**till**	**Natilie**	**returned**	**;**	**but**	**just**	**as**	**we**
尽管	维亚	剩余	和	她	兄弟	直到	娜蒂莉	返回	;	但	只是	作为	我们

[wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aʊt] ,

were	**setting**	**out**	**,**
是	环境	出去	,

维娅留在她哥哥家，直到娜蒂莉回来；但就在我们出发的时候，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

my	**Uncle**	**John**	**came**	**down**	**to**	**see**	**after**	**the**	**patient**	**,**
我的	叔叔	约翰	来了	向下	到	看	后	这	病人	,

我叔叔约翰下来探望病人，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ] [maɪt] [ə'mjuːz][maɪ'self][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ˌaʊt'saɪd] [tɪl] [ðə; ði][meɪd]

and	**I**	**was**	**told**	**I**	**might**	**amuse**	**myself**	**for**	**an**	**hour**	**outside**	**till**	**the**	**maid**
和	我	曾是	讲述	我	可能	娱乐	我	为了	一个	小时	外部	直到	这	女佣

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] .

returned	**with**	**the**	**articles**	**required**	**by**	**the**	**doctor**	**.**
返回	和	这	文章	必需的	经过	这	医生	.

有人告诉我，在女佣带着医生需要的物品回来之前，我可以到外面自娱自乐一个小时。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ]['viːə] ,

I	**would**	**have**	**liked**	**to**	**have**	**stayed**	**with**	**Vea**	**,**
我	会	有	喜欢	到	有	入住	和	维亚	,

我本想留在维娅身边的。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ]

but	**both**	**the**	**doctor**	**and**	**my**	**uncle**	**thought**	**that**	**as**	**the**	**cottage**	**was**	**so**
但	两个都	这	医生	和	我的	叔叔	想法	那	作为	这	小屋	曾是	所以

[smɔːl] ,

small	**,**
小的	,

但医生和我叔叔都认为，由于小屋太小，

[ðə; ði] [fjuːər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['pætrɪk] .

the	**fewer**	**there**	**were**	**in**	**it**	**the**	**better**	**for**	**Patrick**	**.**
这	更少	那里	是	在	它	这	更好的	为了	帕特里克	.

对帕特里克来说，人数越少越好。

" - [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][get][hoʊm] , - [sed] [pʊr] ['pætrɪk] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] .
" ' I would like to get home , ' said poor Patrick in a faint voice .
" - 我 会 喜欢 到 得到 家 , - 说 贫穷的 帕特里克 在 一个 头晕的 嗓音 .

"我想回家，"可怜的帕特里克用微弱的声音说道。

- ['kudnt] [aɪ][bi:; bi] ['kærid] [hoʊm] , [sɜ:r] ? -
' Couldn't I be carried home , sir ? '
- 不能 我 是 携带 家 , 先生 ? -

"先生，我能被人抬回家吗？"

[hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
he pleaded , turning to the doctor .
他 恳求 , 转弯 到 这 医生 .

他转向医生，恳求道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [koʊv] .
DOWN AT THE COVE .
向下 在 这 海湾 .

海湾那边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" - [nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['kaɪndli] .
" ' Not for some days , my boy , ' replied the doctor kindly .
" - 不是 为了 一些 天 , 我的 男生 , - 回复 这 医生 亲切地 .

"孩子，还要过几天呢。"医生和蔼地回答道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][laɪ] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə]['ɔ:rdərz] ,
' If you lie very still , and attend to orders ,
- 如果 你 说谎 非常 仍然 , 和 出席 到 订单 ,

"如果你一动不动地躺着，并听从命令，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðen] . -
we shall see what can be done for you then . '
我们 将 看 什么 能 是 完毕 为了 你 然后 . -

到时候我们再看看能为你做些什么。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [gɔ:n] , ['vi:ə] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:]
" But when the doctor had gone , Vea came slipping out , and bidding me
" 但 什么时候 这 医生 有 已消失 , 维亚 来了 滑倒 出去 , 和 投标 我
['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ,
follow her ,
跟随 她 ,

"但医生走后，维娅悄悄溜了出来，示意我跟着她。"

[went] [raʊnd] [tu:; tə] [wer] [sʌm; səm]['boʊts] [leɪ] [muəd] .
went round to where some boats lay moored .
去 圆形的 到 在哪里 一些 船 躺 系泊 .

绕到一些停泊着船只的地方。

[ə; eɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ,
A ladder was placed against the side of one of these ,
一个 梯子 曾是 放置 反对 这 边 的 一 的 这些 ,

一架梯子靠在其中一个箱子的侧面。

[ænd; ənd][ʌp] [ðɪs] ['viːə] ['maʊntɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

and	**up**	**this**	**Vea**	**mounted**	**before**	**I**	**knew**	**what**	**she**	**was**	**going**	**to**	**do**	**.**
和	向上	这	维亚	安装	前	我	知道	什么	她	曾是	去	到	做	.

还没等我反应过来，Vea 就骑了上来。

\- [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	**I**	**feel**	**sure**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**to**	**me**	**,**
-	我	感觉	当然	,	-	她	说	,	寻找	超过	这	边	的	这	船	到	我	,

“我很确定，”她说着，看向船边的我。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] , - [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['pætrɪk] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [hɪr] ,

as	**I**	**stood**	**on**	**the**	**beach**	**below**	**,**	**'**	**if**	**we**	**could**	**only**	**get**	**Patrick**	**hoisted**	**up**	**here**	**,**
作为	我	站立	在	这	海滩	以下	,	-	如果	我们	可以	仅有的	得到	帕特里克	吊起	向上	这里	,

我站在下面的沙滩上，心想：“如果我们能把帕特里克吊到这里来就好了。”

[wiː; wi] [maɪt] [get][hɪm; ɪm]['teɪkən][hoʊm][kwaɪt] ['seɪfli] . -

we	**might**	**get**	**him**	**taken**	**home**	**quite**	**safely**	**.**	**'**
我们	可能	得到	他	已采取	家	相当	安全	.	-

我们或许能很安全地把他送回家。

" - [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

"	**'**	**Ah**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**the**	**doctor**	**will**	**allow**	**you**	**to**	**do**	**that**	**,**
"	-	啊	,	但	我	不	思考	这	医生	将要	允许	你	到	做	那	,

“啊，但我认为医生不会让你这么做的。”

\- [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] . -

'	**I**	**replied**	**;**	**'**	**I**	**fear**	**he**	**must**	**remain**	**here**	**for**	**some**	**weeks**	**.**	**'**
-	我	回复	;	-	我	害怕	他	必须	保持	这里	为了	一些	周	.	-

我回答说：“恐怕他必须在这里待上几个星期。”

" - [hiː; hi] [siːmz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hoʊm] , [pʊr] [bɔɪ] .

"	**'**	**He**	**seems**	**very**	**anxious**	**to**	**get**	**home**	**,**	**poor**	**boy**	**.**
"	-	他	似乎	非常	焦虑的	到	得到	家	,	贫穷的	男生	.

“可怜的孩子，他似乎很想回家。”

[aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , - [sed] ['viːə] . -

I	**cannot**	**make**	**it**	**out**	**,**	**'**	**said**	**Vea**	**.**	**'**
我	不能	制作	它	出去	,	-	说	维亚	.	-

“我看不清，”维亚说。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][wʌns][hiː; hi][faindz][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][æt; ət]

He	**says**	**he**	**will**	**tell**	**me**	**the**	**reason**	**once**	**he**	**finds**	**himself**	**in**	**his**	**own**	**bed**	**at**
他	说道	他	将要	告诉	我	这	原因	一次	他	发现	他自己	在	他的	自己的	床	在

[ænt] ['bɜːrkliz] .

Aunt	**Berkley's**	**.**
阿姨	伯克利的	.

他说，等他回到伯克利阿姨家躺在自己的床上时，就会告诉我原因。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðɪs] [boʊt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] . -

I	**wonder**	**who**	**this**	**boat**	**belongs**	**to**	**.**	**'**
我	想知道	WHO	这	船	属于	到	.	-

我想知道这艘船是谁的。

" - ['pɑːli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['fɑːðər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	**'**	**Polly**	**said**	**it**	**belonged**	**to**	**Martha's**	**father**	**,**	**'**	**I**	**replied**	**;**
"	-	波莉	说	它	属于	到	玛莎的	父亲	,	-	我	回复	;

“波莉说那是玛莎父亲的，”我回答说；

\- [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][hoʊm] . -

'	**she**	**told**	**me**	**so**	**just**	**before**	**they**	**left**	**me**	**to**	**go**	**home**	**.**	**'**
-	她	讲述	我	所以	只是	前	他们	左边	我	到	去	家	.	-

“她在他们离开回家前告诉我这件事。”

" - ['pɑːli] , [aɪ][hoʊp] , [hæz; həz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , - [sed] ['viːə] .
" ' **Polly , I hope , has quite made up her mind not to run away , ' said Vea .**
" - 波莉 , 我 希望 , 有 相当 制成 向上 她 头脑 不是 到 跑步 离开 , - 说 维亚 .

"我希望波莉已经下定决心不逃跑了，"维亚说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" - [oʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] ; [ɪn'diːd] ,
" ' **Oh yes , I think she has given up that idea ; indeed ,**
" - 哦 是的 , 我 思考 她 有 给定 向上 那 主意 ; 的确 ,

"哦，是的，我想她已经放弃那个想法了；的确如此，

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] . -
I heard her say to Rachel she would try to bear it a little longer . '
我 听到 她 说 到 瑞秋 她 会 尝试 到 熊 它 一个 小的 更长 . -

我听到她对瑞秋说，她会再忍耐一段时间。

" - [ðer; ðər][ɪz] [dɪk] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl'redi] , - [sed] ['viːə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]
" ' **There is Dick returned already , ' said Vea ; and she scrambled out of the boat**
" - 那里 是 迪克 返回 已经 , - 说 维亚 ; 和 她 打乱 出去 的 这 船
,
,
,

"迪克已经回来了，"维娅说着，赶紧跳下船。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [miːt] [dɪk] ,
and ran down to the beach to meet Dick ,
和 跑 向下 到 这 海滩 到 见面 迪克 ,

然后跑到海滩去见迪克，

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['medsnz]
who was coming from the doctor's house with a basket containing medicines
WHO 曾是 未来 从 这 医生的 房子 和 一个 篮子 包含 药物
[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] .
for the sick boy .
为了 这 生病的 男生 .

他提着一篮子药从医生家回来，要给生病的男孩买药。

[dɪk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medɪs(ə)n] .
DICK RETURNING WITH THE MEDICINE .
迪克 返回 和 这 药品 .

迪克带着药回来了。

" - [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [dɪk] , - [sed] ['viːə] .
" ' **Oh , you are a good boy , Dick , ' said Vea .**
" - 哦 , 你 是 一个 好的 男生 , 迪克 , - 说 维亚 .

"哦，你真是个好孩子，迪克，"维亚说道。

- [haʊ] [fæst][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ! -
' **How fast you must have gone ! '**
- 如何 快速地 你 必须 有 已消失 ! -

你跑得一定很快吧!

" - [wel] , [jes] , [mɪs] , [aɪ][dɪd][goʊ][fæst] , - [sed] [dɪk] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [viːz] [spiːtʃ] [ə'pærəntli] .
" ' **Well , yes , miss , I did go fast , ' said Dick , pleased with Vea's speech apparently .**
" - 出色地 , 是的 , 错过 , 我 做过 去 快速地 , - 说 迪克 , 高兴 和 VEA的 演讲 显然 .

"'是的，小姐，我的确跑得很快，'迪克说道，显然他对维娅的讲话很满意。"

- [aɪ] [went] [baɪ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] [taɪd] ['biːɪŋ] [aʊt] ,
' I went by the beach , the tide being out ,
- 我 去 经过 这 海滩 , 这 潮 存在 出去 ,

"我去了海滩，当时正值退潮，"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['naɪər] [ðæt] [weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] .
and it is nigher that way by a good mile .
和 它 是 更近 那 方式 经过 一个 好的 英里 .

而且那边要近得多。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [moʊst] [foʊks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] . -
I would go faster than most folks for the young master . '
我 会 去 快点 比 最多 各位 为了 这 年轻的 掌握 . -

为了少爷，我会比大多数人走得更快。

" - [waɪ] , [hæz; həz] ['pætrɪk] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] , [dɪk] ! -
" ' Why , has Patrick been kind to you too , Dick ! '
" - 为什么 , 有 帕特里克 到过 种类 到 你 也 , 迪克 ! -

"哎呀，帕特里克对你也很友好啊，迪克！"

[sed] ['viːə] , [ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .
said Vea , in much surprise .
说 维亚 , 在 很多 惊喜 .

维亚惊讶地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" - [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] , [mɪs] , - [sed] [dɪk] ['greɪtfəli] .
" ' That he has , miss , ' said Dick gratefully .
" - 那 他 有 , 错过 , - 说 迪克 感激不尽 .

"他确实有，小姐，"迪克感激地说。

- [wen] [aɪ] [lɔːst] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [naɪf] ,
' When I lost grandfather's knife ,
- 什么时候 我 丢失的 祖父的 刀 ,

"当我丢失祖父的刀时，

['dɪdnt] [hiː; hi] [baɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [hæf] - [kraʊn] [hɪz; ɪz] [ænt] [geɪv] [hɪm; ɪm]
didn't he buy me a new one with the new half - crown his aunt gave him
没有 他 买 我 一个 新的 一 和 这 新的 一半 - 王冠 他的 阿姨 给予 他
[tuː; tə] [spend] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] !
to spend at the fair !
到 花费 在 这 公平的 !

他不是用他姑妈给他的新半克朗（让他去集市上玩）给我买了个新的吗！

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [let] ['grænfɑːðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
And didn't he let grandfather think he had broken the glass in the window
和 没有 他 让 祖父 思考 他 有 破碎的 这 玻璃 在 这 窗户
,
,
,

他难道没让爷爷以为是他打破了窗户玻璃吗?

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [els] !
when all the time it was me , and nobody else !
什么时候 全部 这 时间 它 曾是 我 , 和 无人 别的 !

而实际上一直都是我一个人，没有别人！

[ænd; ənd]['hæznt][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['dɪnər] [taɪd]
And **hasn't** **he** **often** **and** **often** **brought** **me** **a** **bit** **of** **his** **own** **dinner** **tied**
和 还没有 他 经常 和 经常 带来 我 一个 少量 的 他的 自己的 晚餐 系
[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
up **in** **his** **handkerchief** **,**
向上 在 他的 手帕 ,

而且他经常用手帕包着自己晚餐的一部分带给我，不是吗?

[ɔ:r][ə; eɪ][paɪ][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd]['laɪɪŋ]['hændi][ɪn][ðə; ði]['pæntri] ,
or **a** **pie** **he** **would** **find** **lying** **handy** **in** **the** **pantry** **,**
或者 一个 馅饼 他 会 寻找 说谎 便利 在 这 食品储藏室 ,

或者他会在食品柜里找到一块现成的馅饼。

[wen] [hi:; hi] ['noʊd] [aɪ'd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ɔ:l] ! -
when **he** **knowed** **I'd** **had** **nothing** **for** **my** **dinner** **that** **day** **at** **all** **!** **'**
什么时候 他 已知 ID 有 没有什么 为了 我的 晚餐 那 天 在 全部 ! -

当他知道我那天晚上根本没吃晚饭的时候!

" ['vi:ə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs]
" **Vea** **said** **nothing** **,** **but** **she** **evidently** **thought** **her** **brother** **was** **a** **very** **curious**
" 维亚 说 没有什么 , 但 她 显然 想法 她 兄弟 曾是 一个 非常 好奇的
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

维娅什么也没说，但她显然觉得她弟弟是个非常好奇的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
and **that** **she** **had** **not** **understood** **him** **at** **all** **.**
和 那 她 有 不是 理解 他 在 全部 .

她根本没听懂他的话。

" [wen] [nætəli] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd]
" **When** **Natilie** **had** **returned** **with** **the** **things** **required** **by** **the** **sick** **boy** **and**
" 什么时候 娜蒂莉 有 返回 和 这 事物 必需的 经过 这 生病的 男生 和
[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,
his **attendants** **,**
他的 服务员 ,

“当娜蒂莉带着生病男孩及其照料者所需的物品回来时，

['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][ænd; ənd][aɪ][set] [ɔ:f] [hoʊm] ,
Uncle **John** **and** **I** **set** **off** **home** **,**
叔叔 约翰 和 我 放 离开 家 ,

约翰叔叔和我启程回家了。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] ['pætrɪk] .
he **promising** **that** **we** **would** **return** **the** **next** **afternoon** **to** **inquire** **after** **Patrick** **.**
他 有前途 那 我们 会 返回 这 下一个 下午 到 查询 后 帕特里克 .

他承诺我们会在第二天下午回来询问帕特里克的情况。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃedɪŋ] [ɪts][læst] ['reɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,
The **sun** **was** **just** **shedding** **its** **last** **rays** **of** **golden** **light** **over** **the** **sea** **,**
这 太阳 曾是 只是 脱落 它是最后的 射线 的 金的 光 超过 这 海 ,

太阳正将最后一缕金色光芒洒向大海。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]['lʊrɪd] [laɪt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
lighting **it** **up** **with** **a** **strange** **lurid** **light** **,** **which** **,** **with** **the** **stillness** **of** **the**
灯光 它 向上 和 一个 奇怪的 骇人的 光 , 哪个 , 和 这 寂静 的 这
[si:n] ,
scene **,**
场景 ,

用一种奇异的、诡异的光线照亮它，与周围静止的景象形成鲜明对比，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] , [left][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

and	the	great	rocks	on	the	coast	,	left	a	strange	impression	on	my	mind	.
和	这	伟大的	岩石	在	这	海岸	,	左边	一个	奇怪的	印象	在	我的	头脑	.

海岸边的巨石给我留下了奇特的印象。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ! -

"	-	And	you	say	you	have	enjoyed	yourself	,	my	dear	!	-
"	-	和	你	说	你	有	享受	你自己	,	我的	亲爱的	!	-

"你说你玩得很开心，亲爱的！"

[sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

said	Uncle	John	,	after	we	had	walked	on	in	silence	for	some	time	.
说	叔叔	约翰	,	后	我们	有	步行	在	在	沉默	为了	一些	时间	.

我们沉默地走了好一会儿后，约翰叔叔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] .

GOING	HOME	WITH	UNCLE	JOHN	.
去	家	和	叔叔	约翰	.

和约翰叔叔一起回家。

" - [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ['ʌŋk(ə)l] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	'	Oh	,	very	much	indeed	,	uncle	,	'	I	replied	.
"	-	哦	,	非常	很多	的确	,	叔叔	,	-	我	回复	.

"哦，当然了，叔叔，"我回答道。

- [aɪ][laɪk]['viːə][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ælfred] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [bɔɪ] .

'	I	like	Vea	so	much	,	and	Alfred	is	such	a	funny	boy	.
-	我	喜欢	维亚	所以	很多	,	和	阿尔弗雷德	是	这样的	一个	有趣的	男生	.

我非常喜欢维娅，阿尔弗雷德真是个有趣的男孩。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['pætrɪk] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

Isn't	it	a	pity	that	Patrick	is	so	fond	of	mischief	,
不是	它	一个	遗憾	那	帕特里克	是	所以	喜爱	的	恶作剧	,

帕特里克如此喜欢恶作剧，真是太可惜了。

[wen] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ? -

when	he	seems	to	have	such	a	kind	heart	?	'
什么时候	他	似乎	到	有	这样的	一个	种类	心	?	-

他看起来心地那么善良啊?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

" - [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] [bɔɪ] ['pætrɪk] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; - [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

"	'	I've	always	liked	that	boy	Patrick	,	'	said	my	uncle	;	'	and	,	what	is	more	,
"	-	我已经	总是	喜欢	那	男生	帕特里克	,	-	说	我的	叔叔	;	-	和	,	什么	是	更多的	,

"我一直很喜欢帕特里克那个男孩，"我叔叔说；"而且，更重要的是，

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪm'self] , - [aɪ]['nevər] [laɪkt] ['ælfred] . -

'	he	continued	,	as	if	to	himself	,	'	I	never	liked	Alfred	.	'
-	他	持续	,	作为	如果	到	他自己	,	-	我	绝不	喜欢	阿尔弗雷德	.	-

他继续说道，仿佛自言自语："我从来都不喜欢阿尔弗雷德。"

" - [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ['ʌŋk(ə)l] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'laɪt] [bɔɪ] ,

"	'	That	is	very	strange	,	uncle	,	'	I	replied	;	'	he	is	such	a	polite	boy	,
"	-	那	是	非常	奇怪的	,	叔叔	,	-	我	回复	;	-	他	是	这样的	一个	有礼貌的	男生	,

"真是奇怪，叔叔，"我回答说，"他可是个很有礼貌的孩子。"

[ænd; ənd][soʊ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	so	quiet	in	the	drawing	-	room	.
和	所以	安静的	在	这	绘画	-	房间	.

客厅里一片寂静。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['fʌni] [tuː] ;

He	is	so	funny	too	;
他	是	所以	有趣的	也	;

他真是太有趣了;

[hiː; hi] ['nɪrli] [set][ˌem 'iː][ɔːf] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] ['feɪsɪz][hiː; hi] [meɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]

he	nearly	set	me	off	laughing	at	the	funny	faces	he	made	behind	his	aunt's
他	几乎	放	我	离开	笑	在	这	有趣的	面孔	他	制成	在后面	他的	姑姑的

[bæk] ;

back	;
后退	;

他背着他姑姑做鬼脸，差点把我逗笑;

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] , [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [loʊ] ['drɔːlɪŋ] [toʊn] . -

and	he	can	speak	just	like	her	,	in	that	queer	low	drawling	tone	.	'
和	他	能	说话	只是	喜欢	她	,	在	那	酷儿	低的	拖长音	语气	.	-

而且他说话的方式也和她一模一样，带着那种古怪的低沉拖腔。

" - [ɪg'zæktli] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	'	Exactly	,	'	said	my	uncle	;	'	that	is	the	very	thing	I	dislike	about	him	.
"	-	确切地	,	-	说	我的	叔叔	;	-	那	是	这	非常	事物	我	不喜欢	关于	他	.

“没错，”我叔叔说，“这正是我讨厌他的地方。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] ,

He	has	the	power	of	mimicry	,
他	有	这	力量	的	模仿	,

他拥有模仿的能力。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsoʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [læf] —

and	is	also	able	to	keep	a	grave	face	when	others	are	forced	to	laugh	—
和	是	还	有能力的	到	保持	一个	严重	脸	什么时候	其他的	是	强制	到	笑	—

[ə; eɪ] [θɪŋ] [pʊr] ['pætrɪk] [ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ,

a	thing	poor	Patrick	is	not	able	to	do	,
一个	事物	贫穷的	帕特里克	是	不是	有能力的	到	做	,

而且当其他人被迫发笑时，他还能保持严肃的表情——可怜的帕特里克就做不到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz][hiː; hi][gets]['ɪntuː][sæd] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

and	the	consequence	is	he	gets	into	sad	disgrace	for	laughing	,	and	,	to
和	这	结果	是	他	获得	进入	伤心	耻辱	为了	笑	,	和	,	到

[seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

save	his	brother	,
节省	他的	兄弟	,

结果，他因为大笑而蒙受耻辱，为了救他的兄弟，

[wəʊnt] [tel] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət] .

won't	tell	what	he	is	laughing	at	.
惯于	告诉	什么	他	是	笑	在	.

他不会说他在笑什么。

['ælfred] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə]

Alfred	is	a	mean	boy	,	for	twice	I	have	seen	him	allow	his	brother	to
阿尔弗雷德	是	一个	意思是	男生	,	为了	两次	我	有	已见	他	允许	他的	兄弟	到

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

be	punished	,
是	受到惩罚	,

阿尔弗雷德是个坏孩子，我亲眼见过他两次放任自己的弟弟受罚。

[wen] , [baɪ] ['sɪmpli] ['telɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt]
when , by simply telling he was the cause of it , the punishment might
什么时候，经过 简单地 讲述 他 曾是 这 原因 的 它 ， 这 惩罚 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .
have been avoided .
有 到过 避免 .

而如果他坦白承认是自己造成的，或许就能避免惩罚。

[naʊ] , [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl]['kʌlprɪt] [huː] [kʌt] [ðæt] [naɪs] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]
Now , who do you think was the actual culprit who cut that nice table in the
现在 ， WHO 做 你 思考 曾是 这 实际的 罪魁祸首 WHO 切 那 好的 桌子 在 这
['sʌmər] - [haʊs] ? -
summer - house ? '
夏天 - 房子 ? -

那么，你认为是谁真的把避暑别墅里那张漂亮的桌子砍坏了呢?

" - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pætrɪk] , ['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi]['nevər] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' It must have been Patrick , uncle ; he never denied it , ' I replied .
" - 它 必须 有 到过 帕特里克 ， 叔叔 ； 他 绝不 否认 它 ， - 我 回复 .

"那一定是帕特里克，叔叔；他从未否认过，"我回答道。

" - [ðæt] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] , [dɪr] .
" ' That is the strange thing , dear .
" - 那 是 这 奇怪的 事物 ， 亲爱的 .

"亲爱的，这才是奇怪的事情。"

['pætrɪk] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ə'pɑːn]
Patrick is greatly to blame in this , that he will not tell upon
帕特里克 是 非常 到 责备 在 这 ， 那 他 将要 不是 告诉 之上

帕特里克在这件事上负有很大责任，因为他不会告发任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [bʌt; bət][ɪz][soʊ] ['iːzi] - ['maɪndɪd] , [ðæt] ,
his brother , but is so easy - minded , that ,
他的 兄弟 ， 但 是 所以 简单的 - 有思想 ， 那 ，

他的兄弟，但性格却很随和，以至于

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪg'zɜːrt][hɪm'self][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frendz] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
rather than exert himself to make his friends think well of him ,
相当 比 发挥 他自己 到 制作 他的 朋友们 思考 出色地 的 他 ，

与其费尽心思讨好朋友，

[hiː; hi] [ə'laʊz] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ə'fendər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed]
he allows every one to suppose that he is the offender ; and , as I said
他 允许 每一个 一 到 认为 那 他 是 这 罪犯 ； 和 ， 作为 我 说
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ，

他让每个人都认为自己是罪犯；而且，正如我之前所说，

['ælfred] [ɪz][soʊ] [miːn] , [ðæt] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,
Alfred is so mean , that , knowing this ,
阿尔弗雷德 是 所以 意思是 ， 那 ， 会心 这 ，

阿尔弗雷德真是太刻薄了，即便知道这一点，

[hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] .
he plays the tricks and lets his brother take the blame .
他 演出 这 技巧 和 让我们 他的 兄弟 拿 这 责备 .

他耍花招，让弟弟背黑锅。

[ə; eɪ] [teɪl] - ['telər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] ;
A **tale** **-** **teller** **is** **to** **be** **despised** **;**
一个 故事 - 出纳员 是 到 是 被鄙视的 ;

说谎者应受鄙视;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [ɪz][soʊ]['leɪzi] [ðæt] [hi:; hi]['kænɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪm'self] [wen]
but **a** **boy** **who** **is** **so** **lazy** **that** **he** **cannot** **say** **a** **good** **word** **for** **himself** **when**
但 一个 男生 WHO 是 所以 懒惰的 那 他 不能 说 一个 好的 单词 为了 他自己 什么时候
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
his **character** **is** **concerned** **,**
他的 特点 是 担心的 ,

但是，一个懒惰到连自己品行都说不出好话的男孩，

[ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][bæd] . -
is **almost** **as** **bad** **.** **'**
是 几乎 作为 坏的 . -

几乎一样糟糕。

" - [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ɔ:l] [ðɪs] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l] ? -
" **'** **But** **how** **did** **you** **find** **all** **this** **out** **,** **uncle** **?** **'**
" - 但 如何 做过 你 寻找 全部 这 出去 , 叔叔 ? -

“可是叔叔，您是怎么知道这一切的？”

[aɪ][in'kwaiəd] .
I **inquired** **.**
我 询问 .

我询问了一下。

" - [wel] , [aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ;
" **'** **Well** **,** **I** **overheard** **the** **two** **boys** **speaking** **about** **it** **in** **the** **shrubbery** **;**
" - 出色地 , 我 无意中听到 这 二 男孩们 请讲 关于 它 在 这 灌木 ;

“嗯，我无意中听到那两个男孩在灌木丛里谈论这件事;

[ænd; ənd] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'i:][moʊst][wʌz; wəz] ,
and **what** **struck** **me** **most** **was** **,**
和 什么 击 我 最多 曾是 ,

最令我震惊的是，

['i:v(ə)n] [wen] ['pætrɪk] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hi:; hi]
even **when** **Patrick** **had** **an** **opportunity** **to** **reprove** **his** **younger** **brother** **he**
甚至 什么时候 帕特里克 有 一个 机会 到 责备 他的 年轻 兄弟 他
[dɪd][nɑ:t][du:][soʊ] ,
did **not** **do** **so** **,**
做过 不是 做 所以 ,

即使帕特里克有机会反驳他的弟弟，他也没有这样做。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][kɔ:sts] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ɪn]
though **a** **good** **word** **costs** **nothing** **,** **and** **might** **save** **his** **brother** **much** **misery** **in**
尽管 一个 好的 单词 成本 没有什么 , 和 可能 节省 他的 兄弟 很多 苦难 在
[ðə; ði][end] .
the **end** **.**
这 结尾 .

虽然一句好话无需花费任何成本，但最终却能为他的兄弟省去很多痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][glæd][hi:; hi][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æksɪdənt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tu:; tə]
I **am** **half** **glad** **he** **has** **met** **with** **this** **accident** **;** **it** **will** **give** **him** **time** **to**
我 是 一半 高兴的 他 有 遇见 和 这 事故 ; 它 将要 给 他 时间 到
[θɪŋk] . -
think **.** **'**
思考 . -

我一方面很高兴他遭遇了这场意外；这能让他有时间好好思考。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][boʊt] [seɪld] [pæst] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kʌmpəni] , [huː] [weɪvd] [ðer; ðər]
" At this moment a boat sailed past , filled with gay company , who waved their
" 在 这 片刻 一个 船 航行 过去的 , 已填 和 同性恋 公司 , WHO 挥手 他们的
['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
handkerchiefs to us ,
手帕 到 我们 ,

"这时，一艘载满欢快乘客的船驶过，他们向我们挥舞着手帕。"

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [moʊst] ['lʌstɪli] .
and cheered most lustily .
和 欢呼 最多 热情地 .

他们报以最热烈的欢呼。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][held] [ʌp][hɜːr; hər] [dɑːl] ,
One little girl held up her doll ,
一 小的 女孩 握住 向上 她 玩具娃娃 ,

一个小女孩举起她的洋娃娃，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪv] [ɪts][hæt][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz][pə'laɪt][baʊ; boʊ] ,
and made it wave its hat to Uncle John's polite bow ,
和 制成 它 海浪 它是 帽子 到 叔叔 约翰的 有礼貌的 弓 ,

并让它向约翰叔叔礼貌的鞠躬挥帽致意。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [læf] ['veri] [mʌtʃ] .
which made them all laugh very much .
哪个 制成 他们 全部 笑 非常 很多 .

这让他们都哈哈大笑。

" ['dɑːli] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd]
" Dolly was very glad to see me again , and
" 多莉 曾是 非常 高兴的 到 看 我 再次 , 和

"多莉很高兴再次见到我，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[sed] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dʌl] [deɪ] ,
said so kindly that she had never spent such a long , dull day ,
说 所以 亲切地 那 她 有 绝不 花费 这样的 一个 长的 , 乏味的 天 ,

她语气很和善，说她从未度过如此漫长而沉闷的一天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['dʒʌŋkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
and that she hoped I would not go junketting in a hurry ,
和 那 她 希望 我 会 不是 去 公款旅行 在 一个 匆忙 ,

她希望我不要急着去到处游玩。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hɜːr'self] .
else she would require to go with me herself .
别的 她 会 要求 到 去 和 我 她自己 .

否则她就需要亲自跟我一起去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] .
There was no time to tell her all the story of our visit to Mrs .
那里 曾是 不 时间 到 告诉 她 全部 这 故事 的 我们的 访问 到 太太 .
['bɜ·ːkli] [ðæt] [naɪt] ,
Berkley that night ,
伯克利 那 夜晚 ,

那天晚上我们拜访伯克利太太的整个过程，我们根本没时间跟她细说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː]

because	a	woman	came	in	asking	her	to	go	down	to	the	village	to	see
因为	一个	女士	来了	在	问	她	到	去	向下	到	这	村庄	到	看

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ðer; ðər][ðæt] [deɪ] ,

a	sick	man	who	had	wandered	there	that	day	,
一个	生病的	男人	WHO	有	漫步	那里	那	天	,

因为有个女人进来请她去村里看看一个当天误入歧途的病人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [hedʒ] [baɪ][ə; eɪ] [fiːld] - ['wɜːrkər] .

and	had	been	found	lying	under	a	hedge	by	a	field	-	worker	.
和	有	到过	成立	说谎	在下面	一个	对冲	经过	一个	场地	-	工人	.

被一名田间工人发现躺在树篱下。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][maɪ][bed] - ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

Then	,	as	it	was	close	to	my	bed	-	hour	,	and	I	was	very	tired	,
然后	,	作为	它	曾是	关闭	到	我的	床	-	小时	,	和	我	曾是	非常	疲劳的	,

当时已接近我的就寝时间，我感到非常疲倦，

['dɑːli] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ,

Dolly	carried	me	off	to	my	room	at	once	,
多莉	携带	我	离开	到	我的	房间	在	一次	,

多莉立刻把我抱回了房间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ɪn][bed] , [went] [ə'weɪ] .

and	when	she	had	seen	me	safely	in	bed	,	went	away	.
和	什么时候	她	有	已见	我	安全	在	床	,	去	离开	.

她见我安然躺在床上，就离开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] [ə'pærəntli]

The	next	morning	while	at	breakfast	she	told	me	the	sick	man	was	apparently
这	下一个	早晨	尽管	在	早餐	她	讲述	我	这	生病的	男人	曾是	显然

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ,

a	fisherman	,
一个	渔夫	,

第二天早上吃早饭的时候，她告诉我那个生病的男人好像是个渔夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

but	he	was	so	weak	he	could	not	give	an	account	of	himself	.
但	他	曾是	所以	虚弱的	他	可以	不是	给	一个	帐户	的	他自己	.

但他身体虚弱，无法做出任何解释。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

Once	or	twice	he	had	suddenly	become	uneasy	in	his	sleep	,
一次	或者	两次	他	有	突然	变得	不安	在	他的	睡觉	,

他曾一两次在睡梦中突然感到不安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [moʊn] [aʊt][ə; eɪ] [neɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['pɑːli] ,

and	had	moaned	out	a	name	some	of	the	women	thought	was	Polly	,
和	有	呻吟	出去	一个	姓名	一些	的	这	女性	想法	曾是	波莉	,

她呻吟着喊出一个名字，一些女人认为那是波莉的名字。

[bʌt; bət][soʊ] ['feɪntli] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

but	so	faintly	,	that	they	could	not	be	sure	even	of	that	.
但	所以	淡淡的	,	那	他们	可以	不是	是	当然	甚至	的	那	.

但非常微弱，以至于他们甚至无法确定这一点。

" - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːliːz] ['fɑːðər] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , - [aɪ][kraɪd] ,

"	'	Oh	,	it	must	be	Polly's	father	come	to	life	again	,	'	I	cried	,
"	-	哦	,	它	必须	是	波莉的	父亲	来	到	生活	再次	,	-	我	哭	,

"哦，一定是波莉的父亲复活了！"我喊道。

['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['oʊvər][maɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][mɪlk][ə'pɑːn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['teɪbl] -
starting **up** **and** **knocking** **over** **my** **basin** **of** **milk** **upon** **the** **clean** **white** **table** **-**
开始 向上 和 敲门 超过 我的 盆地 的 牛奶 之上 这 干净的 白色的 桌子 -
['kʌvər] .
cover **.**
覆盖 .

启动时，我把一盆牛奶碰翻在了干净的白色桌布上。

- [oʊ] , [duː][let][ˌem 'iː][rʌn][ænd; ənd] [tel] ['ʌŋk(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːli] ;
' **Oh** **,** **do** **let** **me** **run** **and** **tell** **uncle** **about** **it** **,** **Dolly** **;**
- 哦 , 做 让 我 跑步 和 告诉 叔叔 关于 它 , 多莉 ;

“哦，让我赶紧去告诉叔叔这件事，多莉；

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . -
he **will** **know** **what** **ought** **to** **be** **done** **.** **'**
他 将要 知道 什么 应该 到 是 完毕 . -

他会知道应该怎么做。

[ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] [stɔːrm] .
OVERTAKEN **BY** **THE** **STORM** **.**
被超越 经过 这 风暴 .

被风暴席卷。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" **Uncle** **John** **did** **not** **like** **to** **be** **disturbed** **in** **the** **morning** **,** **but** **this** **was**
" 叔叔 约翰 做过 不是 喜欢 到 是 不安 在 这 早晨 , 但 这 曾是
[æn; ən]['ekstrə] [keɪs] ,
an **extra** **case** **,**
一个 额外的 案件 ,

约翰叔叔不喜欢早上被打扰，但这是个特殊情况。

[ænd; ənd]['æftər]
and **after**
和 后

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['dɑːli] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [pʊr] ['pɑːli] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Dolly **had** **heard** **of** **the** **sufferings** **poor** **Polly** **had** **to** **endure** **from** **her**
多莉 有 听到 的 这 苦难 贫穷的 波莉 有 到 忍受 从 她
['kruːəl][step] - ['mʌðər] ,
cruel **step** **-** **mother** **,**
残忍的 步 - 母亲 ,

多莉听说过可怜的波莉遭受继母虐待的痛苦经历。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [ænd; ənd][tæp]['dʒentli] .
she **allowed** **me** **to** **go** **to** **the** **study** **door** **and** **tap** **gently** **.**
她 允许 我 到 去 到 这 学习 门 和 轻敲 轻轻地 .

她允许我走到书房门口，轻轻敲敲门。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]
Uncle **John** **listened** **very** **attentively** **to** **the** **story** **about** **us** **meeting** **the** **three** **little**
叔叔 约翰 听着 非常 认真地 到 这 故事 关于 我们 会议 这 三 小的
['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
girls **on** **the** **beach** **,**
女孩们 在 这 海滩 ,

约翰叔叔非常认真地听我们讲述在海滩上遇到三个小女孩的故事。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [tuː; tə][set] [aʊt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ;

and	at	once	agreed	to	set	out	to	inquire	for	the	sick	man	;
和	在	一次	同意	到	放	出去	到	查询	为了	这	生病的	男人	;

他们立即同意出发去寻找那位病人;

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] ,

and	proposed	,	if	he	was	still	too	weak	to	answer	questions	,
和	建议的	, 如果		他	曾是	仍然	也	虚弱的	到	回答	问题	,

并提议，如果他仍然虚弱到无法回答问题，

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] [kræg] ,

to	go	on	to	the	Bluff	Crag	,
到	去	在	到	这	虚张声势	岩	,

继续前往峭壁，

[ænd; ənd][get][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	get	one	of	the	fishermen	from	there	to	come	up	to	look	at
和	得到	一	的	这	渔民	从	那里	到	来	向上	到	看	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后让那里的一个渔民上来看看他。

['fɔːrtʃənətli] , [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] ,

Fortunately	,	when	my	uncle	arrived	the	sick	man	was	much	better	,
幸运的是	, 什么时候		我的	叔叔	到达的	这	生病的	男人	曾是	很多	更好的	,

幸运的是，我叔叔赶到时，病人已经好多了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

and	though	only	able	to	speak	a	word	at	a	time	,
和	尽管	仅有的	有能力的	到	说话	一个	单词	在	一个	时间	,

虽然一次只能说一个词，

[ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

understood	all	the	questions	that	were	put	to	him	.
理解	全部	这	问题	那	是	放	到	他	.

他理解了所有提出的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['pɑːliːz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['fɑːðər] .

It	soon	became	evident	that	this	was	indeed	Polly's	long	-	lost	father	.
它	很快	成为	明显	那	这	曾是	的确	波莉的	长的	-	丢失的	父亲	.

很快，人们就发现这确实是波莉失散多年的父亲。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɔːŋgər][hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ðə; ði][boʊt] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [hæd; həd]

When	he	was	a	little	stronger	he	told	how	the	boat	that	fearful	night	had
什么时候	他	曾是	一个	小的	更强	他	讲述	如何	这	船	那	可怕	夜晚	有

['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] ,

drifted	away	along	the	coast	,
漂移	离开	沿着	这	海岸	,

等他身体稍微好些后，他讲述了那个可怕的夜晚，那艘船是如何沿着海岸漂走的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [dæʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [biːtʃ] ,

and	how	it	at	last	was	dashed	up	on	the	rocky	beach	,
和	如何	它	在	最后的	曾是	虚线	向上	在	这	岩石	海滩	,

最后它是如何被冲上岩石海滩的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪv] ,

and	how	he	had	been	thrown	out	into	a	sort	of	cave	,
和	如何	他	有	到过	抛掷	出去	进入	一个	种类	的	洞穴	,

以及他如何被扔进一个类似山洞的地方，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] ['stændɪŋ] [ruːm] [wen] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [fʊl] ,

where	there	was	barely	standing	room	when	the	tide	was	full	,
在哪里	那里	曾是	仅仅	常设	房间	什么时候	这	潮	曾是	满的	,

涨潮时，那里几乎没有站立的空间。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['stɪkɪŋ]

and	how	he	had	lived	for	days	on	the	shell	-	fish	that	he	found	sticking
和	如何	他	有	居住地	为了	天	在	这	壳	-	鱼	那	他	成立	粘性

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

to	the	side	of	the	cave	,
到	这	边	的	这	洞穴	,

他讲述了自己如何靠在洞穴壁上发现的贝类生存了好几天。

[ɔːr][ðə; ði] [egz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [rɑːk] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

or	the	eggs	he	found	on	the	shelves	of	rock	;	and	at	last	,
或者	这	鸡蛋	他	成立	在	这	货架	的	岩石	;	和	在	最后的	,

或者他在岩石架子上发现的蛋；最后，

[wen] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['skænti] [sə'plaɪ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [mæd][frʌm; frəm]

when	even	this	scanty	supply	failed	him	,	and	he	was	nearly	mad	from
什么时候	甚至	这	稀少	供应	失败的	他	,	和	他	曾是	几乎	疯狂的	从

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

the	want	of	water	,
这	想	的	水	,

当连这点微薄的水源也无法满足他的需求，他几乎因缺水而发疯时，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] [hɪm; ɪm]

how	he	had	dashed	him
如何	他	有	虚线	他

他是如何狠狠地羞辱他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

self	into	the	sea	,	determined	to	be	done	with	his	misery	.
自己	进入	这	海	,	决定	到	是	完毕	和	他的	苦难	.

他纵身跃入大海，决心结束自己的痛苦。

[ðen] [hiː; hi][toʊld] [haʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

Then	he	told	how	,	when	he	came	to	himself	,	he	found	he	was	lying	in
然后	他	讲述	如何	,	什么时候	他	来了	到	他自己	,	他	成立	他	曾是	说谎	在

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	cottage	,
一个	小屋	,

然后他讲述了自己恢复意识后发现自己躺在一间小屋里的情景。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]

with	a	woman	bending	over	him	,	and	a	man	sitting	smoking	by	the	fire
和	一个	女士	弯曲	超过	他	,	和	一个	男人	坐着	吸烟	经过	这	火

,

,

,

一个女人弯腰在他身边，一个男人坐在火堆旁抽烟。

['stɜːrɪŋ] [sʌm; səm] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ][pæn] .

stirring	some	stuff	in	a	pan	.
搅拌	一些	东西	在	一个	平底锅	.

在锅里翻炒一些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv][bɜːrdz] - [egz] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ]
It **seemed** **that** **this** **man** **was** **a** **collector** **of** **birds** **'** **eggs** **,** **and** **,** **knowing**
它 似乎 那 这 男人 曾是 一个 集电极 的 鸟类 - 鸡蛋 , 和 , 会心
[ə'baʊt] [ðɪs] [keɪv] ,
about **this** **cave** **,**
关于 这 洞穴 ,

这个人似乎是个鸟蛋收藏家，而且，他知道这个洞穴的存在，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [strɔːŋ] [roʊp][taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
he **had** **come** **down** **,** **with** **the** **help** **of** **a** **great** **strong** **rope** **tied** **round** **his**
他 有 来 向下 , 和 这 帮助 的 一个 伟大的 强的 绳索 系 圆形的 他的
[weɪst] ,
waist **,**
腰部 ,

他借助腰间系着的一根粗壮绳索下来了。

[tuː; tə] ['gæðər] [egz] .
to **gather** **eggs** **.**
到 收集 鸡蛋 .

去收集鸡蛋。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Great **was** **his** **surprise** **when** **he** **saw** **the** **body** **of** **a** **man** **floating** **in** **the**
伟大的 曾是 他的 惊喜 什么时候 他 锯 这 身体 的 一个 男人 漂浮的 在 这
['wɔːtər] ;
water **;**
水 ;

当他看到水中漂浮着一具男性尸体时，他感到非常惊讶；

[bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [siːz]
but **he** **lost** **no** **time** **in** **seiz**
但 他 丢失的 不 时间 在 抓住

但他没有耽搁时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][belt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
ing **him** **by** **the** **belt** **,** **and** **,** **with** **the** **help** **of** **his** **comrades** **up** **at** **the**
ing 他 经过 这 腰带 , 和 , 和 这 帮助 的 他的 同志们 向上 在 这
[tɑːp] ,
top **,**
顶部 ,

他们揪住他的腰带，并在他上面同伙的帮助下，

[brɔːt] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][lænd] .
brought **him** **safely** **to** **land** **.**
带来 他 安全 到 土地 .

把他安全送上岸。

['reskjuːd] .
RESCUED **.**
获救 .

获救。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [glæd]['pɑːli][wʌz; wəz] [wen] , [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
" You can understand how glad Polly was when , that same evening ,
" 你 能 理解 如何 高兴的 波莉 曾是 什么时候 , 那 相同的 晚上 ,

"你可以理解波莉那天晚上有多高兴，因为……"

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['seɪfti] .
Uncle John took me with him to tell her of her father's safety .
叔叔 约翰 采取 我 和 他 到 告诉 她 的 她 父亲的 安全 .

约翰叔叔带我去告诉她她父亲平安无事。

[aɪ] [kept] ['fænsiɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæns] [ænd; ənd]
I kept fancying all the way that when she heard the news she would dance and
我 保留 幻想 全部 这 方式 那 什么时候 她 听到 这 消息 她 会 舞蹈 和
[ʃriːk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
shriek with joy ,
尖叫 和 喜悦 ,

我一直幻想，当她听到这个消息时，她会高兴得手舞足蹈、尖叫欢呼。

[ænd; ənd][klæp][hɜːr; hər][hændz] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,
and clap her hands ; but , instead of that ,
和 拍 她 双手 ; 但 , 反而 的 那 ,

她本想拍手，但实际上，她却没有这样做。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt]['kwaɪətli] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
she just sat quietly down on a stool by the fire .
她 只是 卫星 悄悄 向下 在 一个 凳子 经过 这 火 .

她静静地坐在火炉旁的凳子上。

[wʌt] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] !
What a white face she had , and how her lips trembled !
什么 一个 白色的 脸 她 有 , 和 如何 她 嘴唇 颤抖 !

她脸色多么苍白啊，嘴唇多么颤抖啊！

['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
Even Uncle John was struck by her appearance ,
甚至 叔叔 约翰 曾是 击 经过 她 外貌 ,

就连约翰叔叔也被她的外貌所吸引。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
and must have been afraid the sudden news had been too much for
和 必须 有 到过 害怕的 这 突然 消息 有 到过 也 很多 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她一定很害怕，这突如其来的消息对她来说打击太大了。

- [kʌm] , [kʌm] , ['pɑːli] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər][duː] , - [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ;
' Come , come , Polly , this will never do , ' he said kindly ;
- 来 , 来 , 波莉 , 这 将要 绝不 做 , - 他 说 亲切地 ;

"来吧，来吧，波莉，这样下去不行，"他和蔼地说；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [kloʊðz] [pʊt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,
' you must set about getting some clothes put up in a bundle ,
- 你 必须 放 关于 获得 一些 衣服 放 向上 在 一个 捆 ,

你必须着手把一些衣服打包好。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and come away back with me .
和 来 离开 后退 和 我 .

然后跟我一起回去。

['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! -

Father	**is**	**very**	**impatient**	**to**	**see**	**his**	**little**	**Polly**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**!**	**'**
父亲	是	非常	不耐烦	到	看	他的	小的	波莉	,	我	能	告诉	你	!	-

爸爸非常迫不及待地想见到他的小波莉，我告诉你！

" - ['pɑːli] [ə'gen] !

"	**'**	**Polly**	**again**	**!**
"	-	波莉	再次	!

“又是波莉！”

[its] ['ɔːlweɪz] ['pɑːli] !

it's	**always**	**Polly**	**!**
它是	总是	波莉	!

永远都是波莉！

" [sed] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] .

"	**said**	**her**	**step**	**-**	**mother**	**.**
"	说	她	步	-	母亲	.

“她的继母说道。”

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['kɛrz] [ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz]

'	**I**	**don't**	**believe**	**he**	**cares**	**a**	**pin**	**about**	**me**	**and**	**my**	**children**	**so**	**long**	**as**	**these**
-	我	不	相信	他	关心	一个	别针	关于	我	和	我的	孩子们	所以	长的	作为	这些

[tuː] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] . -

two	**are**	**all**	**right**	**.**	**'**
二	是	全部	正确的	.	-

“只要这两个人平安无事，我相信他根本不在乎我和我的孩子。”

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['sensəbli] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

"	**Uncle**	**John**	**spoke**	**to**	**her**	**very**	**sensibly**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**
"	叔叔	约翰	辐	到	她	非常	明智地	,	作为	我	想法	,

我认为，约翰叔叔跟她说话的方式非常明智。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

telling	**her**	**that**	**her**	**husband's**	**children**	**ought**	**to**	**be**	**as**	**dear**	**to**	**her**
讲述	她	那	她	丈夫的	孩子们	应该	到	是	作为	亲爱的	到	她

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

as	**her**	**own**	**,**
作为	她	自己的	,

告诉她，她应该像珍爱自己的孩子一样珍爱她丈夫的孩子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n][led][tuː; tə] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ;

for	**his**	**sake**	**,**	**and**	**that**	**a**	**jealous**	**disposition**	**often**	**led**	**to**	**much**	**misery**	**;**
为了	他的	清酒	,	和	那	一个	嫉妒的	处置	经常	引领	到	很多	苦难	;

为了他自己，也因为嫉妒的性格往往会导致很多痛苦；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] :

but	**I**	**don't**	**think**	**it**	**made**	**much**	**impression**	**upon**	**her**	**:**
但	我	不	思考	它	制成	很多	印象	之上	她	:

但我认为这并没有给她留下太深的印象：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] ['pɑːli] [ə'pɪrd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	**I**	**was**	**very**	**glad**	**when**	**Polly**	**appeared**	**ready**	**to**	**start**	**,**	**with**	**her**
和	我	曾是	非常	高兴的	什么时候	波莉	出现	准备好	到	开始	,	和	她

[kloʊðz]

clothes
衣服

当波莉穿戴整齐，准备出发时，我非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]['ɔ:lsoʊ] , [taɪd][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] .

and	some	for	her	father	also	,	tied	up	in	a	little	bundle	.
和	一些	为了	她	父亲	还	,	系	向上	在	一个	小的	捆	.

还有一些是给她父亲的，用小包裹包了起来。

" [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] , ['ʌŋk(ə)l]['kaɪndli] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['vi:ə] .

"	Some	days	after	,	uncle	kindly	took	me	to	spend	the	day	with	Vea	.
"	一些	天	后	,	叔叔	亲切地	采取	我	到	花费	这	天	和	维亚	.

几天后，叔叔好心地带我去维娅家玩了一天。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['pætrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɜ:rkliz] ,

I	was	delighted	to	find	that	Patrick	had	been	removed	to	Mrs	.	Berkley's	,
我	曾是	高兴极了	到	寻找	那	帕特里克	有	到过	已移除	到	太太	.	伯克利的	,

我很高兴地得知帕特里克被送到伯克利太太家去了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['veri] [wel] .

and	had	stood	the	journey	very	well	.
和	有	站立	这	旅行	非常	出色地	.

旅途中他表现得很好。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stretʃər] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ;

He	had	been	carried	on	a	stretcher	by	some	of	the	fishermen	;
他	有	到过	携带	在	一个	担架	经过	一些	的	这	渔民	;

他被一些渔民用担架抬了起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [soʊ]['dʒentli] [ðæt] ['pætrɪk] [dɪ'klerd] [hi:; hi][hæd; həd]

and	they	had	borne	him	along	so	gently	that	Patrick	declared	he	had
和	他们	有	出生	他	沿着	所以	轻轻地	那	帕特里克	声明	他	有

['nevər] [felt] [ðə; ði] [li:st] ['moʊʃ(ə)n] ,

never	felt	the	least	motion	,
绝不	毛毡	这	至少	运动	,

他们把他抬得如此轻柔，以至于帕特里克说他丝毫没有感觉到晃动。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

and	thought	he	had	been	lying	on	his	bed	all	the	time	.
和	想法	他	有	到过	说谎	在	他的	床	全部	这	时间	.

他以为自己一直都躺在床上。

" - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['flaʊərz] [soʊ] [mʌtʃ] , - [sed] ['vi:ə] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd]

"	'	I	should	like	to	get	some	flowers	so	much	,	'	said	Vea	,	after	I	had	arrived
"	-	我	应该	喜欢	到	得到	一些	花朵	所以	很多	,	-	说	维亚	,	后	我	有	到达的

. -

: '

. -

“我真想收到一些鲜花，”维娅在我到达后说道。

['pætrɪk] [ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [laɪks] [ðə; ði][waɪld][wʌnz] [best] .

Patrick	is	so	fond	of	flowers	;	but	he	likes	the	wild	ones	best	.
帕特里克	是	所以	喜爱	的	花朵	;	但	他	点赞	这	荒野	一个	最好的	.

帕特里克非常喜欢花；但他最喜欢野生的花。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði][hɑ:t] - [haʊs] [wʌnz] [smel] [ə'presɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][wʌnz] [meɪk] [hɪm; ɪm]

He	says	the	hot	-	house	ones	smell	oppressively	,	but	the	wild	ones	make	him
他	说道	这	热的	-	房子	一个	闻	压迫性的	,	但	这	荒野	一个	制作	他

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

comfortable	.	'
舒服的	.	-

他说温室里的植物气味难闻，但野生的植物让他感觉很舒服。

" - [ðen] [waɪ] [kɑ:nt][wi:; wi][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ? -

"	'	Then	why	can't	we	get	him	some	?	'
"	-	然后	为什么	不能	我们	得到	他	一些	?	-

“那为什么我们不能给他弄一些呢？”

[aɪ][ɪn'kwaɪəd] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

" - [ænt] ['dʌznt] [laɪk][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] [baɪ] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd] [nætəli] [ɪz]
" ' Aunt doesn't like us to go to the wood by ourselves ; and Natilie is
" - 阿姨 不 喜欢 我们 到 去 到 这 木头 经过 我们自己 ; 和 娜蒂莉 是
[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
engaged to - day ,
已订婚的 到 - 天 ,

“姨妈不喜欢我们单独去树林里；而且娜塔莉今天有婚约。”

- [rɪ'plaɪd] ['viːə] .
' replied Vea .
- 回复 维亚 .

维亚回答道。

" - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
" ' I'll tell you how we will manage it , ' I replied , laughing .
" - 患病的 告诉 你 如何 我们 将要 管理 它 , - 我 回复 , 笑 .

“我会告诉你我们将如何应对，”我笑着回答道。

- [wiː; wi] [wɪl] [æsk]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] . -
' We will ask uncle to go with us . '
- 我们 将要 问 叔叔 到 去 和 我们 . -

“我们会请叔叔和我们一起去。”

" - [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? - [sed] ['viːə] ['iːgərli] .
" ' But do you think he will go with us ? ' said Vea eagerly .
" - 但 做 你 思考 他 将要 去 和 我们 ? - 说 维亚 急切地 .

“但是你认为他会和我们一起去吗？”维亚急切地问道。

" - [oʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlmoʊst] , - [aɪ] [sed] ;
" ' Oh yes , I think he will — I am sure of it , almost , ' I said ;
" - 哦 是的 , 我 思考 他 将要 — 我 是 当然 的 它 , 几乎 , - 我 说 ;

“哦，是的，我想他会的——我几乎可以肯定，”我说；

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ænt]
' because I heard your aunt
- 因为 我 听到 你的 阿姨

因为我听你姑妈说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] ,
telling him she had some important letters to write ,
讲述 他 她 有 一些 重要的 信件 到 写 ,

她告诉他她有几封重要的信要写。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] . -
and he said he would take a walk in the garden till she was done . '
和 他 说 他 会 拿 一个 走 在 这 花园 直到 她 曾是 完毕 . -

他说他会在花园里散步，直到她忙完为止。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][wʌz; wəz]['veri][kaɪnd] , [ænd; ənd] [kən'sentid] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [ænd; ənd][nɑ:t]

"	Uncle	John	was	very	kind	,	and	consented	to	go	with	us	;	and	not
"	叔叔	约翰	曾是	非常	种类	,	和	同意	到	去	和	我们	;	和	不是

['oʊnli][soʊ] ,

only	so	,
仅有的	所以	,

"约翰叔叔人很好，同意和我们一起去；不仅如此，

[bʌt; bət] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][best]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [fɪld] ['aʊər; ɑ:r]['bæskəts][sæt]

but	took	us	to	the	best	places	,	and	while	we	filled	our	baskets	sat
但	采取	我们	到	这	最好的	地方	,	和	尽管	我们	已填	我们的	篮子	卫星

['ri:dɪŋ] [bɪ'saɪd][ju: 'es] .

reading	beside	us	.
阅读	旁	我们	.

但他带我们去了最好的地方，当我们把篮子装满时，他就坐在我们旁边看书。

[ðen] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [pɪkt] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi][toʊld][ju: 'es] ['stɔ:riz] [waɪl] [wi:; wi] ['restɪd] ;

Then	,	when	we	had	picked	enough	,	he	told	us	stories	while	we	rested	;
然后	,	什么时候	我们	有	挑选	足够的	,	他	讲述	我们	故事	尽管	我们	休息	;

然后，当我们采摘够了树叶后，他就在我们休息的时候给我们讲故事；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]['veri] ['hæpi] .

and	we	were	very	happy	.
和	我们	是	非常	快乐的	.

我们非常高兴。

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][wʌns] [nu:] [meɪd] ['vi:ə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pætrɪk] ,

Something	he	said	about	a	boy	he	once	knew	made	Vea	think	of	Patrick	,
某物	他	说	关于	一个	男生	他	一次	知道	制成	维亚	思考	的	帕特里克	,

他说的关于他以前认识的一个男孩的事，让维亚想起了帕特里克。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , — - [oʊ] !

for	she	exclaimed	,	quite	suddenly	,	—	'	Oh	!
为了	她	惊呼	,	相当	突然	,	—	-	哦	!

因为她突然惊呼道："哦！"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [wi:; wi][hæv; həv][faʊnd] ['pætrɪk] [aʊt][æt; ət][læst] !

do	you	know	,	sir	,	we	have	found	Patrick	out	at	last	!
做	你	知道	,	先生	,	我们	有	成立	帕特里克	出去	在	最后的	!

先生，您知道吗？我们终于找到帕特里克了！

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

When	he	was	lying	at	the	cottage	,
什么时候	他	曾是	说谎	在	这	小屋	,

当他躺在小屋里时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ]['meni] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ænt]

there	were	so	many	poor	people	came	to	ask	for	him	,	that	even	aunt
那里	是	所以	许多	贫穷的	人们	来了	到	问	为了	他	,	那	甚至	阿姨

[bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] ;

became	interested	;
成为	感兴趣的	;

来找他的穷人太多了，连姑妈都来了兴趣；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [in'kwaiəriz] ,

and	she	made	inquiries	,
和	她	制成	查询	,

于是她进行了询问。

[ænd; ənd][wiː; wi][faʊnd] [ðæt] ['pætrɪk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm]

and	we	found	that	Patrick	was	in	the	habit	of	helping	them	in	some
和	我们	成立	那	帕特里克	曾是	在	这	习惯	的	帮助	他们	在	一些

[wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

way	or	other	.
方式	或者	其他	.

我们发现帕特里克有以某种方式帮助他们的习惯。

[wʌn] [oʊld] ['wʊmən] [toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi] ['æktʃuəli] [druː] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [drɪft] - [wʊd] [ʃiː; ʃi]

One	old	woman	told	us	he	actually	drew	all	the	stock	of	drift	-	wood	she
一	老的	女士	讲述	我们	他	实际上	画	全部	这	库存	的	漂移	-	木头	她

[hæz; həz][æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ,

has	at	her	cottage	,
有	在	她	小屋	,

一位老妇人告诉我们，他竟然把她小屋里所有的浮木都抽光了。

[ænd; ənd][paɪld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

and	piled	it	up	there	for	her	.	'
和	堆积	它	向上	那里	为了	她	.	-

然后把它堆在那里给她。

" - [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][aʊt] ? - [sed]

"	'	But	how	did	he	manage	to	do	it	without	you	finding	him	out	?	'	said
"	-	但	如何	做过	他	管理	到	做	它	没有	你	寻找	他	出去	?	-	说

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

Uncle	John	.
叔叔	约翰	.

“可是他是怎么做到的，你竟然没发现？”约翰叔叔问道。

" - [oʊ] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][went] [aʊt] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['viːə] . -

"	'	Oh	,	he	rose	and	went	out	very	early	in	the	morning	,	'	replied	Vea	.	'
"	-	哦	,	他	玫瑰	和	去	出去	非常	早期的	在	这	早晨	,	-	回复	维亚	.	-

“哦，他一大早就起床出门了，”维娅回答说。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ; [soʊ] ,

The	servants	were	often	complaining	of	the	state	of	his	boots	;	so	,
这	仆人	是	经常	抱怨	的	这	状态	的	他的	靴子	;	所以	,

仆人们经常抱怨他的靴子状况很差；所以，

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [liːv]

in	case	they	would	find	him	out	,	he	used	to	leave
在	案件	他们	会	寻找	他	出去	,	他	用过的	到	离开

为了防止被人发现，他过去常常离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

them	in	the	garden
他们	在	这	花园

把它们放在花园里

[ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] .

and	go	without	his	stockings	.
和	去	没有	他的	长筒袜	.

而且他没穿长袜。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt]

And	**do**	**you**	**know**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**was**	**telling**	**me**	**such**	**a**	**sad**	**story**	**about**	**that**
和	做	你	知道	,	先生	,	他	曾是	讲述	我	这样的	一个	伤心	故事	关于	那

[pʊr] ['wʊmən] ,

poor	**woman**	**,**
贫穷的	女士	,

先生，您知道吗？他跟我讲了一个关于那个可怜女人的悲惨故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] .

and	**the**	**reason**	**why**	**he**	**helped**	**her**	**.**
和	这	原因	为什么	他	帮助	她	.

以及他帮助她的原因。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər]['hʌzbənd]

She	**has**	**lost**	**her**	**husband**
她	有	丢失的	她	丈夫

她失去了丈夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd] [θriː] [sʌnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

and	**three**	**sons**	**;**	**and**	**then**	**her**	**only**	**child**	**,**	**a**	**little**	**girl**	**,**
和	三	儿子们	;	和	然后	她	仅有的	孩子	,	一个	小的	女孩	,

还有三个儿子；然后是她唯一的孩子，一个小女孩，

[wʌz; wəz] [draʊnd] [wʌn] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪft] - [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] . -

was	**drowned**	**one**	**day**	**looking**	**for**	**drift**	**-**	**wood**	**on**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**.**	**'**
曾是	溺水	一	天	寻找	为了	漂移	-	木头	在	这	海	-	支撑	.	-

有一天，他在海边寻找浮木时溺水身亡。

['gæðərɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] .

GATHERING	**WILD**	**FLOWERS**	**.**
采集	荒野	花朵	.

采摘野花。

" - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['wɪdoʊ] ['mɑːrtn] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ! - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	**'**	**That**	**will**	**be**	**Widow**	**Martin**	**then**	**,**	**I**	**suppose**	**!**	**'**	**said**	**my**	**uncle**	**.**
"	-	那	将要	是	寡妇	马丁	然后	,	我	认为	!	-	说	我的	叔叔	.

"那一定是马丁寡妇吧！"我叔叔说。

- [hɜːr; hər]['stɔːri][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd][wʌn] . — [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [gʊd]

'	**Her**	**story**	**was**	**indeed**	**a**	**sad**	**one**	**.**	**—**	**I**	**am**	**very**	**glad**	**to**	**hear**	**such**	**good**
-	她	故事	曾是	的确	一个	伤心	一	.	—	我	是	非常	高兴的	到	听到	这样的	好的

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] ['pætrɪk] . -

accounts	**of**	**my**	**young**	**friend**	**Patrick**	**.**	**'**
账户	的	我的	年轻的	朋友	帕特里克	.	-

"她的遭遇确实令人悲伤。——我很高兴听到关于我的年轻朋友帕特里克的这些好消息。"

" - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [sɜːr] , - [sed] ['viːə] . -

"	**'**	**And**	**I**	**am**	**glad**	**about**	**it**	**too**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**Vea**	**.**	**'**
"	-	和	我	是	高兴的	关于	它	也	,	先生	,	-	说	维亚	.	-

"我也很高兴，先生，"维亚说道。

[ænt] ['meri] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Aunt	**Mary**	**will**	**be**	**so**	**pleased**	**;**	**but**	**do**	**you**	**know**	**,**
阿姨	玛丽	将要	是	所以	高兴	;	但	做	你	知道	,

玛丽阿姨一定会很高兴；但是你知道吗，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['ælfred] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

I	am	afraid	Alfred	has	been	the	bad	boy	all	the	time	,
我	是	害怕的	阿尔弗雷德	有	到过	这	坏的	男生	全部	这	时间	,

恐怕阿尔弗雷德一直都是个坏孩子。

[fɔ:r; fər] [sɪns] ['pætrɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [hi:; hi][ɪz]['nevər] [dʌn] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [dɪs'greɪs] .

for	since	Patrick	has	been	ill	he	is	never	done	falling	into	disgrace	.
为了	自从	帕特里克	有	到过	患病的	他	是	绝不	完毕	坠落	进入	耻辱	.

自从帕特里克生病以来，他就一直不断地蒙羞。

[ænt] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd] ['pætrɪk] ['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ]

Aunt	was	seriously	angry	with	him	;	and	I	overheard	Patrick	saying	,	"	You
阿姨	曾是	严重地	生气的	和	他	;	和	我	无意中听到	帕特里克	说	,	"	你

[si:] ,

see	,
看	,

姨妈对他非常生气；我无意中听到帕特里克说："你看，

['ælfred] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][end] ;

Alfred	,	I	often	told	you	,	you	would	be	found	out	in	the	end	;
阿尔弗雷德	,	我	经常	讲述	你	,	你	会	是	成立	出去	在	这	结尾	;

阿尔弗雷德，我常跟你说过，你最终会被揭穿的；

[aɪ] ['kudnt] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [tu:; tə] [skri:n] [ju:; jʊ] , [soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]

I	couldn't	always	take	the	blame	to	screen	you	,	so	you	had	better	give	it
我	不能	总是	拿	这	责备	到	屏幕	你	,	所以	你	有	更好的	给	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

我不能总是替你承担筛选的责任，所以你最好放弃这个责任。

" ['ɪznt] ['pætrɪk] [ə; eɪ][streɪndʒ] [bɔɪ] , [sɜ:r] ? -

"	Isn't	Patrick	a	strange	boy	,	sir	?	'
"	不是	帕特里克	一个	奇怪的	男生	,	先生	?	-

先生，帕特里克是不是个古怪的孩子?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['vi:ə] [wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['pætrɪk] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

"	It	was	a	happy	day	for	little	Vea	when	her	brother	Patrick	was	able
"	它	曾是	一个	快乐的	天	为了	小的	维亚	什么时候	她	兄弟	帕特里克	曾是	有能力的

[tu:; tə][bi:; bi] [wi:ld] [aʊt] ,

to	be	wheeled	out	,
到	是	带轮子的	出去	,

"对于小维娅来说，弟弟帕特里克能够被推出来的那一天，是快乐的一天。"

[baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [frend] [dɪk] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hɪz; ɪz] [ænt] [gɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ;

by	his	faithful	friend	Dick	,	in	the	chair	his	aunt	got	for	the	purpose	;
经过	他的	忠实	朋友	迪克	,	在	这	椅子	他的	阿姨	得到	为了	这	目的	;

在他的忠实朋友迪克的陪伴下，坐在他姑妈特意买来的椅子上；

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['pætrɪk] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

and	I	need	not	say	that	Patrick	enjoyed	it	very	much	.
和	我	需要	不是	说	那	帕特里克	享受	它	非常	很多	.

不用说，帕特里克非常喜欢。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][spend][ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

I	was	invited	to	spend	a	week	with	them	then	,	and	as	the
我	曾是	受邀	到	花费	一个	星期	和	他们	然后	,	和	作为	这

['weðər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['bju:tɪf(ə)l] ,

weather	was	indeed	beautiful	,
天气	曾是	的确	美丽的	,

当时我受邀和他们一起待了一周，而且天气确实非常宜人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
we **were** **constantly** **in** **the** **open** **air** **.**
我们 是 不断地 在 这 打开 空气 .

我们一直待在户外。

['pætrɪk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] ,
Patrick **had** **always** **been** **fond** **of** **gardening** **,**
帕特里克 有 总是 到过 喜爱 的 园艺 ,

帕特里克一直很喜欢园艺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn]
and **it** **vexed** **him** **to** **see** **how** **his** **flowers** **had** **been**
和 它 烦恼 他 到 看 如何 他的 花朵 有 到过

看到自己的花儿们变成这样，他感到很恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[nɪ'glektɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
neglected **during** **his** **illness** **.**
被忽视的 期间 他的 疾病 .

生病期间被忽视了。

- ['nevər] [maɪnd] , - [sed] [dɪk] ; - [aɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ,
' **Never** **mind** **,** **'** **said** **Dick** **;** **'** **I** **bean't** **much** **of** **a** **gardener** **,**
- 绝不 头脑 , - 说 迪克 ; - 我 豆子 很多 的 一个 园丁 ,

“没关系，”迪克说，“我不太擅长园艺。”

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [raɪts] ,
but **I'll** **do** **my** **best** **to** **set** **it** **all** **to** **rights** **,**
但 患病的 做 我的 最好的 到 放 它 全部 到 权利 ,

但我会尽力把一切都处理妥当。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðer; ðər] [wɪl] [lend] [ə; eɪ][hænd] . -
and **I'm** **sure** **the** **young** **ladies** **there** **will** **lend** **a** **hand** **.** **'**
和 我是 当然 这 年轻的 女士们 那里 将要 借 一个 手 . -

我相信那里的年轻女士们一定会帮忙的。

[dɪk] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['gɑːrdnɪŋ] .
DICK **TRYING** **HIS** **HAND** **AT** **GARDENING** **.**
迪克 尝试 他的 手 在 园艺 .

迪克尝试园艺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

" [waɪl] [dɪk] [dʌg] [ðə; ði] [graʊnd] , ['viːə][ænd; ənd] ['ælfred] [ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
" **While** **Dick** **dug** **the** **ground** **,** **Vea** **and** **Alfred** **and** **I** **arranged** **the** **flowers** **,**
" 尽管 迪克 挖 这 地面 , 维亚 和 阿尔弗雷德 和 我 安排 这 花朵 ,

“迪克挖地的时候，维娅、阿尔弗雷德和我负责插花。”

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ælfred] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]
much **to** **the** **satisfaction** **of** **every** **one** **;** **and** **even** **Alfred** **,** **who** **was** **not**
很多 到 这 满意 的 每一个 一 ; 和 甚至 阿尔弗雷德 , WHO 曾是 不是
['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][wɜːrk] ,
very **fond** **of** **work** **,**
非常 喜爱 的 工作 ,

令所有人都非常满意；就连不太喜欢工作的阿尔弗雷德也如此。

[sed] [ðiːz] ['bɪzi] [deɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [spent] .
said these busy days were the happiest he had ever spent .
说 这些 忙碌的 天 是 这 最快乐 他 有 曾经 花费 .

他说，这些忙碌的日子是他度过的最快乐的时光。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [maɪ] [kaɪnd] [frendz] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [keɪm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər]
" The day before I left my kind friends , Uncle John came over with a letter
" 这 天 前 我 左边 我的 种类 朋友们 , 叔叔 约翰 来了 超过 和 一个 信
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,

"在我离开我亲爱的朋友们的前一天，约翰叔叔带着一封家信过来了。"

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] .
saying that I was to return there immediately .
说 那 我 曾是 到 返回 那里 立即地 .

他说我必须立即返回那里。

" - [oʊ] [dɪr] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] , - [sed] ['viːə] .
" ' Oh dear ; I am so sorry , ' said Vea .
" - 哦 亲爱的 ; 我 是 所以 对不起 , - 说 维亚 .

"哦，天哪；我太抱歉了，"维娅说道。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] , [sɜːr] ,
' I was hoping , sir ,
- 我 曾是 希望 , 先生 ,

"我原本希望，先生，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] — [æt; ət] [ɛniːreɪt] [tɪl] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]
she might be allowed to stay for ever so long — at anyrate till all our
她 可能 是 允许 到 停留 为了 曾经 所以 长的 — 在 总之 直到 全部 我们的
['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] . -
gardens were finished . '
花园 是 完成的 . -

她或许可以永远待在这里——至少要等到我们所有的花园都完工为止。

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

"'啊！

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪŋ] [mɪs] ['lɪli] [ðer; ðər] , - [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
but there is a pleasant surprise awaiting Miss Lily there , ' said my uncle ,
但 那里 是 一个 令人愉快的 惊喜 等待中 错过 百合 那里 , - 说 我的 叔叔 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

"但是莉莉小姐在那里会得到一个惊喜，"我叔叔笑着说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvli] ['gaːdnz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wen]
' I am almost certain that even the lovely gardens will be quite forgotten when
- 我 是 几乎 肯定 那 甚至 这 迷人的 花园 将要 是 相当 被遗忘的 什么时候
[ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -
she sees what it is . '
她 看到 什么 它 是 . -

"我几乎可以肯定，当她看到那是什么的时候，即使是那些美丽的花园也会被她彻底遗忘。"

" - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ! -
" ' A pleasant surprise , uncle ! '
" - 一个 令人愉快的 惊喜 , 叔叔 ! -

"真是个惊喜，叔叔！"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I **exclaimed** **.**
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [duː] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] ! -
' What is it ? — do tell me , please ! '
- 什么 是 它 ? — 做 告诉 我 , 请 ! -

“那是什么？——快告诉我，求你了！”

" - [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][toʊld] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [hoʊm] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['læfɪŋ] ;
" ' You can't be told till you reach home , ' said my uncle , laughing ;
" - 你 不能 是 讲述 直到 你 抵达 家 , - 说 我的 叔叔 , 笑 ;

“不到家你可不知道，”我叔叔笑着说；

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['siːkrəsi] . -
' I am bound over to secrecy . '
- 我 是 边界 超过 到 保密 . -

“我必须保密。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
And though I over and over again tried to get him to tell me ,
和 尽管 我 超过 和 超过 再次 尝试 到 得到 他 到 告诉 我 ,

尽管我一再试图让他告诉我，

[hiː; hi]['oʊnli] [læft] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['lɪli] ;
he only laughed , as he replied , ' All in good time , Lily ;
他 仅有的 笑了 , 作为 他 回复 , - 全部 在 好的 时间 , 百合 ;

他只是笑着回答说：“莉莉，一切都会水到渠成的；

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] , ['ʃʊrli] . -
you wouldn't have me break my promise , surely . '
你 不会 有 我 休息 我的 承诺 , 一定 . -

你肯定不希望我违背诺言吧?

" ['dɑːli] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv]
" Dolly was so sorry to part with me , and I was so sorry to leave
" 多莉 曾是 所以 对不起 到 部分 和 我 , 和 我 曾是 所以 对不起 到 离开
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“多莉非常舍不得和我分开，我也非常舍不得离开她。”

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [wiː; wi][kraɪd]['oʊvər][ðə; ði] [trʌŋk] .
that while we were packing my clothes we cried over the trunk .
那 尽管 我们 是 包装 我的 衣服 我们 哭 超过 这 树干 .

当我们收拾我的衣服时，我们趴在行李箱上哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" - [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][jʊr; jər]['goʊɪŋ] , [mɪs] , - [sed] ['dɑːli] , - [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd]
" ' I wouldn't mind your going , miss , ' said Dolly , ' if I thought you would
" - 我 不会 头脑 你的 去 , 错过 , - 说 多莉 , - 如果 我 想法 你 会
[rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ;
remember me sometimes ;
记住 我 有时 ;

“”小姐，如果你偶尔还能想起我，我倒也不介意你走，”多莉说；

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] — — [oʊ] [dɪr] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] ;

but	I'm	thinking	,	now	that	there	is	a	new	—	—	Oh	dear	,	dear	,	'	she	cried	;
但	我是	思维	,	现在	那	那里	是	一个	新的	—	—	哦	亲爱的	,	亲爱的	,	-	她	哭	;

但我现在在想，既然有了新的——哦，天哪，天哪，'她喊道；

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

'	I	was	just	about	to	let	the	cat	out	of	the	bag	,
-	我	曾是	只是	关于	到	让	这	猫	出去	的	这	包	,

我正要把秘密说出口呢，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

峭壁；或者，一句好话不用花钱(Bluff Crag; or, A Good Word Costs Nothing)

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] ！ -

and	what	would	your	uncle	have	said	to	that	,	I	wonder	!	'
和	什么	会	你的	叔叔	有	说	到	那	，	我	想知道	！	-

我想知道你叔叔会怎么说！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [naʊ] [ðæt] ['dɑːli] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

"	It	was	plain	now	that	Dolly	knew	of	the	pleasant	surprise	that	was	waiting
"	它	曾是	清楚的	现在	那	多莉	知道	的	这	令人愉快的	惊喜	那	曾是	等待

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][hoʊm] ,

for	me	at	home	,
为了	我	在	家	，

“很明显，多莉知道家里有份惊喜在等着我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [les] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

and	the	thought	of	it	helped	me	to	be	less	sorry	to	part	with
和	这	想法	的	它	帮助	我	到	是	较少的	对不起	到	部分	和

[hɜːr; hər][ænd; ənd][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

her	and	kind	Uncle	John	and	all	the	pleasant	things	at	the	rectory	.
她	和	种类	叔叔	约翰	和	全部	这	令人愉快的	事物	在	这	牧师住宅	.

想到这一点，我就不那么难过要和她、善良的约翰叔叔以及牧师住宅里所有美好的事物告别了。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm][aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

All	the	way	home	I	kept	thinking	what	it	could	be	.
全部	这	方式	家	我	保留	思维	什么	它	可以	是	.

回家的路上我一直在想那会是什么。

[ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] , [pər'hæps] , [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][fɔːr; fər][maɪ][bɜːrθ] - [deɪ]

A	new	doll	,	perhaps	,	that	grandmamma	was	to	send	for	my	birth	-	day
一个	新的	玩具娃娃	,	也许	,	那	奶奶	曾是	到	发送	为了	我的	出生	-	天

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	；

或许是奶奶要送我的生日礼物——一个新娃娃；

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ][bɜːrθ] - [deɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [wiːks] [jet] .

but	then	my	birth	-	day	did	not	come	for	weeks	yet	.
但	然后	我的	出生	-	天	做过	不是	来	为了	周	然而	.

但是我的生日还要好几周才到。

[ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks][laɪnd][wɪð; wɪθ][roʊz] - [pɪŋk] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [wen]

A	work	-	box	lined	with	rose	-	pink	,	perhaps	;	but	that	was	to	arrive	when
一个	工作	-	盒子	衬里	和	玫瑰	-	粉色的	,	也许	;	但	那	曾是	到	到达	什么时候

[maɪ]['sæmplər][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [ænd; ənd][oʊ] ,

my	sampler	was	finished	—	and	oh	,
我的	采样器	曾是	完成的	—	和	哦	，

或许是一个内衬玫瑰粉色的工作盒；但那要等我的刺绣样品完成后才能到——哦，

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['soʊd] .

what	a	large	piece	was	still	to	be	sewed	.
什么	一个	大的	片	曾是	仍然	到	是	缝制的	.

还有一大块布料需要缝制。

[aɪ]['taɪərd][maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] .

I	tired	myself	trying	to	think	,	and	at	last	gave	it	up	in	despair	.
我	疲劳的	我	尝试	到	思考	,	和	在	最后的	给予	它	向上	在	绝望	.

我努力思考，但最终还是绝望地放弃了。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

"	Of	all	the	things	I	had	thought	of	,
"	的	全部	这	事物	我	有	想法	的	,

“在我想到的所有事情中，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi] - ['sɪstər] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː]

it	never	came	into	my	head	to	expect	a	new	baby	-	sister	;	but	so	it
它	绝不	来了	进入	我的	头	到	预计	一个	新的	婴儿	-	姐姐	;	但	所以	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我从未想过会有一个妹妹；但事实就是如此。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][maɪ]

When	I	entered	the	parlour	,	and	was	rushing	up	to	fling	myself	into	my
什么时候	我	进入	这	客厅	,	和	曾是	匆忙	向上	到	一扔	我	进入	我的

['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

mother's	arms	,
母亲的	武器	,

当我走进客厅，冲上前去扑进母亲的怀里时，

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

what	was	my	surprise	to	find	a	lovely	baby	—	the	very	thing	I	had	been
什么	曾是	我的	惊喜	到	寻找	一个	迷人的	婴儿	—	这	非常	事物	我	有	到过

['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] — [jes] ,

wishing	for	—	yes	,
祝	为了	—	是的	,

令我惊喜的是，我发现了一个可爱的宝宝——这正是我一直渴望的——是的，

['æktʃuəli] [ə; eɪ]['beɪbi] - ['sɪstər] .

actually	a	baby	-	sister	.
实际上	一个	婴儿	-	姐姐	.

其实是个妹妹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[maɪ]['beɪbi] - ['sɪstər] .

MY	BABY	-	SISTER	.
我的	婴儿	-	姐姐	.

我的妹妹。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	I	don't	think	I	was	ever	so	happy	in	my	life	as	at	that	moment	,
"	我	不	思考	我	曾是	曾经	所以	快乐的	在	我的	生活	作为	在	那	片刻	,

“我想我一生中从未像那一刻那样快乐过。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][maɪ][læp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər]['taɪni]

when	I	was	allowed	to	take	the	baby	in	my	lap	and	examine	her	tiny
什么时候	我	曾是	允许	到	拿	这	婴儿	在	我的	膝	和	检查	她	微小的

['fɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz] ;

fingers	and	toes	;
手指	和	脚趾	;

当我被允许把婴儿抱在腿上，仔细检查她的小手指和小脚趾时；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

and	when	she	smiled	in	my	face	,	and	seemed	to	be	pleased	with	her
和	什么时候	她	微笑	在	我的	脸	,	和	似乎	到	是	高兴	和	她

[bɪg] ['sɪstər] ,

big	sister	,
大的	姐姐	,

当她对我微笑，似乎为她的姐姐感到高兴时，

[aɪ] ['æktʃuəli] [kraɪd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] .

I	actually	cried	,	I	was	so	happy	.
我	实际上	哭	,	我	曾是	所以	快乐的	.

我当时真的哭了，我太高兴了。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['hoʊldɪŋ] ['beɪbi] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] ,

While	I	was	sitting	holding	baby	in	this	way	,	my	father	returned	home	with	Willie	,
尽管	我	曾是	坐着	保持	婴儿	在	这	方式	,	我的	父亲	返回	家	和	威利	,

我抱着孩子坐着的时候，我父亲带着威利回家了。

[maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wi:; wi] [hæd; həd] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] !

my	brother	,	and	such	fun	and	laughing	we	had	,	to	be	sure	!
我的	兄弟	,	和	这样的	乐趣	和	笑	我们	有	,	到	是	当然	!

我和我哥哥，我们玩得非常开心，笑声不断！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [dɪd] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [wen] ['pɑ:pə] [wʌn] [deɪ] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

But	I	must	own	I	did	feel	a	little	vexed	when	papa	one	day	said	to	me	,
但	我	必须	自己的	我	做过	感觉	一个	小的	烦恼	什么时候	爸爸	一	天	说	到	我	,

但我必须承认，当爸爸有一天对我说：

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , - [wel] , ['lɪli] ,

a	few	weeks	after	I	had	returned	home	,	'	Well	,	Lily	,
一个	很少	周	后	我	有	返回	家	,	-	出色地	,	百合	,

回家几周后，莉莉说："莉莉，你好。"

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæt] ['beɪbi]

now	that	you	have	got	such	a	fat	baby
现在	那	你	有	得到	这样的	一个	胖的	婴儿

现在你生了个这么胖的宝宝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['sɪstər] [tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [jʊr; jər] ['dɑ:lz] . -

sister	to	carry	about	,	you	will	have	to	lay	aside	your	dolls	.	'
姐姐	到	携带	关于	,	你	将要	有	到	躺	旁边	你的	娃娃	.	-

为了照顾妹妹，你得把你的娃娃放在一边。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['dɑ:lz] [ɪk'si:dɪŋli] ;

"	I	was	very	sorry	,	for	I	loved	my	dolls	exceedingly	;
"	我	曾是	非常	对不起	,	为了	我	喜爱	我的	娃娃	非常	;

"我非常抱歉，因为我非常喜欢我的娃娃；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [dɪr] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [frendz] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

they	had	been	my	dear	companions	and	friends	for	so	long	.
他们	有	到过	我的	亲爱的	同伴	和	朋友们	为了	所以	长的	.

他们一直是我亲爱的伙伴和朋友。

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] ['pɑ:pə] ['skersli] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ['pleɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

But	I	knew	papa	scarcely	approved	of	me	playing	so	much	with	them	,
但	我	知道	爸爸	几乎	得到正式认可的	的	我	玩耍	所以	很多	和	他们	,

但我知道爸爸不太赞成我跟他们玩得这么久。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] .

and	fancied	I	might	be	more	usefully	employed	.
和	幻想	我	可能	是	更多的	有用	受雇	.

我当时就想，或许我可以去做一些更有意义的事情。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [læst] [nuː] [dɑːl] , ['iːvə] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

I	took	out	my	last	new	doll	,	Eva	,	for	a	walk	that	afternoon	,
我	采取	出去	我的	最后的	新的	玩具娃娃	,	伊娃	,	为了	一个	走	那	下午	,

那天下午，我带着我最后一个新娃娃伊娃出去散步。

['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔːr] [tɪl] ['beɪbi] [gruː] [ʌp] ,

feeling	somehow	that	she	must	be	laid	away	in	a	drawer	till	baby	grew	up	,
感觉	不知何故	那	她	必须	是	铺设	离开	在	一个	抽屉	直到	婴儿	生长	向上	,

不知为何，她觉得自己应该被放在抽屉里，直到孩子长大。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] .

when	she	should	have	her	to	be	her	faithful	companion	.
什么时候	她	应该	有	她	到	是	她	忠实	伴侣	.

她本该拥有一个忠实的伴侣。

['stepɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [geɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['wɪli] ,

Stepping	out	at	the	side	gate	into	the	lane	to	look	for	Willie	,
步进	出去	在	这	边	门	进入	这	车道	到	看	为了	威利	,

从侧门走到巷子里去找威利，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] , [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

who	had	gone	to	the	post	,	I	found	an	old	woman	sitting	down	to	rest	.
WHO	有	已消失	到	这	邮政	,	我	成立	一个	老的	女士	坐着	向下	到	休息	.

去邮局的人，我发现一位老妇人坐在那里休息。

['æftər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

After	speaking	to	her	for	a	minute	or	two	,	I	discovered	,	to	my	great	delight	,
后	请讲	到	她	为了	一个	分钟	或者	二	,	我	发现	,	到	我的	伟大的	喜	,

和她聊了一两分钟后，我欣喜地发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [wɪl] ['dæmpjə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] ['pɑːli] .

that	she	was	the	mother	of	Will	Dampier	,	and	the	grandmother	of	Polly	.
那	她	曾是	这	母亲	的	将要	丹皮尔	,	和	这	祖母	的	波莉	.

她是威尔·丹皮尔的母亲，也是波莉的祖母。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌf] [kræg] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

She	had	just	come	from	the	Bluff	Crag	that	very	day	,
她	有	只是	来	从	这	虚张声势	岩	那	非常	天	,

她当天刚从布拉夫克拉格过来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] ;

where	she	had	been	to	see	her	son	;
在哪里	她	有	到过	到	看	她	儿子	;

她去哪里看望她的儿子；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'bʌv] ,

and	she	told	me	that	the	last	thing	she	saw	,	in	looking	back	from	the	bank	above	,
和	她	讲述	我	那	这	最后的	事物	她	锯	,	在	寻找	后退	从	这	银行	多于	,

她告诉我，她从河岸上方回头望去，看到的最后一幕是：

[bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn][roʊd] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kræb] - [ˈbæskɪt][ɑːn]
before **turning** **into** **the** **main** **road** **,** **was** **her** **son** **with** **his** **crab** **-** **basket** **on**
前 转弯 进入 这 主要的 路 , 曾是 她 儿子 和 他的 螃蟹 - 篮子 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his **back** **,**
他的 后退 ,

在拐进主路之前，她的儿子背着螃蟹篮出现了。

[ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈpætrɪk] [ˈbɝːkli] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **Master** **Patrick** **Berkley** **alongside** **of** **him** **.**
和 掌握 帕特里克 伯克利 旁边 的 他 .

与他并肩作战的还有帕特里克·伯克利大师。

" - [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
" **'** **Oh** **,** **I** **am** **so** **glad** **to** **hear** **this** **,** **'** **I** **replied** **;**
" - 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 听到 这 , - 我 回复 ;

“哦，听到这个消息我太高兴了，”我回答道；

- [ðæt] [ʃoʊz] [ˈpætrɪks] [leg][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] [wel]
' **that** **shows** **Patrick's** **leg** **must** **be** **quite** **well**
- 那 演出 帕特里克的 腿 必须 是 相当 出色地

这说明帕特里克的腿伤应该相当好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [əˈgen] .
and **strong** **again** **.**
和 强的 再次 .

而且又强了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [mɪs] [ˈviːə][ænd; ənd] [ˈælfred] ?
And **how** **are** **Miss** **Vea** **and** **Alfred** **?**
和 如何 是 错过 维亚 和 阿尔弗雷德 ?

维娅小姐和阿尔弗雷德怎么样了?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ˈɔːlsoʊ] ?
did **you** **see** **them** **also** **?**
做过 你 看 他们 还 ?

你也看到了吗?

" [ˈmiːtɪŋ] [ˈpɑːliːz] [ˈgrænmʌðər] .
" **MEETING** **POLLY'S** **GRANDMOTHER** **.**
" 会议 波莉的 祖母 .

“与波莉的祖母见面。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

" - [noʊ] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] , - [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] .
" **'** **No** **,** **miss** **,** **'** **said** **the** **old** **woman** **,** **'** **I** **didn't** **see** **them** **.**
" - 不 , 错过 , - 说 这 老的 女士 , - 我 没有 看 他们 .

“不，小姐，”老妇人说，“我没看见他们。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænt]

The	young	lady	and	her	brother	have	gone	to	stay	with	another	aunt
这	年轻的	女士	和	她	兄弟	有	已消失	到	停留	和	其他	阿姨

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] ;

at	some	distance	off	;
在	一些	距离	离开	;

这位年轻女士和她的弟弟去投奔另一位住在较远地方的姑妈;

[bʌt; bət]['mæstər] ['pætrɪk] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɜ:kli] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntər] .

but	Master	Patrick	is	to	remain	with	Mrs	.	Berkley	all	the	winter	.
但	掌握	帕特里克	是	到	保持	和	太太	.	伯克利	全部	这	冬天	.

但帕特里克少爷要和伯克利太太一起过冬。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][sʌn][ænd; ənd]['pɑːli][wɜːr; wər][glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,

I'm	sure	there's	more	than	my	son	and	Polly	were	glad	indeed	to	hear	this	,
我是	当然	有	更多的	比	我的	儿子	和	波莉	是	高兴的	的确	到	听到	这	,

我相信肯定还有其他原因，我儿子和波莉听到这个消息真的很高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

for	he	is	a	good	friend	to	the	poor	,
为了	他	是	一个	好的	朋友	到	这	贫穷的	,

因为他是穷人的好朋友。

[ænd; ənd] [dʌz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][help][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [æz; əz] [ðeɪ]

and	does	many	a	good	action	to	help	them	when	he	thinks	as	they
和	做	许多	一个	好的	行动	到	帮助	他们	什么时候	他	思考	作为	他们

[ɑːr; ər][freɪl] . -

are	frail	.	'
是	脆弱	.	-

当他觉得他们身体虚弱时，就做了很多好事来帮助他们。

" ['æftər] ['restɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] , ['pɑːliːz] ['grænmʌðər] [went] [ə'weɪ]

"	After	resting	for	some	time	by	the	kitchen	-	fire	,	Polly's	grandmother	went	away
"	后	休息	为了	一些	时间	经过	这	厨房	-	火	,	波莉的	祖母	去	离开

,

,

,

“波莉的祖母在厨房的火炉旁休息了一会儿后就离开了。”

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [wen]

not	without	promising	to	come	in	again	if	ever	she	was	passing	that	way	when
不是	没有	有前途	到	来	在	再次	如果	曾经	她	曾是	通过	那	方式	什么时候

['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][sʌn] .

going	to	see	her	son	.
去	到	看	她	儿子	.

她还承诺，如果以后去看望儿子时路过那里，一定会再来光顾。

" [ðæt] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ,

"	That	visit	was	the	beginning	of	many	,
"	那	访问	曾是	这	开始	的	许多	,

“那次访问是多次访问的开始，

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] ['plez(ə)nt] [deɪz] [aɪ] ['æftərwərdz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [blʌf] [kræg] ['rektəri] .

and	very	many	pleasant	days	I	afterwards	spent	at	the	Bluff	Crag	Rectory	.
和	非常	许多	令人愉快的	天	我	然后	花费	在	这	虚张声势	岩	牧师住宅	.

之后我在布拉夫克拉格牧师住宅度过了许多愉快的日子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [jʊr; jər]['bedtaɪm] , [maɪ] [dɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði]
But **it** **is** **near** **your** **bedtime** **,** **my** **dears** **,** **and** **I** **must** **stop** **for** **the**
但 它 是 靠近 你的 就寝时间 , 我的 亲爱的们 , 和 我 必须 停止 为了 这
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

亲爱的们，你们快到睡觉时间了，我得暂时停下来了。

[ænd; ənd][send][juː; jʊ][tuː; tə][bed] , " [sed]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] .
and **send** **you** **to** **bed** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Lincoln** **.**
和 发送 你 到 床 , " 说 太太 . 林肯 .

"然后让你去睡觉，"林肯夫人说。

" [oʊ] ! [duː] [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] , ['mæmə] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['rɑːbərt] .
" **Oh** **!** **do** **tell** **us** **some** **more** **,** **mamma** **,** **"** **pleaded** **Robert** **.**
" 哦 ! 做 告诉 我们 一些 更多的 , 妈妈 , " 恳求 罗伯特 .

"哦！妈妈，请您再给我们讲讲吧，"罗伯特恳求道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌznz] [ʌv; əv]['viːə] ['bɜːrkliz] [huː] [keɪm]
" **I** **want** **you** **to** **tell** **us** **again** **of** **those** **cousins** **of** **Vea** **Berkley's** **who** **came**
" 我 想 你 到 告诉 我们 再次 的 那些 表兄弟姐妹 的 维亚 伯克利的 WHO 来了
[frʌm; frəm]['ɪndiə] ,
from **India** **,**
从 印度 ,

"我想让你再给我们讲讲维娅·伯克利那些来自印度的表亲的故事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] [neɪmz] . "
and **you** **haven't** **even** **mentioned** **their** **names** **.** **"**
和 你 还没有 甚至 提及 他们的 姓名 . "

你甚至都没提到他们的名字。

" [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , ['læfɪŋ] ; " [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]
" **All** **in** **good** **time** **,** **my** **dears** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Lincoln** **,** **laughing** **;** **"** **that** **is** **only** **the**
" 全部 在 好的 时间 , 我的 亲爱的们 , " 说 太太 . 林肯 , 笑 ; " 那 是 仅有的 这
[bɪ'gɪnɪŋ]
beginning
开始

"一切都会水到渠成，亲爱的们，"林肯夫人笑着说，"这仅仅是个开始。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [kræg] ['stɔːriz] .
of **the** **Bluff** **Crag** **stories** **.**
的 这 虚张声势 岩 故事 .

布拉夫克拉格的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][toʊld][æt; ət][wʌns] .
It **would** **never** **do** **,** **you** **know** **,** **to** **have** **them** **all** **told** **at** **once** **.**
它 会 绝不 做 , 你 知道 , 到 有 他们 全部 讲述 在 一次 .

你知道，一次性把所有事情都告诉他们肯定行不通。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['viːə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌznz] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['nevər] [fɪr]
We **shall** **have** **the** **story** **of** **Vea** **and** **her** **cousins** **another** **time** **,** **never** **fear**
我们 将 有 这 故事 的 维亚 和 她 表兄弟姐妹 其他 时间 , 绝不 害怕
;
;
;

别担心，我们以后还会讲维娅和她的表兄弟姐妹们的故事；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [seɪ] "

" and with this promise the children had to be content , and say "

" 和 和 这 承诺 这 孩子们 有 到 是 内容 , 和 说 "

[gʊd] - [naɪt] . "

Good - night . "

好的 - 夜晚 . "

孩子们有了这个承诺，也只能心满意足地道一声"晚安"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神